

**A PRAYER BOOK
FOR THAILAND**

หนังสือภาวนา
ของ

คริสตจักรแอ่งลิกัน

เพื่อใช้ในประเทศไทย

First Published 1989

Published and distributed by ChristChurch, Bangkok
on behalf of the future Church.

Translation by Christ Church.

© The Council of Christ Church, Bangkok.

No part of this book may be reproduced
by any means without prior written permission from the
Vicar or Warden of Christ Church.

ISBN : 974-85575-8-8

พิมพ์ครั้งแรก 1989

ดำเนินการพิมพ์และเผยแพร่เพื่ออนาคตของคริสตจักร
โดยคริสตจักรไครสต์เชิร์ทแองลิกัน

แปลโดย คริสตจักรไครสต์เชิร์ทแองลิกัน

สงวนลิขสิทธิ์ © โดยสภาคริสตจักรแองลิกัน

การคัดลอกส่วนหนึ่งส่วนใดจากหนังสือเล่มนี้จำเป็นต้องได้รับอนุญาตจากศิษยาภิบาล
หรือผู้ปกครองของคริสตจักรไครสต์เชิร์ทแองลิกัน

ISBN : 974-85575-8-8

Contents

สารบัญ

	Page		หน้า
Preface	4	สารสันจาก บิชอป	4
The Holy Communion	5	คำปรารภจาก ศิษยาภิบาล	4
Morning Prayer	27	พิธีศีลมหาสนิท	5
Evening Prayer	44	บทอธิษฐานยามเช้า	27
Baptism of Infants	56	บทอธิษฐานยามเย็น	44
Baptism of Adults	66	พิธีศีลบัพติศมาสำหรับเด็ก	56
Confirmation	73	พิธีศีลบัพติศมาสำหรับผู้ใหญ่	66
Marriage	80	พิธีศีลกำลัง	73
Funeral	90	พิธีสมรส	80
		พิธีงานศพ	90

PREFACE (For Service Book)

With the development of Thai speaking work, there has been an increasing urgency for a Service Book in Thai. This Service Book is based on selections from the alternative Service Book 1980.

It is good for us to be reminded of the principles of worship expressed in the prefaces of the Book of Common Prayer, especially the orderly reading of God's word, purification and simplification of services, uniformity and flexibility in worship. We commend this Service Book for general use in the Diocese as a framework and vehicle for worshipping the Lord in spirit and in truth.

Rt Rev Dr Moses Tay
BISHOP OF SINGAPORE
May 1992

FOREWORD

1989 is a wonderful year for Christ Church, Bangkok. It is one hundred and twenty-five years since the 'Protestant Union Chapel' was established on the Chao Phya bank under the protection of His Majesty, King Mongkut, and eighty-five years since the present building was opened on land graciously given by his son, His Majesty King Chulalongkorn. In all of that time, there has never been a diglot local Service Book. A Thai translation of essential parts of the Book of Common Prayer was printed by the Revd Eagling in 1934. Copies of that version are now very scarce.

With the growth of a true local-resident-Expatriate mix at Christ Church and in view of our prayers to become a Thai national church, there has been an increasing urgency for a uniform Service Book.

The Book itself is based on what we consider, in our isolation, to be the most appropriate services from the Alternative Service Book 1980, An Australian Prayer Book and the Book of Common Prayer.

In the Singapore book, the Bishop has written that "It is good for us to be reminded of the principles of worship, expressed in the prefaces of the Book of Common Prayer, especially the orderly reading of God's Word, purification and simplification of services, uniformity and flexibility in worship". We in Bangkok have adhered to these principles while seeking to retain the beauty and grandeur of the broad middle way of worship and liturgy.

We are grateful for advice and financial support from the SPCK, London, which has allowed us to complete this project, and to all of the many Christian souls who have worked at translation, computer type setting, proof reading and decision-making about style and layout. God has blessed us greatly as we have sought to create a 'vehicle for worshipping Him in concert, in spirit and in truth'.

The Revd Dr Monty Morris
Vicar of Bangkok
Christmas, 1989

สารสนจาก จากบิชอป ลิงคโปร

เนื่องจากการงานของพระเจ้าเจริญเติบโตขึ้นในกลุ่มคนท้องถิ่น คริสตจักรจำเป็นอย่างยิ่งที่จะมีหนังสือศาสนพิธีเป็นภาษาของคนท้องถิ่น ซึ่งหนังสือศาสนพิธีเล่มนี้ได้รวบรวมเนื้อหาจากหนังสือ กาวานาของ ออสเตรเลีย (The Alternative Service Book 1980)

เป็นการดีที่ทำให้เราได้เข้าถึงหลักการนมัสการ, การอ่านพระวจนะของพระเจ้า, การนมัสการที่เรียบง่ายและบริสุทธิ์, เป็นลำดับ, เป็นแบบเดียวกัน, และตามสถานการณ์ที่เหมาะสม ข้าพเจ้าจึงขอรับรองและแนะนำหนังสือเล่มนี้ให้ใช้ในการงานของพระเจ้าตลอดทั่วภาคของเราเพื่อเป็นโครงสร้าง เป็นอุปกรณ์ เป็นสื่อ ในการนมัสการองค์พระผู้เป็นเจ้า ด้วยจิตวิญาณและความจริง

บิชอป ศาสนาจารย์ ค็อกเตอร์ โมเสส เทย์

บิชอป จาก ลิงคโปร

พฤษภาคม ๑๙๙๒

คำปรารภของศิษยาภิบาล

ปี 1989 เป็นปีแห่งความชื่นชมยินดีสำหรับคริสตจักรไครสต์เชิร์ทแห่งสิงคโปร์ นครเทพฯ นับเป็นปีที่ร้อยยี่สิบห้าของการสถาปนากลุ่ม Protestant Union Chapel ขึ้นที่ริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา ภายใต้พระบารมีของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานให้ตลอดช่วงเวลาแห่งการสถาปนา กลุ่มฯ จนถึงปีที่สร้างโบสถ์นั้นไม่เคยมีหนังสือพิธีกรรมใด ๆ เป็นภาษาท้องถิ่นเลย ถึงแม้ว่าท่านศิษยาภิบาล Eagling ได้จัดพิมพ์พิธีกรรมสำคัญบางส่วนของ The Book of Common Prayer เป็นภาษาไทยในปี 1934 แต่ในปัจจุบันหนังสือดังกล่าวก็หายากยิ่ง

เนื่องจากคำอธิษฐานของเราที่จะให้คริสตจักรนี้เป็นของชนชาติไทย ความเร่งด่วนในการกำหนดรูปแบบแน่นอนของหนังสือศาสนพิธีจึงยิ่งเด่นชัด

เราถือว่า หนังสือเล่มนี้ได้รวมพิธีกรรมที่เหมาะสมที่สุดจากหนังสือต่าง ๆ คือ หนังสือกาวานาของออสเตรเลีย หนังสือ The Alternative Service Book 1980 และ The Book of Common Prayer

ในหนังสือกาวานาของสิงคโปร์บิชอป ได้เขียนความตอนหนึ่งว่า "เป็นการดีที่จะเตือนเราเรื่องหลักการนมัสการ ซึ่งมีบรรยายไว้ในคำปรารภของ The Book of common Prayer เฉพาะอย่างยิ่งในประเภทที่เกี่ยวกับลำดับการอ่านพระวจนะของพระเจ้า การประกอบพิธีให้เรียบง่ายรวมทั้งรูปแบบ และการยืดหยุ่นการนมัสการ ในขณะที่พวกเราที่อยู่กรุงเทพฯ ต่างก็ยึดมั่นในหลักการเหล่านี้ เราก็มุ่งจะรักษาความสง่างามของทางสายกลางของการนมัสการและพิธีกรรมไปด้วย

เราขอขอบคุณ SPCK แห่งนครลอนดอน สำหรับคำแนะนำและความสนับสนุนด้านการเงิน ซึ่งได้ทำให้เราดำเนินโครงการนี้ให้ลุล่วง และเราขอขอบคุณพี่น้องชาวคริสต์ทั้งหลายที่ได้ แปล เรียงพิมพ์คอมพิวเตอร์ ตรวจทาน และร่วมพิจารณารูปเล่มพระเจ้าได้ทรงประทานพรให้เราอย่างมากมาย เพราะเราได้มุ่งที่จะสร้าง 'สื่อเพื่อการนมัสการพระองค์ด้วยความร่วมมือร่วมใจในจิตวิญาณและความจริง'

ศาสนาจารย์ ค็อกเตอร์ มอนตี้ มอร์ริส

ศิษยาภิบาล ของคริสตจักรไครสต์เชิร์ทแห่งสิงคโปร์ นครเทพฯ

คริสตมาส 1989

There is no other commandment greater than these.

ไม่มีธรรมบัญญัติอื่นใดจะสำคัญเหนือไปกว่านี้

7. All Amen. Lord, have mercy.

7. **ที่ประชุม** **อามน ข้าแต่พระเจ้าทรงเมตตาเทอญ**

8. Minister God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life.
Let us confess our sins, in penitence and faith,
firmly resolved to keep God's commandments
and to live in love and peace with everyone.

8. **ผู้ประกอบพิธี** พระเจ้าทรงรักโลกจนยอมให้พระเยซูคริสต์ พระบุตรแต่องค์เดียวมาไถ่เราให้พ้นบาป มาเป็นผู้ทูลขอเพื่อเราในสวรรค์ และนำเราเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์ ด้วยความสำนึกผิดและความเชื่อ ให้เราสารภาพบาปของเรา และตั้งใจแน่วแน่ว่า จะปฏิบัติตามพระบัญญัติของพระเจ้า และดำรงชีวิตอยู่ในความรักและสันติสุขกับทุกคน

9. *Kneel*

9. **คุกเข่า**

10. All Almighty God, our heavenly Father, we have sinned against you and against each other, in thought and word and deed, through negligence, through weakness, through our own deliberate fault. We are truly sorry, and repent of all our sins.

10. **อธิษฐานพร้อมกัน** ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ พระบิดาในสวรรค์ ข้าพเจ้าได้กระทำความผิดต่อพระองค์และต่อกันและกัน ด้วยความคิด วาจา และกิจการ อันเนื่องมาจากความละเลย ความอ่อนแอ หรือเนื่องจากเจตนากระทำความผิด ข้าพระองค์ทั้งหลายสำนึกผิดและขออภัยในบาปทั้งหมด เพื่อเห็นแก่พระเยซูคริสต์ พระบุตรของพระองค์ ผู้พลีพระชนม์เพื่อข้าพเจ้าทั้งหลาย โปรดประทานอภัยต่อความบาปใน

For the sake of your Son Jesus
Christ, who died for us, forgive us
all that is past; and grant that we
may serve you in newness of life, to
the glory of your name. Amen.

อดีตทั้งมวล โปรดให้ข้าพเจ้าทั้งหลายรับใช้
พระองค์ด้วยสภาพชีวิตใหม่ เพื่อพระสิริอันรุ่ง
โรจน์ของพระนามของพระองค์ อาเมน

11. Celebrant Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your
sins,
confirm and strengthen you in all
goodness,
and keep you in life eternal;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

11. ประธาน

ขอพระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ ผู้
ประทานอภัยทุกคนที่สำนึกผิดอย่าง
จริงใจ ได้โปรดเมตตาท่านทั้งหลาย
ประทานอภัยและนำท่านจากบาป
ของท่านทั้งหมด ขอทรงประทานพระ
กำลัง ให้ท่านมั่นคงอยู่ในคุณความดี
และปกป้องรักษาท่าน จนบรรลู่ถึงชีวิต
นิรันดร์ ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์
พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน

12. Stand

12. ยืน

13. GLORIA IN EXCELSIS

13. ถวายเพลงสรรเสริญพระเจ้าในที่สูงที่สุด

14. All Glory to God in the highest,
 and peace to his people on earth.
 Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks,
 we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the
Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of
the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

15. THE COLLECT *is read by the Celebrant.*

16. THE MINISTRY OF THE WORD

14. สรรเสริญพร้อมกัน

พระสิริจอมเฒ่าพระเจ้าในที่สูงสุด
และมนุษย์ที่พระองค์ทรงโปรดปราน
จงประสพสันติสุขบนแผ่นดิน
ขอสรรเสริญพระองค์
ขอถวายพระพรแด่พระองค์
ขอกราบนมัสการพระองค์
ขอถวายพระเกียรติแด่พระองค์
ขออนุโมทนาพระคุณ เพราะพระองค์ทรง
เกิดมาเพื่อโลก
พระองค์คือ พระบุตรพระบิดา ผู้เป็นลูกแกะ
ของพระเจ้าผู้พลีพระชนม์เพื่อยกบาปของโลก
โปรดฟังข้าพเจ้าวิงวอนทอญ พระองค์ผู้
ประทับเบื้องขวาพระบิดา
ขอทรงพระกรุณาทอญ
ข้าแต่พระเยซูคริสต์เจ้า
พระองค์ผู้ดีบาปวิสุทธิที่สุด
พระองค์ผู้ดีบาปทรงเป็นพระเจ้า
พระองค์ผู้ดีบาปเท่านั้นสูงสุด
ร่วมกับพระวิญญาณบริสุทธิ์
ในพระสง่าราศีขององค์พระบิดาเจ้า
อาเมน

15. ประธานา

อ่านบทอธิษฐานประจำสัปดาห์

16. สดับพระวาจา

17. Sit
18. OLD TESTAMENT READING
19. Reader This is the word of the Lord.
20. All Thanks be to God.
21. All read psalm.
22. Sit
23. NEW TESTAMENT READING (EPISTLE)
24. Reader This is the word of the Lord.
25. All Thanks be to God.
26. A canticle, hymn or psalm may be used.
(Gradual Hymn)
27. Stand
28. The Gospel is announced.
29. All Glory to Christ our Saviour.

17. นั่ง
18. อ่านพระคัมภีร์เดิม (เมื่ออ่านจบแล้ว ผู้อ่านกล่าวคำในข้อ 19)
19. ผู้อ่าน นี่คือพระวาจาของพระเจ้า
20. ตอบพร้อมกัน ขอขอบพระคุณพระเจ้า
21. อ่านพระธรรมสวดพร้อมกัน
22. นั่ง
23. อ่านพระคัมภีร์ใหม่ (เมื่ออ่านจบแล้ว ผู้อ่านกล่าวคำในข้อ 24)
24. ผู้อ่าน นี่คือพระวาจาของพระเจ้า
25. ตอบพร้อมกัน ขอขอบพระคุณพระเจ้า
26. "บทเพลงสรรเสริญพระเจ้า" บทใดบทหนึ่ง หรือเพลงแห่งชีวิต
คริสเตียนบทใดบทหนึ่ง หรือบทเพลงสวด บทใดบทหนึ่งก็ได้
27. ยืน
28. อ่านพระกิตติคุณ ผู้อ่านกล่าวว่า พระกิตติคุณของพระ
เยซูคริสต์ ปรากฏอยู่ในพระธรรม...
บทที่..ข้อที่....ถึงข้อ.....
29. ตอบพร้อมกัน ขอพระศิโรจน์แด่พระคริสต์ พระผู้ช่วยให้
รอดของเรา

30. GOSPEL

31. Reader This is the Gospel of Christ.

32. All Praise to Christ our Lord.

33. Sit

34. SERMON

35. Stand

36. THE NICENE CREED

37. All We believe in one God,
the Father, the almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten,
not made, of one Being with the
Father.

30. ผู้อ่าน เริ่มอ่านพระกิตติคุณ เมื่อจบแล้ว
ผู้อ่านกล่าวว่า

31. ผู้อ่าน นี่เป็นพระกิตติคุณของพระคริสต์

32. ตอบพร้อมกัน ขอสรรเสริญพระคริสต์เจ้าของเรา

33. นั่ง

34. เทศนา

35. ยืน

36. บทแสดงความเชื่อ หลักข้อเชื่อ ไนซีน

37. อ่านพร้อมกัน ข้าพเจ้าเชื่อว่าพระเจ้าเป็นหนึ่งเดียว
พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพ เหนือมิติฟาดิน
ทั้งสิ่งที่เห็นได้ และเห็นไม่ได้

ข้าพเจ้าเชื่อว่า พระเยซูคริสต์เจ้า
ทรงเป็นพระบุตรองค์เดียวของพระเจ้า
ทรงกำเนิดจากพระบิดาก่อนทรงสร้าง
จักรวาลทั้งหมด ทรงเป็นพระเจ้าจากพระเจ้า
เป็นองค์ความสว่างจากองค์ความสว่าง
เป็นพระเจ้าแท้จากพระเจ้าแท้ มิได้ถูกสร้าง
แต่ทรงบังเกิดร่วมในสภาพเดียวกับพระบิดา

Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate of the Virgin
Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
On the third day he rose again
in fulfillment of the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father (and the
Son) With the Father and the Son he
is worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the
dead,
and the life of the world to come.
Amen.

อาศัยพระบุตรนี้ทุกสิ่งได้ถูกเนรมิตขึ้นมา
เพราะเห็นแก่มนุษย์ เพื่อช่วยเราให้รอด
พระองค์จึงเสด็จจากสวรรค์
ด้วยพระอำนาจของพระวิญญาณบริสุทธิ์
พระองค์ทรงรับเอากายจาก นางมารีย์ ผู้เป็น
พรหมจารี
มาบังเกิดเป็นมนุษย์
สมัยปอนทัส ปิลาต ปกครอง พระองค์ถูกตรึง
กางเขนเพื่อเรา
พระองค์ทรง ทนทุกข์ทรมานจนสิ้นพระชนม์
ทรงถูกฝังไว้ในอุโมงค์
ทรงคืนพระชนม์ ในวันที่สามตามความใน
พระคัมภีร์
เสด็จขึ้นสวรรค์ ประทับเบื้องขวาพระบิดา
พระองค์จะเสด็จมาอีกด้วยพระสิริ
เพื่อทรงพิพากษาผู้เป็นและผู้ตาย
พระราชอาณาจักรของพระองค์จะไม่มีสิ้นสุด
ข้าพเจ้าเชื่อว่า พระวิญญาณเป็นพระเจ้า
ผู้ประทานชีวิต
ทรงเนื่องมาจากพระบิดาและพระบุตร
ทรงรับการนมัสการและการสรรเสริญร่วม
กับ พระบิดา และพระบุตร
พระองค์ตรัส ทางปากผู้เผยพระวจนะ
ข้าพเจ้าเชื่อว่า คริสตจักรบริสุทธิ์
เป็นหนึ่งเดียว
เป็นสากล และ สืบจากอัครสาวก
ข้าพเจ้าประกาศยืนยันว่าเชื่อในการรับ
ศีลล้างบาป เพื่อการยกโทษบาป
ข้าพเจ้ารอวันที่ผู้ตายจะคืนชีพ และคอยชีวิต
ในภพหน้า
อามน

38. *Sit for announcements*

39. *Collection Hymn*

40. **THE INTERCESSIONS**

41. *Kneel*

42. Minister Let us pray for the Church and for the world, and let us thank God for his goodness.

Almighty God, our heavenly Father, you promised through your Son Jesus Christ to hear us when we pray in faith.

Strengthen N., our bishop, N., our Vicar, all our Clergy and all your Church in the service of Christ; that those who confess your name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

38. นั่ง เพื่อประกาศใด ๆ ของคริสตจักร

39. ถวายเพลงผ่านถวายนถวายนทรัพย์

40. **อธิษฐานเมื่อผู้อื่น**

41. *คุกเข่า*

42. ผู้ประกอบพิธี

ให้เราพร้อมใจอธิษฐานเพื่อคริสตจักรและโลก และให้เราขอบพระคุณในความดีงามของพระองค์

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานภาพสูงสุด พระบิดาเจ้า ในสวรรค์ของข้าพเจ้าทั้งหลาย พระองค์ได้ทรงสัญญา โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์ พระบุตรของพระองค์ว่า พระองค์จะทรงรับฟังคำภาวนา เมื่อข้าพระองค์ทั้งหลายอธิษฐานอ่อนน้อมด้วยความเชื่อ

โปรดประทานผลแก่กำลังแก่บิชอป.... ศิษยาภิบาล... ทั้งบรรดาผู้รับใช้ทุกคน และคริสตจักรทั้งหมดของพระองค์ที่รับใช้ ในพันธกิจขององค์พระเยซูคริสต์เจ้า ขอโปรดให้ทุกคนผู้รักดีต่อพระนามของพระองค์ ได้เป็นหนึ่งเดียวกันในความจริงของพระองค์ ขอให้พวกเขาดำเนินชีวิตร่วมกันในความรัก และเผยแผ่พระเกียรติมงคลของพระองค์ในโลก

Bless and guide the King of Thailand;
give wisdom to all in authority; and
direct this and every nation in the
ways of justice and of peace; that we
may honour one another, and seek
the common good.

Give grace to us, our families and
friends, and to all our neighbours; that
we may serve Christ in one another,
and love as he loves us.

Comfort and heal all those who suffer
in body, mind, or spirit...; give them
courage and hope in their troubles;
and bring them the joy of your salva-
tion.

โปรดนำและอวยพระพร แก่พระบาท
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว โปรดประทาน
ปรีชาญาณแก่ผู้มีอำนาจหน้าที่ทุกคน
โปรดชักนำประเทศนี้และทุก ๆ
ประเทศ ไปสู่วิถีแห่งความยุติธรรม
และสันติภาพ และโปรดให้ทุก ๆ คน
ทุก ๆ ฝ่าย ให้เกียรติกันและกัน
พร้อมทั้งแสวงหาคุณความดีร่วมกัน

โปรดประทานพระคุณความดีของ
พระองค์ แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย แก่
ครอบครัว มิตรสหาย และเพื่อนบ้าน
ทั้งมวล เพื่อข้าพองค์ทั้งหลายจะรับใช้
พระองค์ร่วมกัน และจะรักเหมือนดัง
ที่พระองค์ทรงรักเรา

โปรดบรรเทาและบำบัดผู้ทรมานทาง
กาย ใจ หรือวิญญาณ เฉพาะอย่าง
ยิ่ง....ขอโปรดประทานพลังกำลัง
และความหวังแก่เขาในยามที่พวกเขา
ทุกข์ยาก เดือดร้อน และนำเขาให้ได้
ชื่นชมยินดีในความรอดของพระองค์

Hear us as we remember those who have died in the faith of Christ...; according to your promises, grant us with them a share in your eternal kingdom.

Rejoicing in the fellowship of (N and of) all your saints, we commend ourselves and all Christian people to your unfailing love.

Merciful Father,

43. All accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

44. Stand

โปรดรับฟังคำอธิษฐานของข้าพองค์ทั้งหลาย ในการระลึกถึงผู้สิ้นใจ ในความเชื่อต่อพระเยซูคริสต์เจ้า (เฉพาะอย่างยิ่ง....) ให้เขาและข้าพเจ้าทั้งหลายได้มีส่วนในอาณาจักรอันเป็นนิรันดร์ตามพระสัญญาด้วยเทอญ

ด้วยความรู้สึกชื่นชมยินดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับ และบรรพบุรุษทั้งหลายที่ล่วงลับไปแล้ว ขอมอบถวายคริสตชนทั้งหมด และข้าพเจ้าทั้งหลายไว้ในความรักอันยั่งยืนของพระองค์

ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงเมตตา

43. **ตอบพร้อมกัน**

ด้วยพระนามของพระบุตรของพระองค์ พระเยซูคริสต์เจ้า พระผู้ไถ่ของเรา โปรดรับคำอธิษฐานภาวนาเหล่านี้เทอญ อาเมน

44. **ยืนขึ้น**

45. **THE PEACE**
46. Celebrant Christ is our peace.
He has reconciled us to God
in one body by the cross.
We meet in his name and share his
peace.
47. (or) We are the Body of Christ.
In the one Spirit we were all baptized
into one body.
Let us then pursue all that makes for
peace
and builds up our common life.
48. Celebrant The peace of the Lord be always with
you.
49. All and also with you.
50. Celebrant Let us offer each other a sign of
peace.
51. *All may exchange a sign of peace.*

45. **สันติสุข (ให้พรแก่กันและกัน)**
46. ประธานา พระคริสต์เจ้าคือสันติสุขของเรา
พระองค์ได้นำเราคืนดีกับพระเจ้า
เป็นกายเดียวกันโดยผ่านกางเขน
ของพระองค์
พวกเราทั้งหลายจึงมาชุมนุม
และแบ่งปัน
สันติสุขของพระองค์แก่กันและกัน
47. (หรือ) พวกเราทั้งหลายคือพระกายของ
พระคริสต์ พวกเราได้รับศีลล้างบาป
และเข้าเป็นกายเดียวกัน
โดยฤทธิ์ของพระวิญญาณบริสุทธิ์
ดังนั้นให้เราเพียรทุกทางที่จะนำมาซึ่ง
สันติสุข และเสริมสร้างชีวิตร่วมกัน
48. ประธานา ขอให้ท่านคงอยู่ในสันติสุขของ
พระคริสต์เจ้าเสมอ
49. **ตอบพร้อมกัน และอยู่กับท่านด้วย**
50. ประธานา ให้เราแสดงสัญลักษณ์แห่งการมอบ
สันติสุขแก่กันและกัน
51. *ทุกคนแลกเปลี่ยนสัญลักษณ์แห่งสันติสุขแก่กันและกัน "สันติ
สุขจงมีแก่ท่าน"*

52. THE MINISTRY OF THE SACRAMENT

53. OFFERTORY HYMN *during which bread and wine are brought to the table.*

54. All Yours, Lord, is the greatness, the power, the glory, the splendour, and the majesty; for everything in heaven and on earth is yours. All things come from you, and of your own do we give you.

55. THE EUCHARISTIC PRAYER

56. Celebrant The Lord is here.

57. All His Spirit is with us.

58. Celebrant Lift up your hearts.

59. All We lift them to the Lord.

60. Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

52. พิธีศักดิ์สิทธิ์

53. ที่ประชุมร้องเพลงถวาย ในขณะที่ผู้แทนนำขนมปังและน้ำองุ่นสู่แท่นพิธี

54. อธิษฐานพร้อมกัน ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงไว้ซึ่งฤทธานุภาพ ความยิ่งใหญ่ พระสิริรุ่งรองและความสูงส่งทุกประการ ทุกสิ่งอย่างทั้งในสวรรค์และโลก ล้วนมาจากพระองค์ และเป็นของพระองค์ ข้าพเจ้าทั้งหลายเพียงถวายของของพระองค์แต่พระองค์เท่านั้น

55. อธิษฐานรับศีลมหาสนิท

56. ประธานา พระเจ้าทรงประทับอยู่ที่นี้

57. ตอบพร้อมกัน พระวิญญาณของพระองค์ สถิตกับเรา

58. ประธานา จงยกจิตใจขึ้นหาพระเจ้า

59. ตอบพร้อมกัน เรากำลึงยกจิตใจขึ้นหาพระองค์

60. ประธานา ขอเราโมทนาพระคุณพระเจ้าพร้อมกันเถิด

61. All It is right to give him thanks and praise.

62. Celebrant It is indeed right,
it is our duty and our joy,
at all times and in all places
to give you thanks and praise,
holy Father, heavenly King,
almighty and eternal God,
through Jesus Christ your only Son
our Lord.

For he is your living Word;
through him you have created all
things from the beginning,
and formed us in your own image.

Through him you have freed us from
the slavery of sin,

giving him to be born as man and to
die upon the cross;

you raised him from the dead
and exalted him to your right hand on
high.

61. ตอบพร้อมกัน เป็นการสมการ ที่เราโมทนาขอบพระคุณ และสรรเสริญพระองค์

62. ประธานา เป็นทั้งความเหมาะสม หน้าที และ ความชื่นชมของเราทั้งหลาย ที่จะ สรรเสริญ และขอบคุณพระองค์ทุก เวลาและสถานที่ ข้าแต่พระบิดาเจ้าผู้ ประทับอยู่บนสวรรค์ และทรงสรรพา นุภาพชั่วนิรันดร พระองค์ทรงเผย พระวจนะทรงชีวิต ผ่านทางพระเยซู คริสต์เจ้า พระบุตรแต่องค์เดียว และ พระเจ้าของเรา

โดยทางพระคริสต์ พระองค์ทรง เนรมิตสร้างสิ่งทั้งปวง ตั้งแต่ปฐมกาล และทรงสร้างข้าพเจ้าทั้งหลาย ตามพระฉายาของพระองค์

ทรงปลดปล่อยข้าพเจ้าทั้งหลาย จาก การเป็นทาสของบาป โดยประทาน พระคริสต์มาเกิดเป็นมนุษย์ สิ้นพระ ชนม์บนไม้กางเขน พ้นจากความตาย และยกย่องให้ประทับเบื้องขวา ของพระองค์

Through him you have sent upon us
your holy and life-giving Spirit,
and made us a people for your own
possession.

โดยทางพระคริสต์ พระองค์ได้
ประทานพระวิญญาณบริสุทธิ์ ผู้ให้
ชีวิตและหล่อหลอมข้าพเจ้าทั้งหลาย
ให้เป็นประชากรของพระองค์

63. PROPER PREFACE *may be inserted here.*

63. (อาจแทรกบทโมทนาสรรเสริญเฉพาะงานฉลองหรือเทศกาลดังนี้)

64. therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious
name,
for ever praising you and saying:

64. ประธานา
ดังนั้น ข้าพระองค์ทั้งหลายพร้อมกับ
บรรดาทูตสวรรค์น้อยใหญ่และกับหมู่
ชาวสวรรค์ ผู้ซื่อสัตย์ทั้งสิ้นร่วมมือกัน
ประกาศพระนามยิ่งใหญ่เกรียงไกร
ของพระองค์ สรรเสริญพระองค์
ตลอดไป ว่า

65. All Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest.

65. สรรเสริญพร้อมกัน
บริสุทธิ์ บริสุทธิ์ บริสุทธิ์ ข้าแต่ พระเจ้า พระ
เจ้านิทรภักษานภาพ สวรรค์และโลก เต็มไป
ด้วยพระสง่าราศีของพระองค์
โอซันนา ในที่สูงสุด

66. Celebrant Accept our praises, heavenly Father,
through your Son our Saviour Jesus
Christ;
and as we follow his example and
obey his command,
grant that by the power of your Holy
Spirit

66. ประธานา
ข้าแต่พระบิดาเจ้าแห่งฟ้าสวรรค์
โปรดรับคำสรรเสริญ ของข้าพระองค์
ทั้งหลาย โดยผ่านทางพระเยซู
คริสต์เจ้า พระบุตรของพระองค์
พระผู้ไถ่ของเรา ในขณะที่ข้าพระองค์
ทั้งหลาย เลียนแบบฉบับและเชื่อฟัง

these gifts of bread and wine
may be to us his body and his blood;
who in the same night that he was
betrayed,
took bread and gave you thanks;
he broke it and gave it to his disciples,
saying,
'Take, eat; this is my body which is
given for you;
do this in remembrance of me.'
In the same way, after supper
he took the cup and gave you thanks;
he gave it to them, saying,
'Drink this, all of you;
this is my blood of the new covenant,
which is shed for you and for many for
the forgiveness of sins.

Do this, as often as you drink it,
in remembrance of me.'

67. All

Christ has died:
Christ is risen:
Christ will come again.

พระบัญชาของพระองค์นี้ โปรดให้
ฤทธานุภาพของพระวิญญาน
บริสุทธิ์ประทานขนมปังและน้ำองุ่นนี้
เป็นสัญลักษณ์แทน พระกาย
และพระโลหิตของพระคริสต์เจ้า
ในคืนที่พระองค์ทรงถูกทรยศนั้น
ทรงหยิบขนมปัง ขอบพระคุณ บิออก
แล้วยื่นให้สานุศิษย์ ตรัสว่า
" จงรับไปกินด้วยกันเถิด นี่คือกายของ
เราที่จะถูกมอบเพื่อ พวกท่าน จงทำ
ดังนี้เพื่อระลึกถึงเราเถิด "
ในทำนองเดียวกันเมื่อรับประทาน
อาหารแล้ว ทรงหยิบถ้วยองุ่น
ขอบพระคุณ และยื่นให้สานุศิษย์
ตรัสว่า " จงรับไปดื่มให้ด้วยกันเถิด
นี่เป็นโลหิตของเรา โลหิตแห่ง
พันธสัญญาใหม่อันยืนยง โลหิตซึ่งหลั่ง
ออกเพื่อยกบาปของท่านและมนุษย์
ทั้งหลาย จงทำดังนี้เพื่อระลึกถึงเรา "

67. คำยืนยันพร้อมกัน

พระคริสต์ทรงสิ้นพระชนม์
พระคริสต์ทรงคืนพระชนม์
พระคริสต์จะเสด็จมาอีก

68. Celebrant Therefore, heavenly Father,
we remember his offering of himself
made once for all upon the cross,
and proclaim his mighty resurrection
and glorious ascension.

As we look for his coming in glory,
we celebrate with this bread and this
cup his one perfect sacrifice.

Accept through him, our great high
priest, this our sacrifice of thanks and
praise; and as we eat and drink these
holy gifts
in the presence of your divine majesty,
renew us by your Spirit,
inspire us with your love,
and unite us in the body of your Son,
Jesus Christ our Lord.

68. ประธานา

เหตุนี้ ข้าแต่พระบิดาแห่งฟ้าสวรรค์
ข้าพเจ้าทั้งหลายระลึกถึงการที่
พระคริสต์ถวายพระองค์
บนไม้กางเขนครั้งหนึ่ง เพื่อทุกกาล
เวลา และเพื่อมนุษย์ทุกคน
และขอประกาศการกลับเป็นขึ้นมา
อันทรงฤทธิ์
พร้อมกับการเสด็จสู่สวรรค์อันรุ่งโรจน์
ในขณะที่ข้าพเจ้าทั้งหลาย รอคอย
การกลับมาอย่างเรื่อรอง
ของพระคริสต์นี้ ข้าพเจ้าทั้งหลาย
ขอนำขนมปังและถ้วยองุ่นนี้
ร่วมฉลองในการพลีชีพอันสมบูรณ์
ของพระองค์
โดยผ่านทางพระคริสต์เจ้า ผู้เป็น
มหาปุโรหิต
โปรดรับการบูชาแห่งการพลีชีพและ
การสรรเสริญ
เมื่อข้าพเจ้าทั้งหลายกินและดื่ม
ของประทานอันศักดิ์สิทธิ์นี้
ต่อหน้าพระพักตร์ของพระองค์
โปรดฟื้นฟูชีวิตข้าพเจ้าทั้งหลายด้วย
พระวิญญานบริสุทธิ์
โปรดคลอใจข้าพเจ้าทั้งหลายด้วย
ความรักของพระองค์
และโปรดผสมผสานข้าพเจ้าทั้งหลายไว้
ในพระกายของพระเยซูคริสต์เจ้า
พระบุตรของพระองค์

Through him, and with him, and in
him,
by the power of the Holy Spirit,
with all who stand before you in earth
and heaven,
we worship you, Father almighty,
in songs of everlasting praise:

และพระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
โดยทางพระคริสต์ พร้อมกับพระ
คริสต์ ในพระคริสต์ โดยฤทธานุภาพ
ของพระวิญญาณบริสุทธิ์ และพร้อม
กับทุกคนผู้อยู่เฉพาะพระพักตร์
พระองค์ ทั้งบนแผ่นดิน ในสวรรค์
ข้าพเจ้าทั้งหลาย นมัสการพระองค์
ด้วยเพลงสรรเสริญชั่วนิรันดร์ ดังนี้

69. All Blessing and honour and glory and
power be yours for ever and ever.
Amen.

69. สรรเสริญพร้อมกัน

ขอพระพร พระเกียรติ พระสิริ พระอานุภาพ
เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

70. THE COMMUNION

70.

การรับศีลมหาสนิท

71. Celebrant As our Saviour taught us, so we pray:

71. ประธาน

ให้เราอธิษฐานตามที่พระผู้ไถ่ของเรา
ทรงสอน

72. All Our father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin
against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory
are yours now and forever. Amen.

73. *The president breaks the consecrated bread, saying:*

74. Celebrant We break this bread
to share in the body of Christ.

75. All Though we are many, we are
one body,
because we all share in one bread.

72. อธิษฐานพร้อมกัน ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย
พระองค์สถิตในสวรรค์
พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ
พระอาณาจักรจงมาถึง
ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย
ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์
ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้ง
หลายในวันนี้
โปรดยกโทษข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้ายกให้
ผู้อื่น อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประจญ
แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย เหตุว่าพระอาณาจักร
พระอาณาจักร และพระสิริรุ่งโรจน์ เป็น
ของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

73. ประธานฯ หักขนมปังบริสุทธิ์ศักดิ์สิทธิ์ พร้อมกับภาวนาว่า

74. ประธานฯ เราหักขนมปังนี้ เพื่อมีส่วนร่วมใน
พระกายของพระคริสต์

75. ตอบพร้อมกัน แม้เราอยู่ร่วมกันหลายคน เราล้วนเป็นกาย
เดียวกัน เพราะเรามีส่วนร่วมในขนมปัง
เดียวกัน

76. Before the distribution he says:

77. Celebrant Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you.
Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

78. All Jesus, Lamb of God: have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins: have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world: give us your peace.

76. ก่อนแจกศีลมหาสนิท ประธานทูลว่า

77. ประธานฯ ฟืน้องทั้งหลาย จงเข้ามารับพระกายพระโลหิตที่พระเยซูคริสต์เจ้าทรงพลี และหลังออกเพื่อท่านจงรับและดื่มพร้อมกับระลึกว่าพระองค์สิ้นพระชนม์เพื่อท่านและขอให้ท่านเจริญชีวิตในพระองค์ด้วยความเชื่อและการโมทนาต่อพระองค์เถิด

78. อธิษฐานพร้อมกัน พระเยซู ลูกแกะของพระเจ้าโปรดเมตตาทอญ
พระเยซู ผู้ไถ่บาปของข้าพเจ้าทั้งหลายโปรดเมตตาทอญ
พระเยซู ผู้ไถ่โลกาโปรดประทานสันติสุขเทอญ

79. AFTER COMMUNION

80. Celebrant Let us pray.

Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life others we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord.

Amen.

79. หลังรับศีลมหาสนิท

80. ประธานา ให้เราอธิษฐาน

ข้าแต่พระบิดาแห่งสรรพสิ่งทั้งปวง ข้าพเจ้าทั้งหลายขอขอบพระคุณและสรรเสริญพระองค์ ผู้ทรงพบข้าพเจ้าทั้งหลายในพระบุตร และนำกลับสู่พระอาณาจักรของพระองค์ โดยการดำเนินชีวิตและความตาย พระบุตรได้ประกาศซึ่งความรักของพระองค์ ทรงโปรดประทานพระคุณ และเปิดประตูสวรรค์อันรุ่งโรจน์แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอโปรดให้ข้าพเจ้าทั้งหลายผู้มีส่วนในพระกายของพระคริสต์ ได้ดำเนินชีวิตสมกับการคืนชีพของพระองค์ ขอให้ข้าพเจ้าทั้งหลายผู้ได้ค้ำจุนชีวิตนี้ ได้นำชีวิตสู่ผู้อื่น และขอให้ข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ได้รับแสงสว่างแห่งพระวิญาณ ได้ให้แสงสว่างแก่โลก โปรดรักษาข้าพเจ้าทั้งหลายให้มั่นคงในความหวังที่พระองค์ ไช้แสดง เพื่อข้าพเจ้าทั้งหลาย และบุตรธิดาของพระองค์จะเป็นอิสระ และโลกทั้งสิ้นจะสรรเสริญพระนามของพระองค์ ทั้งนี้อาศัยพระคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน

81. All Almighty God,
we thank you for feeding us
with the body and blood of your Son
Jesus Christ.
Through him we offer you our souls
and bodies to be a living sacrifice.
Send us out in the power of your
Spirit to live and work to your praise
and glory. Amen.

82. Celebrant *Blessing*

83. RECESSIONAL HYMN

84. Celebrant Go in peace to love and serve the
Lord.

85. All In the name of Christ. Amen.

81. อธิษฐานพร้อมกัน

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ
ข้าพเจ้าทั้งหลายขอบพระคุณพระองค์
ที่ทรงประทานพระกาย และพระโลหิต
ของพระเยซูคริสต์ พระบุตรของพระองค์ แก่
ข้าพเจ้าทั้งหลาย โดยทางพระคริสต์ ข้าพเจ้า
ทั้งหลาย ทูลถวายกาย และ วิญญาณ เพื่อ
เป็นเครื่องบูชาที่มีชีวิตแด่พระองค์ โปรดส่ง
ข้าพเจ้าทั้งหลายออกไปดำเนินชีวิต และ
ประกอบกิจการงาน และรับใช้พระองค์
ด้วยฤทธานุภาพของพระวิญญาณบริสุทธิ์
เพื่อสรรเสริญและถวายพระสิริอันรุ่งโรจน์
แด่พระองค์ อามน

82. ประธานอวยพร

83. เพลงปิดพิธี

84. ประธาน

จงรัก และปรนนิบัติองค์พระผู้เป็นเจ้า
จงออกไป ด้วยสันติสุขของพระเจ้าเถิด

85. ตอบพร้อมกัน

ในนามพระเยซูคริสต์เจ้า อามน

MORNING PRAYER

1. The minister may read aloud one or more of these verses from the Bible

You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honour and power, for you created all things, and by your will they existed and were created. Revelation 4.11

God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth. John 4.24

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. Habakkuk 2.20

Christmas Behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. Luke 2.10,11

บทอธิษฐานยามเช้า

1. ผู้นำอ่านพระคัมภีร์ ตอนใดตอนหนึ่งจากบทอ่านต่อไปนี้

"องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย พระองค์ทรงสมควรที่จะได้รับคำสรรเสริญพระเกียรติฤทธิเดชเพราะว่าพระองค์ได้ทรงสร้างสรรพสิ่งทั้งปวง และสรรพสิ่งทั้งปวงนั้นก็ทรงสร้างขึ้นแล้ว และดำรงอยู่ตามชอบพระทัยของพระองค์" (วิวรณ์ 4:11)

พระเจ้าทรงเป็นพระวิญญาณ และผู้ที่นมัสการพระองค์ต้องนมัสการด้วยจิตวิญญาณ และความจริง (ยอห์น 4:24)

แต่พระเจ้าทรงสถิตในพระวิหารบริสุทธิ์ของพระองค์ จงให้สันติทั้งพิภพอยู่สงบต่อพระพักตร์พระองค์เถิด (ซาบาคก 2:20)

คริสตสมภพ ฝ่ายทูตองค์นั้นกล่าวแก่เขาว่า "อย่ากลัวเลย เพราะเรานำข่าวดีมายังท่านทั้งหลายคือความปรีดียิ่งซึ่งจะมาถึงคนทั้งปวง เพราะว่า ในวันนี้พระผู้ช่วยให้รอดของท่านทั้งหลาย คือพระคริสต์เจ้ามาบังเกิดที่เมืองดาวิด (ลูกา 2:10-11)

Easter Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead.
1 Peter 1.3

Ascension God has highly exalted Christ Jesus and bestowed on him the name which is above every other name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
Philippians 2.9-11

Whitsun God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.
Romans 5.5

2. The minister then reads one or more of these or other suitable verses from the Bible

To the Lord our God belong mercy and forgiveness; though we have rebelled against him, and have not obeyed the voice of the Lord our God by following his laws which he set before us.
Daniel 9.9,10

When a wicked man turns away from the wickedness he has committed and does what is lawful and right, he shall save his life. For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord God; so turn, and live.
Ezekiel 18.27, 32

อีสเตอร์ สารุการแต่พระเจ้าพระบิดาแห่งพระเยซูคริสต์เจ้าของเราผู้ได้ทรงพระมหากรุณาแก่เรา ทรงโปรดให้เราบังเกิดใหม่เข้าสู่ความหวังใจอันมีชีวิตอยู่ โดยการคืนพระชนม์ของพระเยซูคริสต์
(1 เปโตร 1:3)

เสด็จขึ้นสวรรค์ เหตุฉะนั้นพระเจ้าจึงได้ทรงยกพระองค์ขึ้นอย่างสูง และได้ประทานพระนาม เหนือนามทั้งปวงให้แก่พระองค์ เพื่อเพราะพระนามนั้นทุกเข่าในสวรรค์ ที่แผ่นดินโลกใต้พื้นแผ่นดินโลก จะคุกลงกราบพระเยซู และเพื่อทุกสิ่งจะยอมรับว่าพระเยซูคริสต์ทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า อันเป็นการถวายพระเกียรติแต่พระเจ้า
(ฟิลิปปี 2:9-11)

วันเพนเทคอส ความรักของพระเจ้าได้หลั่งเข้าสู่จิตใจของเราโดยทางพระวิญญาณบริสุทธิ์ ซึ่งพระองค์ได้ประทานให้แก่เราแล้ว
(โรม 5:5)

2. แล้วเลือกอ่านอีกตอนหนึ่งจากบทอ่านต่อไปนี้ หรือจากพระคัมภีร์ตอนอื่นที่เหมาะสม

พระกรุณา และการอภัยโทษเป็นของพระเจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย เพราะว่าข้าพระองค์ทั้งหลายได้กบฏต่อพระองค์ และมีได้ฟังพระสุรเสียงของพระเยโฮวาห์ พระเจ้าของข้าพระองค์ ด้วย การกระทำตามบทบัญญัติของพระองค์ ซึ่งพระองค์ ทรงตั้งไว้ต่อหน้าข้าพระองค์ทั้งหลาย โดยบรรดาผู้เผยพระวจนะผู้รับใช้ของพระองค์
(ดาเนียล 9:9-10)

และเมื่อคนอธรรมหันกลับจากความอธรรมที่ตนกระทำไป และกระทำความยุติธรรม และความชอบธรรมเขาก็ได้ช่วยชีวิตของเขาเองได้ พระเจ้าตรัสว่า เราไม่มีความพอใจในความตายของผู้หนึ่งผู้ใดเลยจงหันกลับและดำรงชีวิตอยู่ (เอเสเคียล 18:27,32)

The sacrifice acceptable to God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Psalm 51.17

Enter not into judgment with your servant, O Lord, for no man living is righteous before you. Psalm 143.2

Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love. Joel 2.13

The kingdom of God is at hand; repent, and believe in the Gospel. Mark 1.15

I will arise and go to my Father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son'.

Luke 15.18,19

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. 1 John 1.8,9

3. The minister turns to the congregation and says this Exhortation. He may omit the second paragraph.

Dear friends, the Scriptures urge us to acknowledge our many sins, and not to conceal them in the presence of

เครื่องบูชาที่พระเจ้าทรงรับได้คือ จิตใจที่ซอกซำ จิตใจที่สำนึกผิดและชอบชำนั้น ข้าแต่พระเจ้า พระองค์มิได้ทรงดูถูก

(สดุดี 51:17)

ขออย่าทรงตัดสินผู้รับใช้ของพระองค์ เพราะไม่มีคนเป็นคนใดที่ชอบธรรมต่อพระพักตร์พระองค์ (สดุดี 143:2)

จงนึกใจของเจ้า มิใช่นึกเสื้อผ้าของเจ้า จงหันกลับมาหาพระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านทั้งหลาย เพราะว่าพระองค์ทรงกอปรด้วยพระคุณและทรงพระกรุณา ทรงกริ้วข้า และบริบูรณ์ด้วยความรักมั่นคง และทรงกลับพระทัยไม่ลงโทษ (โยเอล 2:13)

"เวลากำหนดมาถึงแล้ว และแผ่นดินของพระเจ้าก็มาใกล้แล้ว จงกลับใจเสียใหม่ และเชื่อข่าวประเสริฐเถิด (มาระโก 1:15)

ถ้าเราจะลุกขึ้นไปหาบิดาเรา และพูดกับท่านว่า "บิดาเจ้าข้า ข้าพเจ้าได้ผิดต่อสวรรค์ และผิดต่อท่านด้วย ข้าพเจ้าไม่สมควรจะได้ชื่อว่าเป็นลูกของท่านต่อไป (ลูกา 15:18, 19)

ถ้าเราทั้งหลายจะว่าเราไม่มีบาป เราก็ลวงตนเอง และสักจะจะไม่ได้อยู่ในเราเลย ถ้าเราสารภาพบาปของเรา พระองค์ทรงสัตย์ซื่อและเที่ยงธรรม ก็จะทรงชำระเราให้พ้นจาก การอธรรมทั้งสิ้น (1 ยอห์น 1:8-9)

3. ประธานหันหน้าสู่ที่ประชุมและกล่าวบทอธิษฐานต่อไปนี้ (อาจจะย่อหน้าที่สองได้)

เพื่อน ๆ ที่รัก พระคัมภีร์ได้เชิญให้เราสำนึกบาปนานาประการของเรา และไม่ปิดบังบาปเหล่านั้นต่อพระพักตร์พระเจ้าเป็นเจ้าพระบิดาในสวรรค์

God our heavenly Father, but to confess them with a penitent and obedient heart, so that we may be forgiven through his boundless goodness and mercy.

We ought always humbly to admit our sins before God, but chiefly when we meet together to give thanks for the benefits we have received at his hands, to offer the praise that is due to him, to hear his holy word, and to ask what is necessary for the body as well as the soul. Therefore, let us draw near to the throne of our gracious God, and say together:

4. All kneeling, this general Confession is said by the congregation and minister together

Almighty and most merciful Father,
we have strayed from your ways like lost sheep.
We have left undone what we ought to have done,
and we have done what we ought not to have done.
We have followed our own ways and the desires of
our own hearts.

We have broken your holy laws.
Yet, good Lord, have mercy on us;
restore those who are penitent,
according to your promises declared to mankind in
Jesus Christ our Lord.

แต่ขอให้สารภาพบาปด้วยใจที่สำนึกผิดและนอบน้อม เพื่อ
พวกเราจะได้รับการอภัยโดยอาศัยพระคุณ และความกรุณาอัน
หาที่สุดมิได้ของพระองค์

พวกเราควรสำนึกในบาปของเราด้วยความสุภาพต่อพระเจ้าเสมอ
เฉพาะอย่างยิ่งเมื่อพวกเราชุมนุมขอบพระคุณสำหรับพระ
พรานาประการ ที่พวกเราได้รับจากพระหัตถ์ของพระองค์
เมื่อเรามาชุมนุมถวายคำสดุดีอันเหมาะสมแก่พระองค์
มาฟังพระวจนะอันบริสุทธิ์ของพระองค์ และมาวอนขอ
สิ่งที่จำเป็นแก่กายและวิญญาณ ดังนั้นขอให้เราเข้ามาใกล้บัลลังก์
อันงามสง่าของพระเจ้า และอธิษฐานพร้อมกันว่า

4. ทุกคนคุกเข่าและอธิษฐานพร้อมกัน

ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงสรรพานภาพและเมตตาสูงสุด ข้าพระองค์ทั้งหลาย
ได้ออกห่างจากหนทางของพระองค์ เช่นแกะที่หลงทาง ข้าพระองค์ทั้งหลาย
ได้ละเลยในสิ่งที่ควรทำ ได้ทำสิ่งที่ไม่ควรทำ และดำเนินหนทางตามความ
ปรารถนาของตนเอง

ข้าพระองค์ได้ละเมิดบัญญัติของพระองค์ แต่พระองค์ผู้ดีเลิศก็ทรงเมตตาต่อ
ข้าพระองค์เสมอ ขอทรงโปรดอภัยแก่ผู้สำนึกผิด ให้เขาได้รับการสร้างใหม่
ตามพันธสัญญาของพระองค์ที่ให้ไว้แก่มนุษย์ โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์เจ้า
พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

And grant, merciful Father, for his sake,
that we may live a godly and obedient life,
to the glory of your holy name. Amen.

5. The Absolution or declaration of forgiveness is pronounced
by the priest alone standing; the congregation still kneeling

The God and Father of our Lord Jesus Christ pardons
and absolves all who truly repent and believe his holy
Gospel. For God desires, not the death of a sinner, but
rather that he should turn from his wickedness and
live, and has given authority and commandment to his
ministers to declare to his people, when they repent,
the forgiveness of their sins. Therefore let us ask him to
grant us true repentance, and his Holy Spirit, that what
we do now may please him, and that the rest of our life
may be pure and holy, so that at the last we may come
to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

The congregation answer
Amen.

ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงเมตตาโปรดเห็นแก่พระคริสต์ขอทรงช่วยข้าพระองค์
ทั้งหลายในการดำเนินชีวิตตามพระองค์และเชื่อฟังพระองค์เพื่อกาานเกียรติ
แต่พระองค์
อาเมน

5. ที่ประชุมคุกเข่า ศาสนาจารย์ยืนขึ้น อ่านบทอธิษฐานอภัยบาป ต่อ
ไปนี้

พระเจ้าและพระบิดาของพระเยซูคริสต์เจ้าทรงอภัยและยกบาป
ให้ทุกคนที่สำนึกผิดและเชื่อในพระวจนะอย่างแท้จริง ทั้งนี้
เพราะพระเจ้าไม่ทรงปรารถนาให้คนบาปสักคนต้องตาย แต่ทรง
ปรารถนาให้เขากลับตนจากหนทางชั่วร้าย และกลับมีชีวิต
และทรงประทานสิทธิอำนาจ และบัญชาให้ข้ารับใช้ของพระองค์
ที่จะประกาศให้คนทั้งหลายได้รู้ว่า เมื่อพวกเขากลับใจจะได้รับ
การอภัยบาปของเราทั้งหลาย ดังนั้นขอพวกเราอธิษฐานให้
พระองค์ทรงช่วยให้เราได้กลับใจใหม่อย่างแท้จริง และขอ
พระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระองค์ ช่วยให้เราสามารถกระทำ
ทุกสิ่งเป็นที่พอพระทัยของพระองค์ และให้ทุกส่วนของชีวิตเรา
สะอาดและบริสุทธิ์ เพื่อว่าเราจะได้ร่วมในวาระสุดท้าย ทั้งนี้
อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ที่ประชุมตอบรับ

อาเมน

6. Or instead of the Absolution the minister may say this prayer

Merciful Lord, grant to your faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Except on Sundays, this service may begin here or at §8, and end with the Collects and the Grace.

7. The Lord's Prayer may be said by all, kneeling

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your Kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.

8. Except on Sundays, when the Introduction is to be used, the service may begin here or with the Lord's Prayer

6. หรือผู้นำอธิษฐานสามารถใช้คำอธิษฐานนี้แทนการกล่าวประกาศการอภัยบาป

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงเมตตากรุณา โปรดประทานการอภัยและสันติสุขแก่ประชากรผู้ภักดี เพื่อว่าพวกเขาจะพ้นมลทินบาปและรับใช้พระองค์ด้วยใจสงบ ทั้งนี้อาศัยพระนามของพระเยซูคริสต์เจ้าพระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อาเมน

ยกเว้นวันอาทิตย์, การอธิษฐานยามเช้าอาจเริ่มต้นที่นี่ หรือที่ข้อ 8. และจบด้วยการอธิษฐาน และการอวยพร

7. ทุกคนคุกเข่า อธิษฐานตามที่พระเยซูคริสต์ทรงสอน

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย พระองค์สถิตในสวรรค์ พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ พระอาณาจักรจงมาถึง ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย

ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้

โปรดยกโทษข้าพเจ้า

เหมือนข้าพเจ้ายกโทษผู้อื่น

อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประจญ

แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย

เหตุว่าพระอาณาจักร พระานุภาพ และพระสิริรุ่งโรจน์

เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

8. ยกเว้นวันอาทิตย์ซึ่งต้องเริ่มอธิษฐานตั้งแต่ข้อ 1 การอธิษฐานยามเช้าอาจเริ่มต้นที่นี่ หรือด้วยข้อ 7 (คำอธิษฐานที่พระเยซูคริสต์ทรงสอน)

9. The minister says
 Open our lips, O Lord;
 And the congregation answers
 And we shall declare your praise.
 O God, make speed to save us.
 O Lord, make haste to help us.
 All stand, and the minister continues
 Glory to God; Father, Son, and Holy Spirit,
 as in the beginning, so now, and for ever. Amen.
 Let us praise the Lord.
 The Lord's name be praised.

10. Psalm 95 is said or sung
 1 O come let us sing / out•to the / Lord:
 let us shout in triumph to the / rock of / our sal /
 vation.
 2 Let us come before his / face with / thanksgiving:
 and cry / out to•him / joyfully•in / psalms.
 3 For the Lord is a / great / God:
 and a great / king above / all / gods.
 4 In his hand are the / depths•of the / earth:
 and the peaks of the / mountains•are / his / also.
 5 The sea is his and / he / made it:
 his hands / moulded / dry / land.
 6 Come let us worship and / bow / down:
 and kneel be / fore the / Lord our / maker.
 7 For he is the / Lord our / God:
 we are his / people•and the / sheep of•his / pasture

๑. ผู้นำอธิษฐาน กล่าวว่า
 โปรดเผยริมฝีปากของข้าพระองค์
 ที่ประชุม ตอบว่า
 และข้าพระองค์จะสรรเสริญพระองค์
 ข้าแต่พระเจ้าโปรดช่วยข้าพเจ้าทั้งหลายให้รอดโดยเร็วด้วยเถิด
 ข้าแต่พระเจ้าโปรดช่วยข้าพเจ้าทั้งหลายโดยเร็วด้วยเถิด
 ที่ประชุมยืนขึ้น, แล้วผู้นำกล่าวต่อไปว่า
 พระสิริจงมีแก่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณ
 บริสุทธิ์ เหมือนในปฐมกาล บัดนี้และตลอดไปเป็นนิรันดร์ อามน
 ให้เราสรรเสริญพระเจ้า
 ให้เราสรรเสริญพระนามของพระองค์

10. อ่านหรือร้องบทสวดที่ ๑๕
 1. มาเถิด ให้เราทั้งหลายร้องเพลง ถวายพระเจ้า ให้เรากระทำ
 เสียงชื่นบาน ถวายพระศิลาแห่งความรอดของพวกเรา
 2. ให้เราทั้งหลายเข้ามาอยู่ต่อเบื้องพระพักตร์ด้วยไมทนาและให้เรา
 กระทำเสียงชื่นบาน ถวายพระองค์ด้วยบทเพลงสรรเสริญ
 3. ด้วยว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นพระเจ้าใหญ่ยิ่งและทรงเป็น
 กษัตริย์ใหญ่ยิ่งเหนือพระทั้งหลาย
 4. ที่ลึกของแผ่นดินโลกอยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์ที่สูงของภูเขา
 เป็นของพระองค์ด้วย
 5. ทะเลเป็นของพระองค์ เพราะพระองค์ทรงสร้างมัน และ
 พระหัตถ์ของพระองค์ทรงปั้นแผ่นดิน
 6. มาเถิดให้เรามัสการและกราบลงให้เราคุกเข่าลงต่อพระเจ้า
 ผู้ทรงสร้างพวกเรา
 7. เพราะพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าของเรา และเราเป็นประชากร
 แห่งทุ่งหญ้าของพระองค์และเป็นแกะแห่งพระหัตถ์ของพระองค์

- 8 Today if only you would / hear his / voice:
 'Do not harden your hearts as / Israel / did* in
 the / wilderness;
- 9 'When your / fathers / tested me:
 put me to proof though / they had / seen my / works
- 10 'For forty years I loathed that generation, and said
 they are a people who err in their heart, and they
 do not know my ways.
- 11 'Of whom I / swore* in my / wrath:
 "They / shall not / enter* my / rest." '
- Glo / ry to / God: Father / Son and / Holy / Spirit;
 As in the be / ginning* so / now: and for / ever /
 A/ men.
11. Or, especially in Eastertide, this Hymn of the Risen Christ
- 1 Christ our passover has been / sacri* ficed / for us:
 so let us / cele / brate the / feast,
- 2 not with the old leaven of cor / ruption* and /
 wickedness:
 but with the unleavened / bread of* sin / cerity*
 and / truth.
- 3 Christ once raised from the dead / dies no / more:
 death has no / more do / minion / over him.
- 4 In dying he died to sin / once for / all:
 in / living* he / lives to / God.
- 5 See yourselves therefore as / dead to / sin:
 and alive to God in / Jesus / Christ our / Lord.

8. วันนี้ จะใคร่ให้ท่านทั้งหลายฟังพระสุรเสียงของพระองค์ อย่าให้
 จิตใจของเจ้ากระด้างอย่างคนอิสราเอลที่ในถิ่นทุรกันดาร
9. เมื่อบรรพบุรุษของเจ้าทดลองเรา และเอาเราเข้าพิสูจน์ ถึงแม้ว่า
 เขาเห็นกิจการของเรา
10. เราเกลียดชังพวกพ้องนั้นอยู่สี่สิบปีและว่าเขาเป็นชนชาติที่มีใจมัก
 หลงผิด เขาไม่นับถือทางของเรา
11. เพราะฉะนั้นเราจึงปฏิญาณด้วยความกริ้วของเราว่าเขาจะไม่ได้
 เข้าในที่พักของเรา

ขอพระสิริจงมีแด่พระเจ้า พระบิดา พระบุตรและพระ
 วิญญาณบริสุทธิ์ เหมือนตั้งแต่ปฐมกาลจนถึง บัดนี้ และ
 ตลอดไปเป็นนิรันดร์ อาเมน

11. หรือโอกาสพิเศษในเทศกาลอีสเตอร์ใช้บทเพลงของพระเยซูคริสต์
 ทรงเป็นขึ้นจากความตายดังนี้
1. เพราะพระคริสต์ผู้ทรงเป็นปัสกาของเราได้ถูกฆ่าบูชา
 เสียแล้ว เหตุฉะนั้นให้เราถือปัสกานั้น
2. มิใช่ด้วยเชื้อเก่าซึ่งเป็นเชื้อของความชั่วช้าเลวทราม
 แต่ด้วยขนมปังที่ไม่มีเชื้อ คือความจริงใจและสัตย์จะ
3. พระคริสต์ที่ทรงถูกชุบให้เป็นขึ้นจากความตายนั้นแล้ว
 จะหาตายอีกไม่ ความตายหาครอบงำพระองค์ต่อไปไม่
4. ด้วยว่าซึ่งพระองค์ทรงตายนั้นพระองค์ได้ตายต่อบาป
 หนเดียวเป็นพอ แต่ซึ่งพระองค์ทรงชีวิตอยู่นั้น พระองค์
 ทรงชีวิตสนิทกับพระเจ้า
5. เหมือนกันเช่นนั้นแหละ ท่านทั้งหลายจงถือว่าท่านได้ตาย
 ต่อบาปและมีชีวิตสนิทกับพระเจ้าในพระเยซูคริสต์

- 6 Christ has been / raised • from the / dead:
the / first fruits • of / those who / sleep.
- 7 For as by / man came / death:
by man has come also resur / rection / of the / dead;
- 8 For as in / Adam all / die:
even so in Christ shall / all be / made a / live.

Glo / ry to / God: Father / Son and / Holy / Spirit;
As in the be / ginning • so / now: and for / ever /
A / men.

12. The Psalm or Psalms of the day are said or sung.
After the last psalm is said or sung
Glory to God; Father, Son, and Holy Spirit:
as in the beginning, so now, and for ever. Amen.
13. The First Reading from the Old Testament. The readings
are announced, The first/second reading from chapter...,
beginning at verse....
At the end of the readings, the reader says, Here ends
the reading.

6. พระคริสต์ได้ทรงเป็นขึ้นจากความตายเป็นผลแรก
ของบรรดาผู้ที่ล่วงหลับไป
7. เพราะว่าความตายได้อุบัติขึ้น เพราะมนุษย์ผู้หนึ่งเป็น
เหตุอันใด การเป็นขึ้นจากความตายก็ได้อุบัติขึ้นเพราะ
มนุษย์ผู้นั้น
8. เพราะเหตุในอาดัมทุกคนจึงได้ตายแม้กระนั้นทุกคนจะ
ถูกชุบให้มีชีวิตได้ในพระเยซูคริสต์
ขอพระสิริจงมีแด่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และ
พระวิญญาณบริสุทธิ์ เหมือนในปฐมกาล บัดนี้ และ
ตลอดไปเป็นนิรันดร์ อาเมน

12. กล่าวหรือร้องบทเพลงสดุดีประจำวันนั้นบทเดียว หรือหลายบท
หลังจากที่กล่าว หรือร้องเพลงบทสดุดีบทสุดท้ายแล้วให้
กล่าวพร้อมกันว่า
ขอพระสิริจงมีแด่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และพระ
วิญญาณบริสุทธิ์ เหมือนในปฐมกาล บัดนี้ และ ตลอดไป
เป็นนิรันดร์ อาเมน
13. การอ่านพระวาจาครั้งที่หนึ่ง จากพระคัมภีร์เดิมผู้อ่านประกาศว่า
"พระวาจาของพระเจ้าในพระคัมภีร์เดิมจากพระธรรม.....
บทที่.....เริ่มตั้งแต่ข้อที่....." เมื่อจบการอ่านนั้นแล้ว
ผู้อ่านกล่าวว่า "นี่คือพระวาจาของพระเจ้า"

14. This Hymn (Te Deum) or a similar hymn of praise is said or sung
- 1 We praise / you O / God:
we acknowledge / you to / be the / Lord.
 - 2 All creation / worships / you:
the / Father / ever / lasting.
 - 3 To you all angels / cry a / loud:
with / all the / powers•of / heaven,
 - 4 Cherubim and / Sera / phim:
ever / sing in / endless / praise,
 - 5 Holy holy holy Lord God of / power and / might:
heaven and / earth are / full of•your / glory.
 - 6 The glorious company of a / postles / praise you:
the goodly / fellowship•of / prophets / praise you.
 - 7 The noble army of / martyrs / praise you:
through all the world your / holy / Church ac /
claims you,
 - 8 Father of / majesty•un / bounded:
your true and only Son
and the Holy / Spirit / advocate•and / guide.
 - 9 You Lord Christ are the / King of / glory:
the e / ternal / Son•of the / Father.
 - 10 When you became man to / set us / free:
you did not dis / dain the / virgin's / womb.

14. กล่าวหรือร้องบทเพลงนี้หรือบทเพลงสรรเสริญที่คล้ายคลึงกัน
1. ข้าพระองค์ทั้งหลาย สรรเสริญพระองค์ โอพระเจ้าข้า
พระองค์ทั้งหลายยอมรับพระองค์เป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า
 2. สรรพสิ่งทั้งปวงที่ถูกสร้าง ขอนมัสการพระองค์พระบิดา
ผู้ทรงอยู่นิรันดร
 3. ทูตสวรรค์ทั้งปวงร้องต่อพระองค์ ด้วยฤทธานุภาพทั้งหมด
แห่งสวรรค์
 4. เซรุบิม และ เสราฟิม ถวายสรรเสริญพระองค์เป็นนิตย์
 5. องค์พระผู้เป็นเจ้าผู้บริสุทธิ์ บริสุทธิ์ พระเจ้าผู้
ทรงอำนาจและทรงฤทธานุภาพ ทั้งฟ้าสวรรค์และพื้นโลก
เต็มไปด้วยพระสิริของพระองค์
 6. บรรดาอัครทูตที่ทรงเกียรติ กลุ่มผู้เผยพระวจนะ
สรรเสริญพระองค์
 7. กลุ่มชนผู้เสียสละที่มีชื่อเสียง ถวายสรรเสริญแด่พระองค์
พระวิหารอันบริสุทธิ์ของพระองค์ทั้งพื้นโลกเปล่งเสียงร้อง
ชื่นชมยินดีต่อพระองค์
 8. พระบิดาเจ้า ผู้ทรงบารมีไม่มีสิ้นสุดพระบุตรเที่ยงแท้
พระองค์เดียวของพระองค์ และพระวิญญาณบริสุทธิ์
ผู้ทรงสถิตบนและนำหน้า
 9. องค์พระเยซูคริสต์เจ้าผู้ทรงเป็นพระมหากษัตริย์แห่งพระ
สิริเป็นพระบุตรนิรันดรของพระบิดา
 10. เมื่อพระองค์ได้บังเกิดเป็นมนุษย์เพื่อให้เราได้รับอสิริภาพ
พระองค์มิได้ทรงรังเกียจครรภ์ของหญิงพรหมจารี

- 11 When you overcame the / sting of / death:
you opened the kingdom of / heaven to / all be /
lievers.
- 12 You are seated at God's right / hand in / glory:
we believe that you will / come to / be our / judge.
- 13 Come then Lord and / help your / people:
bought with the / price of / your own / blood;
- 14 and bring us / with your / saints:
to / glory / ever / lasting.

The Te Deum may end at this point.

- 15 Save your people Lord and / bless•your in /
heritance:
govern and up / hold them / now and / always.
- 16 Day by / day we / bless you:
we / praise your / name for / ever.
- 17 Keep us today Lord from / all /sin.
Have mercy / on us / Lord have / mercy.
- 18 Lord show us your / love and / mercy:
for we / put our / trust in / you.
- 19 In you Lord / is our / hope:
let us not be con / founded / at the / last.

15. The Second Reading, from the New Testament.

16. The Song of Zechariah at the naming of John the Baptist,
or another hymn, is said or sung

11. เมื่อพระองค์มีชัยชนะเหนือเหล็กไนแห่งความตายพระองค์
ได้ทรงเปิดอาณาจักรสวรรค์ แก่บรรดาผู้เชื่อทั้งปวง
12. พระองค์ทรงสถิต ณ. เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระเจ้าใน
พระสิริ เราเชื่อว่าพระองค์จะเสด็จกลับมาเพื่อทรง
เป็นผู้พิพากษาของเรา
13. ขอองค์พระผู้เป็นเจ้าเสด็จมาและทรงช่วยประชากรของ
พระองค์ผู้ซึ่งพระองค์ทรงซื้อด้วยราคาสูงคือพระโลหิต
ของพระองค์เอง
14. และนำเราพร้อมด้วยธรรมิกชนของพระองค์เพื่อถวาย
พระสิริ แต่พระองค์นิรันดร์
บทเพลงนี้อาจจบลงตรงนี้ก็ได้อีก
15. องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงโปรดช่วยประชากรของพระองค์
และโปรดอวยพระพรแก่พงศ์พันธุ์ของพระองค์ ทรง
ปกครอง และเชิดชูจิตใจพวกเรานี้ตั้งแต่บัดนี้และเสมอไป
16. ข้าพระองค์ทั้งหลายขอลถวายพระพรแต่พระองค์ทุกวัน
ข้าพระองค์ทั้งหลายขอลถวายสรรเสริญแต่พระนามของ
พระองค์ชั่วนิรันดร์
17. องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงโปรดปกป้องรักษาข้าพระองค์จาก
บาปทั้งหมดในวันนี้โปรดทรงเมตตาข้าพระองค์ทั้งหลาย
องค์พระผู้เป็นเจ้าโปรดทรงเมตตา
18. องค์พระผู้เป็นเจ้าโปรดทรงสำแดงความรักและความ
เมตตาของพระองค์แก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย เพื่อข้าพระองค์
ทั้งหลายจะมอบความไว้วางใจของเราไว้ในพระองค์
19. ในพระองค์ผู้เป็นเจ้านั้น เป็นความหวังของข้าพระองค์
ขออย่าให้ข้าพระองค์ทั้งหลายผิดหวัง จนนวันสุดท้าย

15. การอ่านพระวจนะครั้งที่สอง จากพระคัมภีร์ใหม่

16. กล่าวหรือร้องบทเพลงของเศคาริยาห์ตอนตั้งชื่อยอห์น บัพติศมาหรือ
บทเพลงอื่น ๆ

1 Blessed be the Lord the / God of / Israel:
for he has come to his / people • and / set them / free.

2 He has raised up for us a / mighty / saviour:
born of the / house • of his / servant / David.

3 Through his holy prophets he / promised • of / old:
that he would save us from our enemies
from the / hands of / all that / hate us.

4 He promised to show / mercy • to our / fathers:
and to re / member • his / holy / covenant.

5 This was the oath he swore to our / father /
Abraham:
to set us / free • from the / hands of • our / enemies,
6 free to worship him with / out / fear:
holy and righteous
in his sight | all the | days of • our | life.

7 And you my child shall be called the prophet of
the | Most | High:
for you will go before the | Lord • to pre | pare
his | way,
8 to give his people knowledge | of sal | vation:
by the for | giveness • of | all their | sins.

9 In the tender compassion | of our | God:
the dawn from on | high shall | break up | on us;
10 to shine upon those who dwell in darkness and
the | shadow • of | death:
and to guide our feet | into • the | way of | peace.

Glo | ry to | God: Father | Son and | Holy | Spirit;
As in the be | ginning • so | now: and for | ever | Amen.

1. สาธุการแด่พระเจ้าของพวกอิสราเอล ด้วยว่าพระองค์ทรง
เยี่ยมเยียนและช่วยไถ่ชนชาติของพระองค์

2. และได้ทรงให้ผู้ช่วยให้รอดที่ทรงฤทธิ์พิเศษเกิดมาในวงศ์ของ
ดาวิดผู้รับใช้ของพระองค์

3. ตามที่พระองค์ได้คร่ำไถ่ตั้งแต่โบราณโดยผ่านผู้เผยพระวจนะ
บริสุทธิ์ของพระองค์ คือทรงช่วยให้เรารอดพ้นจากพวกศัตรู
ของเราทั้งหลายและพ้นจากมือของคนทั้งปวงที่ชังเรา

4. ดังนั้นจึงทรงสำแดงพระกรุณาซึ่งทรงสัญญาแก่บรรพบุรุษ
ของเรา และทรงระลึกถึงพันธสัญญาบริสุทธิ์ของพระองค์

5. คือคำปฏิญาณซึ่งพระองค์ได้ทรงกระทำไว้กับอับราฮัม
บรรพบุรุษของเราว่า จะให้เราทั้งหลายพ้นจากมือศัตรู
ของเราแล้ว

6. จะทรงโปรดให้เรามีสการพระองค์โดยปราศจากความกลัว
ด้วยความบริสุทธิ์และด้วยความชอบธรรมจำเพราะพระ
พักตร์พระองค์ตลอดชีวิตของเรา

7. และพระบุตรนั้น เขาจะเรียกท่านว่าเป็นผู้เผยพระวจนะ
ของผู้สูงสุด เพราะว่าท่านจะนำหน้าองค์พระผู้เป็นเจ้าและ
จัดเตรียมมรรคาของพระองค์ไว้

8. เพื่อจะให้ชนชาติของพระองค์ มีความรู้ถึงความรอดที่มาจาก
การทรงยกโทษบาปของเรา

9. โดยพระทัยเมตตากรุณาแห่งพระเจ้าของเรา แสงอรุณจาก
เบื้องสูงจึงจะมาเยี่ยมเยียนเรา

10. เพื่อส่องสว่างแก่คนทั้งหลายผู้อยู่ในที่มืด และในเงาแห่ง
ความมรณา และเพื่อจะนำเท้าของเราไปในทางสันติสุข

ขอพระสิริจงมีแด่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณ
บริสุทธิ์เหมือนในปฐมกาล บัดนี้ และตลอดไปเป็นนิรันดร์ อาเมน

17. The Apostles Creed is said or sung by all standing

I believe in God, the Father Almighty,
 maker of heaven and earth;
 and in Jesus Christ, his only Son our Lord,
 who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, dead, and buried.
 He descended into hell.
 The third day he rose again from the dead.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of God the Father
 almighty;
 from there he shall come to judge the living and the
 dead.
 I believe in the Holy Spirit;
 the holy catholic church;
 the communion of saints;
 the forgiveness of sins;
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

The Litany may be said or sung here. When this is done, the remainder of Morning Prayer may be omitted.

17. ที่ประชุมยืน อ่านหรือร้องแสดงหลักข้อเชื่อของอัครทูต

หลักข้อเชื่อของอัครทูต

ข้าพเจ้าเชื่อในพระเจ้า พระบิดามูทรวงฤทธาานุภาพ ผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์ และ
 แผ่นดินโลก ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสต์ พระบุตรองค์เดียวของพระองค์
 พระผู้เป็นเจ้าของเรา ได้ทรงบังเกิดโดยเดชของพระวิญญาณบริสุทธิ์ ทรง
 บังเกิดจากมารีย์หญิงพรหมจารี ทรงทนทุกข์ทรมานในสมัยของปอน
 ทัสปิลาต ทรงถูกตรึงบนไม้กางเขนสิ้นพระชนม์แล้วทรงถูกบรรจุไว้ในอุโมงค์
 พระองค์ได้เสด็จลงสู่ที่แห่งความตาย ในวันที่สามทรงคืนพระชนม์เสด็จสู่
 สวรรค์และประทับ ณ พระหัตถ์ขวาของพระเจ้า พระบิดามูทรวงฤทธาานุภาพ
 จากที่นั่นพระองค์จะเสด็จมาทรงพิพากษา ทุกคนเป็นและคนตายข้าพเจ้าเชื่อ
 ในพระวิญญาณบริสุทธิ์ สากลคริสตจักรบริสุทธิ์ การร่วมสามัคคีธรรม
 กับธรรมิกชนทั้งหลาย และการอภัยโทษบาป ร่างกายที่เป็นขึ้นมาจาก
 ความตาย และชีวิตนิรันดร อาเมน

อาจอธิษฐานหรือขับร้องบทสวดอื่น ๆ ต่อจากนี้แทนบทภาวนาต่อไปนี้ได้
เมื่ออธิษฐานหรือขับร้องแล้ว อาจถือเป็นการจบการภาวนายามเช้าได้

18. The Prayers follow. The minister first says
The Lord be with you.
And also with you.

19. All kneel, and the minister continues
Let us pray.

20. Lord, show us your mercy,
and grant us your salvation.

Lord, save the King
and mercifully hear our prayers.

Clothe your ministers with righteousness,
and make your chosen people joyful.

Lord, save your people,
and bless your inheritance.

Give peace in our time, O Lord,
for you are our help and strength.

Create in us clean hearts, O God,
and renew us by your Holy Spirit.

18. ผู้นำอธิษฐาน
พระเจ้าสถิตกับท่าน
และสถิตกับท่านด้วย

19. ทุกคนคุกเข่า
ให้เราอธิษฐาน

20. ข้าแต่พระเจ้าโปรดสำแดงพระเมตตา
และประทานความรอดแก่เราเทอญ

ข้าแต่พระเจ้าโปรดปกป้องรักษาพระมหากษัตริย์
และรับฟังคำอธิษฐานของข้าพเจ้าทั้งหลายด้วยความกรุณา

โปรดห่อหุ้มข้ารับใช้พระองค์ด้วยความเที่ยงธรรม
และโปรดให้ประชากรที่ได้รับเลือกสรรของพระองค์เป็นสุขยินดี

ข้าแต่พระเจ้าโปรดปกป้องรักษาประชากรของพระองค์
และอำนาจพระมหากษัตริย์แห่งพระองค์

ข้าแต่พระเจ้าโปรดประทานสันติสุขในยุคนี้
เพราะพระองค์คือที่พึ่งและพลกำลังของข้าพระองค์ทั้งหลาย

ข้าแต่พระเจ้าโปรดสร้างใจที่บริสุทธิ์ให้แก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย
และทรงสร้างเสริมสืบใหม่ด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระองค์

21. Then are said the three Collects.

The first Collect, of the day.

The second Collect, for peace

O God, the author and lover of peace, in knowledge of whom stands our eternal life, whose service is perfect freedom; defend us your servants in all assaults of our enemies, that, surely trusting in your defence, we may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord.

Amen.

The third Collect, of the morning.

Lord our heavenly Father, almighty and everlasting God, we thank you for bringing us safely to this day: keep us by your mighty power, and grant that today we fall into no sin, neither run into any kind of danger, but lead and govern us in all things, that we may always do what is righteous in your sight; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

21. แล้วอ่านบทอธิษฐาน 3 บทนี้

บทอธิษฐานที่หนึ่ง บทประจำวัน

บทอธิษฐานที่สอง เพื่อสันติสุข

ข้าแต่พระเจ้า ผู้ทรงสร้างและประทานสันติสุข ผู้หยั่งรู้อิสรภาพนิรันดร์ของข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ประทานอิสรภาพอันสมบูรณ์แก่ผู้รับใช้ทุกคน โปรดพิทักษ์ข้าพเจ้าทั้งหลายจากการมุ่งร้ายของศัตรูทั้งมวล ข้าพเจ้าทั้งหลายวางใจในความคุ้มครองของพระองค์ จึงไม่หวั่นเกรงอำนาจของศัตรูใด ๆ ทั้งนี้อาศัยฤทธานุภาพของพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อามน

บทอธิษฐานที่สาม สำหรับอธิษฐานยามเช้า

ข้าแต่พระบิดาเจ้าผู้ทรงสถิตในสวรรค์ พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพและดำรงอยู่ชั่วนิรันดร์ ข้าพระองค์ทั้งหลายขอโมทนาพระคุณ ที่ทรงนำข้าพเจ้าทั้งหลายอย่างปลอดภัยจนถึงวันนี้โปรดพิทักษ์ข้าพเจ้าทั้งหลายภายใต้ฤทธานุภาพสูงส่งของพระองค์ และนำให้แคล้วคลาดจากบาป และภัยอันตรายใด ๆ โปรดนำและคุ้มครองข้าพเจ้าทั้งหลายในทุกสิ่งเพื่อข้าพเจ้าทั้งหลายจะกระทำสิ่งที่ถูกต้องดีงามในสายพระเนตรของพระองค์เสมอ ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อามน

Or
Eternal God and Father, by whose power we are created and by whose love we are redeemed: guide and strengthen us by your Spirit, that we may give ourselves to your service, and live this day in love to one another and to you; through Jesus Christ your Son our Lord.
Amen.

22. An Anthem or hymn may be sung here.
Except on Sundays, the service may end with the Grace.

หรืออธิษฐานบทต่อไปนี้แทน
ข้าแต่พระเจ้า พระบิดา ผู้ทรงอยู่ชั่ววันรันดร์ ข้าพระองค์ทั้งหลาย
ถูกสร้างขึ้นด้วยฤทธานุภาพของพระองค์ โดยความรักของ
พระองค์ พวกข้าพระองค์จึงได้รับการไถ่ โปรดยกโทษและล้างชำระ
และนำข้าพระองค์ทั้งหลายด้วยพระวิมลาณบริสุทธิ เพื่อข้า
พระองค์ทั้งหลายจะได้ปรนนิบัติรับใช้พระองค์ และดำเนินชีวิต
วันนี้ในความรักต่อพระองค์ และต่อกันและกัน ทั้งนี้อาศัยพระเยซู
คริสต์เจ้า พระบุตรองค์เดียวของพระองค์ พระเจ้าของข้าพเจ้า
ทั้งหลาย

อาเมน

22. เพลงปิดการอธิษฐาน

นอกจากวันอาทิตย์การอธิษฐานยามเช้าอาจจบด้วยคำอวยพร ดังนี้ ขอให้
พระคุณของพระเยซูคริสต์เจ้า ความรักแห่งพระเจ้าและความสนิทสนมซึ่ง
มาจากพระวิมลาณบริสุทธิ จงดำรงอยู่กับข้าพระองค์ทั้งหลายเถิด อาเมน

EVENING PRAYER

INTRODUCTION

1. The minister may read aloud one or more of these verses from the Bible

You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honour and power, for you created all things, and by your will they existed and were created. Revelation 4.11

God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth. John 4.24

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. Habakkuk 2.20

Christmas Behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. Luke 2.10,11

Easter Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead. 1 Peter 1.3

บทอธิษฐานยามเย็น

บทนำ

1. ผู้นำอ่านพระคัมภีร์ บทใดบทหนึ่งหรือมากกว่า จากบทอ่านต่อไปนี้;

องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย พระองค์ทรงสมควรที่จะได้รับคำสรรเสริญ พระเกียรติและฤทธิ์เดช เพราะว่าพระองค์ได้ทรงสร้างสรรพสิ่งทั้งปวง และสรรพสิ่งทั้งปวงนั้นก็ทรงสร้างขึ้นแล้ว และดำรงอยู่ตามชอบพระทัยของพระองค์ วิวรณ์ 4:11

พระเจ้าทรงเป็นพระวิญญาณ และผู้ที่นมัสการพระองค์ ต้องนมัสการด้วยจิตวิญญาณ และความจริง ยอห์น 4:24

แต่พระเจ้าทรงสถิตในพระวิหารบริสุทธิ์ของพระองค์ จงให้ทั่วทั้งพิภพอยู่สงบต่อพระพักตร์พระองค์เถิด ฮาบากุก 2:20

คริสตสมภพ ฝ่ายทูตองค์นั้นกล่าวแก่เขาว่า "อย่ากลัวเลย เพราะเรานำข่าวดีมายังท่านทั้งหลายคือ ความปรีดียิ่ง ซึ่งจะมาถึงคนทั้งปวง เพราะว่าในวันนี้พระผู้ช่วยให้รอดของท่านทั้งหลายคือ พระคริสต์เจ้ามาบังเกิดที่เมืองดาวิด ลูกา 2:10-11

คืนพระชนม์ ราชการแต่พระเจ้าพระบิดาแห่งพระเยซูคริสต์เจ้าของเรา ผู้ได้ทรงพระมหากรุณาแก่เรา ทรงโปรดให้เราบังเกิดใหม่เข้าสู่ความหวังใจอันมีชีวิตอยู่ โดยการคืนพระชนม์ของพระเยซูคริสต์

1 เปโตร 1:3

Ascension God has highly exalted Christ Jesus and bestowed on him the name which is above every other name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. Philippians 2.9-11

Whitsun God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.

Romans 5.5

2. The minister then reads one or more of these or other suitable verses from the Bible

To the Lord our God belongs mercy and forgiveness; though we have rebelled against him, and have not obeyed the voice of the Lord our God by following his laws which he set before us. Daniel 9.9,10

When a wicked man turns away from the wickedness he has committed and does what is lawful and right, he shall save his life. For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord God; so turn, and live. Ezekiel 18.27, 32

The sacrifice acceptable to God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Psalms 51.17

Enter not into judgment with your servant, O Lord, for no man living is righteous before you. Psalm 143.2

การเสด็จขึ้นสู่สวรรค์ เหตุฉะนั้นพระเจ้าจึงได้ทรงยกพระเยซูคริสต์ขึ้นอย่างสูง และได้ประทานพระนามที่เหนือนามทั้งปวงให้แก่พระองค์ เพื่อเพราะพระนามนั้นทุกเข่าในสวรรค์บนพื้นโลกและใต้พื้นโลก จะคุกลงกราบพระเยซู และเพื่อทุกสิ่งจะยอมรับว่า พระเยซูคริสต์ทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า อันเป็นการถวายพระเกียรติแด่พระบิดาเจ้าฟิลิปปี 2:9-11

วันเพ็นเตคอสต์ ความรักของพระเจ้า ได้หลั่งเข้าสู่จิตใจของเรา โดยทางพระวิญญาณบริสุทธิ์ ซึ่งพระองค์ได้ประทานให้แก่เราแล้วโรม.5:5

2. แล้วผู้นำอธิษฐานอ่านพระวจนะจากพระคัมภีร์ข้อหนึ่งหรือมากกว่า หรือข้อที่เหมาะสม

พระกรุณาและการอภัยโทษเป็นของพระเจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย แม้ว่าข้าพระองค์ทั้งหลายได้กบฏต่อพระองค์และมิได้ฟังพระสุรเสียงของพระเยโฮวาห์พระเจ้าของข้าพระองค์ด้วยการกระทำตามบทบัญญัติของพระองค์ ซึ่งพระองค์ทรงตั้งไว้ต่อหน้าข้าพระองค์ทั้งหลาย คาเนียล ๑๑-1๐

เมื่อคนอธรรมหันกลับจากความอธรรมที่ตนกระทำไป และกระทำความยุติธรรมและความชอบธรรม เขาก็ได้ช่วยชีวิตของเขาเองไว้พระเจ้าตรัสว่า "เราไม่มีความพอใจในความตายของผู้หนึ่งผู้ใดเลย จงหันกลับและดำรงชีวิตอยู่" เอเสเคียล 18:27,32

เครื่องบูชาที่พระเจ้าทรงรับได้คือ จิตใจซอกซ้า จิตใจที่สำนึกผิด และซอกซ้า นั้น ข้าแต่พระเจ้า พระองค์มิได้ทรงดูถูกสดุดี 51:17

ขออย่าทรงตัดสินผู้รับใช้ของพระองค์ เพราะไม่มีคนเป็นคนที่ชอบธรรม ต่อพระพักตร์พระองค์ สดุดี 143:2

Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love.

Joel 2.13

The kingdom of God is at hand; repent, and believe in the Gospel.

Mark 1.15

I will arise and go to my Father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son'.

Luke 15.18,19

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.

1 John 1.8,9

3. The minister turns to the congregation and says this Exhortation. He may omit the second paragraph.

Dear friends, the Scriptures urge us to acknowledge our many sins, and not to conceal them in the presence of God our heavenly Father, but to confess them with a penitent and obedient heart, so that we may be forgiven through his boundless goodness and mercy. We ought always humbly to admit our sins before God, but chiefly when we meet together to give thanks for the benefits we have received at his hands, to offer the praise that is due to him, to hear his holy word, and to ask what is necessary for the body as well as the soul.

Therefore, let us draw near to the throne of our gracious God, and say together:

จงหันกลับมาหา พระเจ้าของท่านทั้งหลาย เพราะว่าพระองค์ทรงเปี่ยมด้วยพระคุณและพระกรุณา ทรงกริ้วช้าและทรงบริบูรณ์ด้วยความรักมั่นคง

โยเอล 2:13

เวลากำหนดมาถึงแล้วและแผ่นดินของพระเจ้า ก็มาใกล้แล้วจงกลับใจเสียใหม่และเชื่อข่าวประเสริฐเถิด

มาระโก 1:15

จำเราจะลุกขึ้นไปหาบิดาเรา และพูดกับท่านว่า "บิดาเจ้าข้า ข้าพเจ้าได้กระทำความผิดต่อสวรรค์และต่อท่านด้วย ข้าพเจ้าไม่สมควรจะได้ชื่อว่าเป็นลูกของท่านต่อไป"

ลูกา 15:18,19

ถ้าเราทั้งหลายจะว่าเราไม่มีบาป เราก็ลวงตนเอง และสักจะไม่ได้อยู่ในเราเลย ถ้าเราสารภาพบาปของเรา พระเจ้าทรงสัตย์ซื่อและเที่ยงธรรม ก็ทรงโปรดยกบาปของเราและจะทรงชำระเราให้พ้นจากการอธรรมทั้งสิ้น

1 ยอห์น 1:8-9

3. ผู้นำอธิษฐาน หันหน้าสู่ที่ประชุมและกล่าวบทอธิษฐานต่อไปนี้ (อาจละย่อหน้าที่สองได้)

เพื่อน ๆ ที่รัก พระคัมภีร์ได้เชื้อเชิญให้เราสำนึกบาปนานาประการของเรา และไม่ปิดบังบาปเหล่านั้นต่อพระพักตร์พระเจ้า พระบิดาในสวรรค์ แต่ขอให้สารภาพบาปด้วยใจที่สำนึกผิดและนอบน้อมเพื่อพวกเราจะได้รับการอภัยโดยอาศัยพระกรุณา และพระคุณอันหาที่สุดมิได้ของพระองค์ พวกเราควรสำนึกในบาปของเราด้วยความสุภาพต่อพระเจ้าเสมอ เฉพาะอย่างยิ่งเมื่อพวกเราชุมนุมขอบพระคุณสำหรับพระพรนานาประการที่พวกเราได้รับจากพระหัตถ์ของพระองค์ เมื่อเรามาชุมนุมถวายคำสดุดีอันเหมาะสมแด่พระองค์ มาฟังพระวจนะ และมาอธิษฐานขอสิ่งที่จำเป็นแก่กายและจิตวิญญาณ

ดังนั้นขอให้เราเข้ามาใกล้บัลลังก์อันงามสง่าของพระองค์ และอธิษฐานพร้อมกันว่า

4. All kneeling, this general Confession is said by the congregation and minister together

Almighty and most merciful Father,
we have strayed from your ways like lost sheep.
We have left undone what we ought to have done,
and we have done what we ought not to have done.
We have followed our own ways and the desires of our
own hearts.
We have broken your holy laws.
Yet, good Lord, have mercy on us;
restore those who are penitent,
according to your promises declared to mankind in Jesus
Christ our Lord.
And grant, merciful Father, for his sake,
that we may live a godly and obedient life,
to the glory of your holy name. Amen.

5. The Absolution or declaration of forgiveness is pronounced by the priest alone standing; the congregation still kneeling

The God and Father of our Lord Jesus Christ pardons and absolves all who truly repent and believe his holy Gospel. For God desires, not the death of a sinner, but rather that he should turn from his wickedness and live, and has given authority and commandment to his ministers to declare to his people, when they repent, the forgiveness of their sins.

4. ทุกคนคุกเข่า และอธิษฐานพร้อมกัน

ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพและเต็มเปี่ยมด้วยพระเมตตาสูงสุด
ข้าพระองค์ทั้งหลายได้ออกห่างจากหนทางของพระองค์ เช่นแกะที่หลงทาง
ข้าพระองค์ทั้งหลายได้ละเลยในสิ่งที่ควรทำ
ได้ทำในสิ่งที่ไม่ควรทำ
และดำเนินหนทางตามความปรารถนาของตนเอง
ข้าพระองค์ได้ละเมิดธรรมบัญญัติของพระองค์
แต่พระองค์ผู้ดีเลิศก็ทรงเมตตาต่อข้าพระองค์เสมอ
ขอโปรดให้ผู้สำนึกผิดได้กลับคืนดีกับพระองค์ตามพระสัญญาของพระองค์
โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
ข้าแต่พระบิดาผู้ทรงเมตตา โปรดเห็นแก่พระคริสต์
และให้ข้าพเจ้าทั้งหลายดำเนินชีวิตที่บริสุทธิ์ และเชื่อฟัง
ให้สมกับพระสิริแห่งพระนามอันบริสุทธิ์ของพระองค์ อามน

5. ที่ประชุมคุกเข่า ศาสนาจารย์ ยืน อ่านบทอธิษฐานอภัยบาป ต่อไปนี้

พระเจ้าและพระบิดาขององค์พระเยซูคริสต์ ทรงอภัย และยกบาป
ให้ทุกคนที่สำนึกผิด และเชื่อในพระวจนะอย่างแท้จริง ทั้งนี้เพราะ
พระเจ้า ไม่ทรงปรารถนาให้คนบาปสักคนต้องตาย แต่ทรงปรารถนา
ให้เขากลับตนจากหนทางชั่วร้าย และกลับมีชีวิตรอด และทรงประทาน
สิทธิอำนาจ และบัญชาแก่ผู้รับใช้ของพระองค์ประกาศให้ประชาชน
ของพระองค์รู้ว่าเมื่อเขาสำนึกผิด บาปของเขาก็จะได้รับอภัย

Therefore let us ask him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that what we do now may please him, and that the rest of our life may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

The congregation answer
Amen.

6. Or instead of the Absolution the minister may say this prayer

Merciful Lord, grant to your faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

7. The Lord's Prayer may be said by all, kneeling

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

ดังนั้นให้เราอธิษฐาน ขอพระองค์โปรดให้เราสำนึกผิดกลับใจใหม่อย่างแท้จริง ขอพระวิญญานบริสุทธิ์ช่วยให้เราทำทุกสิ่งที่พอพระทัยพระองค์ และให้ทุกส่วนของชีวิตเราบริสุทธิ์ เพื่อว่าเราจะได้ร่วมในความชื่นชมยินดีอันนิรันดร์ในวาระสุดท้าย ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ที่ประชุมตอบรับ
อาเมน

6. หรือผู้นำอธิษฐาน อ่านบทอธิษฐาน ต่อไปนี้

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงโปรดเมตตา โปรดประทานการอภัย และสันติสุขแก่ประชากรผู้ภักดี เพื่อว่าพวกเขาจะพ้นมลทินบาป และรับใช้พระองค์ด้วยใจสงบ ทั้งนี้อาศัยพระนามของพระเยซูคริสต์เจ้า

พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
อาเมน

7. ทุกคนคุกเข่าอธิษฐาน ตามคำอธิษฐานที่พระเยซูคริสต์ทรงสอน

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย
พระองค์สถิตย์ในสวรรค์
พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ
พระอาณาจักรจงมาถึง
ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย
ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์
ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้
โปรดยกโทษข้าพเจ้า
เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้อื่น

Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.

8. The minister says
Open our lips, O Lord;
And the congregation answers
And we shall declare your praise.
O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.
All stand, and the minister continues
Glory to God; Father, Son, and Holy Spirit:
as in the beginning, so now, and for ever. Amen.

Let us praise the Lord.
The Lord's name be praised.

9. The Psalm or Psalms of the day are said or sung.
After the last Psalm is said or sung
Glory to God; Father, Son, and Holy Spirit:
as in the beginning, so now, and for ever. Amen.

อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประจญ
แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย
เหตุว่าพระอาณาจักร พระอานุภาพ พระสิริรุ่งโรจน์
เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

8. ผู้นำอธิษฐาน กล่าวว่า
โปรดเผยริมฝีปากของข้าพเจ้า
ที่ประชุม ตอบว่า
และข้าพเจ้าจะสรรเสริญพระองค์
ผู้นำอธิษฐาน ข้าแต่พระเจ้าโปรดช่วยข้าพเจ้าทั้งหลายให้รอดโดยเร็วด้วยเถิด
ข้าแต่พระเจ้า โปรดช่วยข้าพเจ้าทั้งหลายโดยเร็วด้วยเถิด
ที่ประชุม ยิน แล้วผู้นำอธิษฐานกล่าวต่อ
พระสิริจึงมีแต่พระเจ้า พระบิดา พระบุตรและวิญญาณบริสุทธิ์
เหมือนในปฐมกาล บัดนี้ และตลอดไปเป็นนิรันดร์ อาเมน

ให้เราสรรเสริญพระเจ้า
ให้หาสรรเสริญพระนามของพระองค์

9. อ่านหรือร้องบทสวดประจำวัน
หลังบทสวดสุดท้ายให้อธิษฐานว่า
พระสิริจึงมีแต่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์
เหมือนในปฐมกาล บัดนี้ และตลอดไปเป็นนิรันดร์ อาเมน

10. The First Reading from the Old Testament
The readings are announced 'The first/second reading from chapter beginning at verse...'
At the end of the readings the reader says
Here ends the reading.
11. The Song of Mary extolling God's plan of salvation or another hymn
- 1 My soul proclaims the / greatness•of the / Lord:
my spirit re / joices•in / God my / Saviour;
- 2 for he has looked with favour on his / lowly / servant:
from this day all gener / ations•will / call me / blessed;
- 3 the Almighty has done / great things | for me:
and / holy / is his / name.
- 4 He has mercy on / those who / fear him:
in | every / gener / ation.
- 5 He has shown the / strength•of his / arm:
he has scattered the | proud in / their con / ceit.
- 6 He has cast down the mighty / from their / thrones:
and has / lifted / up the / lowly.
- 7 He has filled the hungry with / good / things:
and the rich he has / sent a / way / empty.
- 8 He has come to the help of his / servant / Israel:
for he has re / membered his / promise•of / mercy,
- 9 the promise he / made•to our / fathers:
to Abraham / and his / children•for / ever.
Glo / ry to / God: Father / Son and / Holy / Spirit;
As in the be | ginning•so / now: and for / ever /
A / men.

10. การอ่านพระวาทะครั้งที่ 1 จากพระคัมภีร์เดิมผู้อ่านประกาศว่า "พระวาทะของพระเจ้าในพระคัมภีร์เดิมจากพระธรรม....บทที่.....เริ่มตั้งแต่ข้อที่....."
เมื่อจบการอ่านนั้นแล้ว ผู้อ่านกล่าวว่า
"นี่คือพระวาทะของพระเจ้า"
11. กล่าวหรือร้องเพลงสรรเสริญของมารีย์ ที่บรรยายแผนงานความรอดของพระเจ้า หรือบทเพลงอื่น ๆ
- จิตใจของข้าพเจ้าก็ยกย่องพระเจ้า และวิญญูณของข้าพเจ้าก็เกิดความยินดีในพระเจ้า พระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า เพราะพระองค์ทรงห่วงใย ในฐานะอันยากค่าแห่งผู้รับใช้ของพระองค์ เพราะนั่นแหละ ตั้งแต่บัดนี้ไปคนทุกชั่วอายุ จะเรียกข้าพเจ้าว่าผู้ที่ได้รับพระพร เพราะว่าพระผู้ทรงฤทธิ์ได้ทรงกระทำการใหญ่ให้ข้าพเจ้า และพระนามของพระองค์ก็บริสุทธิ์ พระกรุณาของพระองค์มีแก่บรรดาผู้ยำเกรงพระองค์ ทุกชั่วอายุสืบไป พระองค์ทรงสำแดงฤทธิ์ด้วยพระกรของพระองค์ พระองค์ทรงกระทำให้คนที่มึนใจเยื่อหุ้มแตกฉานชานชื่นไป พระองค์ ทรงถอดเจ้าผู้ทรงอำนาจจากพระที่นั่ง และพระองค์ทรงยกผู้น้อยขึ้น พระองค์ทรงโปรดให้คนอดอยากอิมด้วยสิ่งดี และทรงกระทำให้คนมั่งมี ไปมือเปล่า พระองค์ทรงช่วยอิสราเอล ผู้รับใช้ของพระองค์ เพราะพระองค์ทรงจดจำพระกรุณาของพระองค์ ที่มีต่ออับราฮัม และพงศ์พันธ์ของท่านเป็นนิรันดร์ ตามที่พระองค์ได้ตรัสไว้ กับบรรพบุรุษของเรา ลูกา 1:46-55

12. The Second Reading, from the New Testament.
13. The Song of Simeon, on seeing the infant Christ, or another hymn.

1 Lord now you let your servant | go in / peace:
 your / word has / been ful / filled.

2 My own eyes have / seen the •sal / vation:
 which you have prepared in the / sight of / every / people;

3 a light to re / veal you •to the / nations:
 and the / glory •of your / people / Israel.

Glo | ry to / God: Father / | Son and / Holy / Spirit;
 As in the be / ginning •so / now: and for / ever /
 A / men.

14. The Apostles' Creed is said or sung by all standing

I believe in God, the Father Almighty,
 maker of heaven and earth;
 and in Jesus Christ, his only Son our Lord,
 who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, dead, and buried.
 He descended into hell.
 The third day he rose again from the dead.
 He ascended into heaven,

12. การอ่านพระวาจาครั้งที่ 2 จากพระคัมภีร์ใหม่

13. อธิษฐานหรือร้องเพลงของซิเมโอน เมื่อเห็นพระคริสต์ ทารกองค์น้อย
 หรือบทเพลงอื่น ๆ

ข้าแต่พระเจ้า บัดนี้พระองค์ทรงให้ผู้รับใช้ของพระองค์ ไปเป็นสุข
 ตามพระคำรับสั่งของพระองค์ เพราะว่าตาของข้าพระองค์ เห็นความ
 รอดซึ่งพระองค์ได้ทรงจัดเตรียมไว้ ต่อหน้าบรรดาชนชาติทั้งหลาย
 เป็นความสว่างส่องแสงแก่ชนชาติต่าง ๆ และเป็นศักดิ์ศรีของชาว
 อิสราเอล ชนชาติของพระองค์
 ลูกา 2:29-32

ขอพระสิริจงมีแด่ พระเจ้า พระบิดา พระบุตรและพระวิญญาณ
 บริสุทธิ์ เหมือนตั้งแต่ ปฐมกาล บัดนี้ และตลอดไป เป็นนิรันดร์
 อาเมน

14. ทุกคนยืน อ่านหรือร้องหลักข้อเชื่อของอัครทูต

หลักข้อเชื่อของอัครทูต

ข้าพเจ้าเชื่อในพระเจ้า พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ ผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์และ
 แผ่นดินโลก ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสต์ พระบุตรองค์เดียวของพระองค์
 พระผู้เป็นเจ้าของเรา ได้ทรงบังเกิดโดยเดชของพระวิญญาณบริสุทธิ์ ทรง
 บังเกิดจากมารีย์หญิงพรหมจารี ทรงทนทุกข์ทรมานในสมัยของปอนทัส ปิลาต
 ทรงถูกตรึงบนไม้กางเขน ลิ่นพระชนม์ แล้วทรงถูกบรรจุไว้ในอุโมงค์ พระ
 องค์ได้เสด็จลงสู่ที่แห่งความตาย ในวันที่สาม ทรงคืนพระชนม์เสด็จสู่สวรรค์

and is seated at the right hand of God the Father
almighty;
from there he shall come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit;
the holy Catholic church;
the communion of Saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

15. The Prayers follow
The minister first says

The Lord be with you.
And also with you.

16. All kneel, and the minister continues
Let us pray.
If the Lord's Prayer has already been said, this section may
continue at Lord, show us your mercy.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.

และประทับ ณ พระหัตถ์ขวาของพระเจ้า พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ จากที่
นั้นพระองค์จะเสด็จมาทรงพิพากษาทุกคนเป็นและคนตาย ข้าพเจ้าเชื่อใน
พระวิญญาณบริสุทธิ์ สากลคริสจักรบริสุทธิ์ การร่วมสมานฉันท์กับธรรมิกชน
ทั้งหลาย และการอภัยโทษบาป ร่างกายที่เป็นขึ้นมาจากความตาย และชีวิต
นิรันดร์
อาเมน

15. ผู้นำอธิษฐานอ่านสลับกันกับที่ประชุม

พระเจ้าสถิตกับท่าน
และสถิตกับท่านด้วย

16. ทุกคนคุกเข่า
ให้เร่อธิษฐาน
(ถ้าได้อธิษฐานตามที่พระเยซูคริสต์ทรงสอนแล้ว อาจข้ามไปอธิษฐาน
ข้อ 17)

ข้าแต่พระเจ้าของทรงพระกรุณาเทอญ
ข้าแต่พระคริสต์เจ้าของทรงพระกรุณาเทอญ
ข้าแต่พระเจ้าขอทรงพระกรุณาเทอญ

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย พระองค์สถิตในสวรรค์
พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ
พระอาณาจักรจงมาถึง
ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย
ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.

17. Lord, show us your mercy,
and grant us your salvation.

Lord, bless the King
and mercifully hear our prayers.

Clothe your ministers with righteousness,
and make your chosen people joyful.

Lord, save your people,
and bless your inheritance.

Give peace in our time, O Lord,
for you are our help and strength.

Create in us clean hearts, O God,
and renew us by your Holy Spirit.

ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้
โปรดยกโทษข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้อื่น
อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกผจญ
แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย
เหตุน่า พระอาณาจักร พระอานุภาพ และพระสิริรุ่งโรจน์
เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์

อาเมน

17. ข้าแต่พระเจ้าโปรดแสดงพระเมตตา
และประทานความรอดแก่เราเทอญ

ข้าแต่พระเจ้าโปรดอวยพระพรพระมหากษัตริย์
และรับฟังคำอธิษฐานของข้าพระเจ้าทั้งหลายด้วยความกรุณา

โปรดห่อหุ้มข้ารับใช้พระองค์ด้วยความเที่ยงธรรม
และโปรดให้ประชากรที่ได้รับเลือกสรรของพระองค์เปี่ยมด้วยยินดี

ข้าแต่พระเจ้าโปรดปกป้องรักษาประชากรของพระองค์
และอำนวยพระพมด่พงศ์พันธุ์ของพระองค์

ข้าแต่พระเจ้าโปรดประทานสันติสุขในภาวะกาลนี้
เพราะพระองค์คือที่พึ่งและพละกำลังของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ข้าแต่พระเจ้าโปรดสร้างดวงใจที่บริสุทธิ์ให้แก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย
และทรงสร้างรพณสืบใหม่ด้วยพระวิญญานบริสุทธิ์ของพระองค์

18. Then are said the three Collects
The first Collect, of the day
The second Collect, for peace

Eternal God, from whom all holy desires, all good purposes, and all just works proceed: give to your servants that peace which the world cannot give, that our hearts may be set to obey your commandments, and that free from the fear of our enemies we may pass our time in trust and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour.

Amen.

19. The third Collect, of the evening
Lighten our darkness, Lord, we pray: and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son our Saviour Jesus Christ.

Amen.

Or

20. Be present, merciful God, and protect us through the hours of this night: that we, who are wearied by the changes and chances of this fleeting world, may rest on your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

21. An *Anthem* or hymn may be sung here.

18. แล้วอธิษฐานบทอธิษฐานทั้ง 3
บทอธิษฐานที่หนึ่ง บทประจำวัน
บทอธิษฐานที่สอง เพื่อสันติสุข

ข้าแต่พระเจ้าผู้ดำรงอยู่ชั่วนิรันดร มวลความปรารถนาและ
วัตถุประสงค์ดีงาม และภารกิจที่ชอบธรรมทุกประการล้วนมาจาก
พระองค์ โปรดประทานสันติซึ่งโลกไม่อาจให้ได้แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย
เพื่อดวงใจของข้าพระองค์ทั้งสิ้น จะนบนอบต่อพระบัญญัติ
ของพระองค์ เป็นอิสระจากความเกรงกลัวต่อศัตรูใด ๆ และดำเนิน
ชีวิตด้วยความไวใจและความสงบ ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า
พระผู้ไถ่ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อาเมน

19. บทอธิษฐานที่สาม สำหรับอธิษฐานยามเย็น
ข้าแต่พระเจ้าโปรดส่องสว่างความมืดของข้าพเจ้าทั้งหลาย ขอวิงวอน
ต่อพระเมตตาอันยิ่งใหญ่ของพระองค์ โปรดปกป้องข้าพระองค์
ทั้งหลายจากภัยอันตราย และความชั่วร้ายทั้งหมดตลอดคืนนี้ทั้งนี้
เพื่อเห็นแก่ความรักของพระเยซูคริสต์เจ้า พระบุตรแต่องค์เดียวของ
พระองค์ และพระผู้ไถ่ของเรา

อาเมน

20. หรืออธิษฐานบทต่อไปนี้แทน
ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงเมตตา โปรดปกป้องและประทับอยู่กับเรา
ตลอดคืนนี้ เพื่อข้าพระองค์ทั้งหลายผู้เหนื่อยอ่อนจากประสบการณ์
และความเปลี่ยนแปลงอันรวดเร็วต่าง ๆ ของโลกนี้ จะสามารถ
พักผ่อนอยู่ในความคงที่อันนิรันดรของพระองค์ ทั้งนี้อาศัยพระเยซู
คริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อาเมน

21. เพลงปิดการอธิษฐาน

A SERVICE FOR THE PUBLIC BAPTISM OF INFANTS

1. A hymn or psalm may be sung.
2. The priest welcomes those who bring the child for baptism. He may say 'The Lord be with you.' **And also with you.**
3. The priest may read one of the following or other Sentences of Scripture.

Our Lord Jesus Christ said, Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you.

Matthew 28.19-20

Our Lord Jesus Christ said, Let the children come to me; do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God.

Mark 10.14

4. If he has not previously done so, the priest explains their duties to parents and godparents in these or similar words.

Children are baptized on the understanding that they will be brought up as faithful members of the Church, to follow Christ and to fight against evil; and that they will be brought to the bishop to be confirmed by him, when they are of age to take upon themselves the promises you are about to make on their behalf.

พิธีบัพติศมาสำหรับเด็ก

1. ถวายเพลง หรืออ่านบทเพลงสวด
2. ศาสนาจารย์กล่าวต้อนรับผู้นำอาหารมาเข้าพิธีด้วยการกล่าวว่า พระเจ้าสถิตกับท่าน ที่ประชุม **และสถิตกับท่านด้วย**
3. ศาสนาจารย์ อ่านพระวจนะบทใดบทหนึ่งต่อไปนี้ หรือจากพระคัมภีร์ตอนที่เหมาะสม

พระเยซูคริสต์เจ้าตรัสว่า " เหตุฉะนั้นเจ้าทั้งหลายจงออกไปสั่งสอนชนทุกชาติให้เป็นสาวกของเราให้รับบัพติศมาในพระนามแห่งพระบิดาพระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์สอนเขาให้ถือสิ่งสารพัดซึ่งเราได้สั่งพวกเจ้าไว้ นี้แหละเราจะอยู่กับเจ้าทั้งหลายเสมอไปจนกว่าจะสิ้นยุค (มัทธิว 28:19-20)

พระเยซูคริสต์เจ้าตรัสว่า " จงยอมให้เด็กๆ เข้ามาหาเราอย่าห้ามเขาเลย เพราะว่าแผ่นดินของพระเจ้าเป็นของคนเช่นเด็กอย่างนั้น "

4. หากได้มีบทอ่านก่อนหน้านี้อแล้ว ศาสนาจารย์อธิบายหน้าที่ของผู้ปกครองและหน้าที่ของพ่อ-แม่ผู้อุปถัมภ์ด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้

เด็กได้รับบัพติศมาบนพื้นฐานแห่งความเข้าใจว่า เขาจะได้รับการเลี้ยงดู ให้เป็นสมาชิกที่สัตย์ซื่อของคริสตจักร ให้ติดตามพระคริสต์ต่อสู้กับสิ่งชั่วร้าย และเขาจะได้รับความกล้าจากบิชอป เมื่อเขาโตพอที่จะปฏิบัติตามสัญญาที่ท่านทั้งหลายทำแทนเขาในวันนี้

As they grow up they need encouragement, teaching, and the help of a good example, so that they may learn to worship God, to pray to him, to put their faith and trust in him, and to take their place in the life of the Church. Parents and godparents, *this child depends chiefly on you for the help and encouragement he needs*. Are you willing to give *him* this help and encouragement by every means in your power?

The parents and godparents answer
I am willing.

THE MINISTRY OF THE WORD

5. If the baptism does not take place at Morning or Evening Prayer or at The Holy Communion, one or more passages from the Old and New Testaments may be read; the readings should always include at least one reading from the Gospels.

After the last reading the reader may say **This is the word of the Lord. And all answer Thanks be to God.**

Readings from the Gospels may be announced **The gospel of our Lord Jesus Christ according to..., chapter..., beginning at verse...All may respond Glory to you, Lord Christ.** At the end of a reading from a Gospel, the reader may say **This is the gospel of the Lord. All may answer Praise to you, Lord Christ.**

6. If there is no sermon declaring the purposes of Christian Baptism, the following may be read

การที่เขาจะเติบโตขึ้นได้นั้น เขาต้องการกำลังใจ คำสั่งสอน และแบบอย่างที่ดี เพื่อเขาจะเรียนรู้ที่จะนมัสการพระเจ้า อธิษฐานถึงพระองค์ ให้ความเชื่อและไว้วางใจในพระเจ้า และรับผิดชอบ ต่อคริสตจักร ท่านผู้ปกครองและพ่อแม่อุปถัมภ์ ทารกนี้จำเป็นต้องฟังพา ท่านเป็นผู้ช่วยและให้กำลังใจในยามที่เขาต้องการ ท่านเต็มใจที่จะเป็นที่ฟังและให้กำลังใจแก่ทารกนี้ทุกวิถีทางที่ท่านสามารถหรือ?

ผู้ปกครองและพ่อแม่อุปถัมภ์ตอบรับว่า

ข้าพเจ้าเต็มใจ

คำแนะนำบางประการสำหรับการอ่านพระวจนะ

5. ถ้าไม่ประกอบพิธีบัพติศมานี้ในการอธิษฐานยามเช้า การอธิษฐานยามเย็น หรือพิธีรับศีลมหาสนิทจะต้องมีบทอ่านจาก พระคัมภีร์เดิม หรือพระคัมภีร์ใหม่อย่างน้อย 1 บท ซึ่งหนึ่งในบทอ่านนี้ จะต้องเป็นบทอ่านจากพระกิตติคุณ

หลังบทอ่าน ผู้อ่านกล่าวว่า **นี่คือพระวจนะของพระเจ้า**
ที่ประชุม ขอขอบพระคุณพระเจ้า

ก่อนอ่านพระกิตติคุณให้ประกาศว่า "พระกิตติคุณของพระเยซูคริสต์ปรากฏอยู่ใน พระธรรม.....บทที่.....ข้อที่..... ถึงข้อที่...."
ที่ประชุม ขอถวายเกียรติแด่องค์พระคริสต์ เมื่อจบพระกิตติคุณผู้อ่านกล่าวว่า **นี่คือพระวจนะของพระเจ้า** **ที่ประชุม สรรเสริญแด่องค์พระเยซูคริสต์เจ้าขอสงวน**

6. หากไม่มีการเทศนาให้อ่านบทอ่านต่อไปนี้

God is the creator of all things, and he gives to parents the work and joy of bringing children to birth and nurturing them. Yet, Jesus tells us, those who are born of human parents need to be born anew. 'What is born of flesh,' he says, 'is flesh; and what is born of the Spirit is spirit.' And again he says, 'Unless one is born from above he cannot see the kingdom of God.' Because of our sinfulness, God calls us to a new birth and life in union with himself. Baptism is the sign and seal of this new birth. Jesus commanded his disciples to preach the gospel to all nations and to baptize those who believe. They obeyed this command, and we read of Saint Peter preaching in these words, 'Repent, and be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is to you and to your children and to all that are afar off, every one whom the Lord our God calls to him.' In obedience to that same command we ourselves were baptized and now bring *this child* to baptism.

7. The priest continues

Let us pray to God through our Lord Jesus Christ, that he will grant to *this child* that which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with water and the Holy Spirit, received into Christ's holy Church, and made a living *member* of the same.

พระเจ้าเป็นผู้เนรมิตสรรพสิ่งทั้งปวง พระองค์ประทานการงานและความปิติแก่ผู้ปกครองในการให้กำเนิดและบำรุงเลี้ยงทารก อย่างไรก็ตามพระเยซูคริสต์ตรัสกับเราว่า ซึ่งบรรดาผู้ที่เกิดจากมนุษย์ก็จำเป็นต้องได้รับการบังเกิดใหม่ "อะไรที่เกิดจากฝ่ายเนื้อหนังก็คือเนื้อหนังและอะไรที่เกิดจากฝ่ายจิตวิญญาณก็คือ จิตวิญญาณ" และตรัสอีกว่า "ถ้าผู้ใดไม่ได้บังเกิดจากเบื้องบนจะเห็นแผ่นดินของพระเจ้า ไม่ได้เลย? พระเจ้าต้องการให้เราบังเกิดใหม่ ในความสัมพันธ์กับพระองค์ การรับบัพติศมาเป็นเครื่องหมายและตราประทับของการบังเกิดใหม่นี้ พระเยซูได้ตรัสสั่งให้สาวกออกไปประกาศพระกิตติคุณแก่ชนทุกชาติให้บัพติศมาแก่ผู้ที่เชื่อ พวกเขาเชื่อฟังดังที่เราอ่านจากคำเทศนาของอัครสาวกเปโตรว่า "เพื่อการยกโทษบาปของเจ้า และเจ้าจะรับของประทานจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ เพราะคำให้สัญญาไว้แก่เจ้า แก่ลูกหลานของเจ้า และแก่ทุกคนทั้งใกล้และไกลที่พระเจ้าของเราทรงเรียกเขา" ด้วยความเชื่อฟังคำสั่งเดียวกันนี้ พวกเราล้วนได้รับศีลบัพติศมา และนำทารกนี้เข้าสู่พิธีดังกล่าวด้วย

7. ศาสนาจารย์

โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์เจ้า ให้เราอธิษฐานถึงพระเจ้า เพื่อ พระองค์จะประทานสิ่งที่ทารกนี้ไม่อาจมีได้โดยธรรมชาติให้เขาได้รับศีลบัพติศมาด้วยน้ำและด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ ได้เข้าอยู่คริสตจักรอันบริสุทธิ์ของพระคริสต์ และเป็นสมาชิกที่มีชีวิตของคริสตจักร

8. All join the priest in saying

Heavenly Father,

we thank you that in your great love
you have called us to know you
and to trust in you.

Increase this knowledge and strengthen our faith.

Give your Holy Spirit to *this child*

that *he* may be born again

and may inherit your eternal Kingdom.

We ask this through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE DECISION

9. The godparents stand, and the priest says to them

Those who bring young children to be baptized must declare, on behalf of the children, allegiance to Christ and rejection of all that is evil: the devil and all his works, the empty display and false values of the world, and the sinful desires of the flesh.

Therefore I ask you to answer on behalf of this child,
Do you turn to Christ?

The godparents answer

I turn to Christ.

Do you repent of your sins?

I repent of my sins.

Do you renounce evil?

I renounce evil.

8. ที่ประชุมกล่าวพร้อมศาสนาจารย์

พระบิดาเจ้าผู้ทรงสถิตในฟ้าสวรรค์

ข้าพระองค์ทั้งหลายขอโมทนาพระคุณต่อความรักอันยิ่งใหญ่

ที่พระองค์ได้ทรงเรียกให้มารู้จักและไว้วางใจในพระองค์

ขอทรงโปรดเพิ่มพูนความรู้และกำลังแห่งความเชื่อแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย

ขอทรงโปรดประทานพระวิญญาณบริสุทธิ์แก่ทารกนี้เพื่อเขาจะได้บังเกิดใหม่

และมีสิทธิ์ในพระอาณาจักรอันนิรันดร์ของพระองค์

ข้าพระองค์ทั้งหลายทูลขอสิ่งเหล่านี้ในพระนามของพระเยซูคริสต์เจ้า อามน

การตัดสินใจ

9. พ่อแม่อุปถัมภ์ยืน และศาสนาจารย์กล่าวว่า

ผู้ที่นำทารกของท่านมารับศีลล้างบาป ต้องประกาศแทนทารกว่าจะ
ภักดีต่อพระคริสต์และปฏิเสธสิ่งชั่วร้าย ผีมารซาตาน การแสดงและ
ค่านิยมอันไร้สาระและผิดของโลก และความปรารถนาอันเป็นบาป
ของเนื้อหนัง

ดังนั้นข้าพเจ้าขอให้ท่านกล่าวตอบแทนทารกนี้ว่า
ท่านได้กลับใจและหันมาหาพระเยซูคริสต์ หรือ?

พ่อแม่อุปถัมภ์ตอบ

ข้าพเจ้ากลับใจและหันมาหาพระเยซูคริสต์

ท่านสารภาพความบาปของท่านหรือ?

ข้าพเจ้าสารภาพความบาปของข้าพเจ้า

ท่านตัดขาดจากผีมารซาตาน หรือ?

ข้าพเจ้าตัดขาดจากผีมารซาตาน

10. Then the priest says
Almighty God deliver you from the powers of darkness,
and lead you in the light of Christ to his everlasting
kingdom.

Amen.

THE BAPTISM

11. A hymn or psalm may be used. Psalms 23; 27.1-9; 34.2-8; and
36.5-10 are suitable.

12. The priest says the following prayer either here or after §13
Almighty God, whose Son Jesus Christ was baptized in
the River Jordan,

we thank you for the gift of water to cleanse and revive us:
we thank you that you delivered your people from slavery
and led them through the waters of the Red Sea
to freedom in the promised land;

we thank you that you brought your Son through the deep
waters of death and raised him to life in triumph.

Hear now the prayers of your faithful people;
sanctify this water for the mystical washing away of
sin, that your *servant* who is to be baptized in it
may be made one with Christ in his death and in his
resurrection;

send your Holy Spirit upon *him*

to bring *him* to new birth in the family of your Church,
and raise *him* with Christ to full and eternal life.

For all might, majesty, authority, and power are yours,
now and for ever.

Amen.

10. ศาสนาจารย์อธิษฐาน

ขอพระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพทรงนำท่านออกจากอำนาจของความมืด
และนำท่านเข้าสู่แสงสว่างแห่งพระคริสต์ จนถึงอาณาจักรชั่ววันนิรันดร์
ของพระองค์

อามน

พิธีบัพติศมา

11. บทเพลงหรือบทสวด บทสวดที่เหมาะสมคือ 23, 27:1-9, 34:2-8, 36
: 5-10

12. ศาสนาจารย์ อธิษฐานต่อไปนี้

พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพ พระเยซูคริสต์เจ้าพระบุตรของพระองค์
ทรงรับบัพติศมาในแม่น้ำจอร์แดน พวกข้าพระองค์ขอโมทนา
พระคุณของพระองค์ สำหรับน้ำที่ชำระล้างและฟื้นฟูข้าพระองค์
ทั้งหลาย พวกข้าพระองค์ขอโมทนาพระคุณของพระองค์ ขอโมทนา
พระคุณที่ทรงปลดปล่อยประชากรของพระองค์จากความเป็นทาส
และนำเขาผ่านน้ำแห่งทะเลแดงไปสู่อิสรภาพในแผ่นดินแห่งพันธ
สัญญา

ขอโมทนาพระคุณ ที่ทรงนำพระบุตรของพระองค์ผ่านห้วง
น้ำลึกแห่งความตาย และบันดาลให้พระองค์เป็นขึ้นมาใหม่สู่ชีวิต
แห่งชัยชนะ ขอทรงทำให้น้ำนี้ศักดิ์สิทธิ์เพื่อชำระล้างบาป เพื่อ
บรรดาผู้รับใช้ของพระองค์จะเข้าเป็นหนึ่งในเดียวกับการสิ้นพระชนม์
และการเป็นขึ้นมาจากความตาย

ขอประทานพระวิญญาณบริสุทธิ์ แก่ทารกนี้เพื่อนำเขาสู่
การบังเกิดใหม่ในครอบครัวของคริสตจักร ของพระองค์
และเลี้ยงดูเขาให้อยู่ในพระคริสต์ จนสุดชีวิตที่เต็มเปี่ยม และนิรันดร์
ขอฤทธานุภาพ ความยิ่งใหญ่ และอำนาจทั้งหมด เป็นของพระองค์
บัดนี้และตลอดนิรันดร์

อามน

13. The priest says
This child has been brought for baptism. Let us all now profess the faith into which he is to be baptized and in which he is to be brought up.

14. All join in saying the Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
maker of heaven and earth;
and in Jesus Christ, his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.
He descended into hell.
The third day he rose again from the dead.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the Father
almighty;
from there he shall come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit;
the holy catholic church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.

13. ศาสนาจารย์กล่าวว่า
ทารกนี้ ได้เข้าสู่พิธีบัพติศมาแล้ว ขอให้เราแสดงถึงความเชื่อ
ต่อเขาในการรับบัพติศมา

14. ทุกคนร่วมกล่าวพร้อมกันในหลักข้อเชื่อของอัครทูต

ข้าพเจ้าเชื่อในพระเจ้า พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ
ผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก
ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสต์ พระบุตรองค์เดียว
ของพระองค์ พระผู้เป็นเจ้าของเรา
ได้ทรงปฏิสนธิโดยเดชของพระวิญญาณบริสุทธิ์
ทรงบังเกิดจากมารีย์หญิงพรหมจารี
ทรงทนทุกข์ทรมานในสมัยของปอนทัสพิลาต
ทรงถูกตรึงบนไม้กางเขน สิ้นพระชนม์
แล้วทรงถูกบรรจุไว้ในอุโมงค์
พระองค์ได้เสด็จลงสู่ที่แห่งความตาย ในวันที่สาม
ทรงคืนพระชนม์เสด็จสู่สวรรค์และประทับ ณ พระหัตถ์ขวาของ
พระเจ้า พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ
จากที่นั่นพระองค์จะเสด็จมาทรงพิพากษาทั้งคนเป็นและคนตาย
ข้าพเจ้าเชื่อในพระวิญญาณบริสุทธิ์ สากลคริสตจักรบริสุทธิ์
การร่วมสมานฉันท์กับอัครมุขมณฑลทั้งหลายและการอภัยโทษบาป ร่างกาย
ที่เป็นขึ้นมาจากความตายและชีวิตนิรันดร์

อาเมน

The priest says to the godparents

I now ask you to answer in the name of this child,
Do you profess this faith?

The godparents answer

I do.

Do you ask for baptism in this faith?

I do.

Will you, with God's help, strive to keep his holy will and
commandments and serve him faithfully throughout
your life?

I will.

15. The priest then takes the child and, having asked *his* name, he
baptizes *him*. He dips *him* in the water, or pours water on *him*,
saying

N, I baptize you in the name of the Father, and of the Son,
and of the holy Spirit.

And all answer

Amen.

16. The priest continues
God has called you into his Church.

The congregation joins the priest in saying

We therefore receive and welcome you
as a fellow member of the body of Christ,
as a child of the same heavenly Father,
and as an inheritor with us of the Kingdom of God.

ศาสนาจารย์ กล่าวกับพ่อแม่อุปถัมภ์

ข้าพเจ้าขอถามให้ท่านกล่าวตอบ แทนทารกนี้ว่า ท่านประกาศ
ยอมรับในความเชื่อหรือ?

พ่อแม่อุปถัมภ์ตอบ

ข้าพเจ้าเชื่อ

ท่านขอรับศีลล้างบาปด้วย ความเชื่อนี้หรือ?

ข้าพเจ้าขอรับ

ท่านจะอยู่ในความอุปถัมภ์ของพระเจ้า ทั้งจะพยายามรักษาพระ
ประสงค์อันบริสุทธิ์ของพระองค์และพระบัญชาของพระองค์และ
จะปรนนิบัติรับใช้พระองค์ ด้วยความสัตย์ซื่อตลอดชีวิตของท่าน
เช่นนั้นหรือ?

ข้าพเจ้ายืนยัน

15. ศาสนาจารย์ถามชื่อทารก รับเขามาจุ่มลงในน้ำหรือราดน้ำเหนือเขา
กล่าวว่า

ชื่อ... ข้าพเจ้าบัพติศมาทารกคนนี้ในพระนามแห่งพระบิดา พระบุตร
และพระวิญญาณบริสุทธิ์

ทุกคนตอบพร้อมกันว่า

อาเมน

16. ศาสนาจารย์กล่าวต่อไปว่า
"พระเจ้าได้เรียกท่านเข้ามาสู่คริสตจักรของพระองค์"

ที่ประชุม กล่าวพร้อมกับศาสนาจารย์ว่า

"ดังนั้นพวกเรายินดีต้อนรับท่าน

เป็นสมาชิกผู้หนึ่งแห่งพระกายของพระคริสต์

เป็นบุตรของพระบิดาเจ้าแห่งฟ้าสวรรค์องค์เดียวกัน

และเป็นผู้มีส่วนร่วมรับมรดกกับเราในอาณาจักรของพระเจ้า"

17. The priest makes a cross on the child's forehead and says to *him*
I sign you with the sign of the cross
to show that you are to be true to Christ crucified
and that you are not to be ashamed
to confess your faith in him.

18. The congregation joins the priest in saying
**Fight bravely under his banner
against sin, the world, and the devil,
and continue Christ's faithful soldier and servant
to your life's end.**

The priest says
God has called you out of darkness into his marvellous
light.

The congregation joins the priest in saying
**Shine as a light in the world
to the glory of God the Father.**

19. The priest says
Let us pray.
Lord God our Father, maker of heaven and earth, we
thank you that you have been pleased to give *this child* new
birth with your Holy Spirit, to adopt *him* for your own, and
to receive *him* into the fellowship of your Church. Being
buried with Christ in his death, may *he* die to sin, walk in
newness of life, and be united with Christ in his resurrec-
tion. May *he* grow in the faith into which *he has* been
baptized, and come to profess it for *himself*; and may all
things belonging to the Spirit live and grow in *him*.
Amen.

17. ศาสนาจารย์ทำเครื่องหมายรูปไม้กางเขนบนหน้าผากทารก แล้วกล่าวว่า
"ข้าพเจ้าทำสัญลักษณ์ของกางเขนเพื่อแสดงว่า
ท่านจะสัตย์ซื่อต่อพระคริสต์ที่ถูกตรึงบนไม้กางเขน
และท่านจะไม่ละอายในการประกาศความเชื่อของท่าน
ที่มีต่อพระองค์"

18. ที่ประชุมกล่าวพร้อมกับศาสนาจารย์
**จงต่อสู้อย่างกล้าหาญในนามของพระองค์
กับบาป โลก มีมารซาตาน จงเป็นทหาร
และผู้รับใช้ที่ซื่อสัตย์ต่อพระคริสต์
จนวาระสุดท้ายแห่งวาระของท่าน
ศาสนาจารย์กล่าวว่า
พระเจ้าได้เรียกท่านจากความมืดสู่แสงสว่างอันประเสริฐของพระองค์
ที่ประชุมกล่าวพร้อมกับศาสนาจารย์
**จงเป็นแสงสว่างส่องโลก
เพื่อพระสิริขององค์พระบิดาเจ้า****

19. ศาสนาจารย์กล่าวว่า
ขอให้เราร่วมใจอธิษฐาน
ข้าแต่พระเจ้าพระบิดาของข้าพระองค์ทั้งหลาย ผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์
และแผ่นดินโลก ขอพระองค์ทั้งหลายขอโมทนาที่ได้พอพระทัยให้
ทารกคนนี้ได้บังเกิดใหม่ โดยเดชพระวิญญาณบริสุทธิ์ ทรงรับเขา
เป็นของพระองค์และทรงรับเขาเข้าสู่การสามัคคีธรรมในคริสตจักร
เมื่อเขาได้ถูกฝังพร้อมกับพระคริสต์ในความตายแล้ว ขอให้เขาตาย
ต่อบาป ดำเนินชีวิตใหม่และร่วมกับพระคริสต์ในการเป็นขึ้นมาจาก
ความตาย ขอให้เขาเติบโตขึ้นในความเชื่อที่เขาได้รับสืบ
บังเกิดมานี้ และประกาศความเชื่อที่นั่นด้วยตัวของเขาและขอสรรพสิ่ง
จากพระวิญญาณบริสุทธิ์ ให้มีชีวิตและเติบโตในเขาด้วย
อาเมน

Heavenly Father, we pray for the parents of *this child*; give them the spirit of wisdom and love, that their children may grow up to love and reverence you and their *home* may share in the joy of your eternal kingdom. **Amen.**

God of truth and love, we pray for the godparents of *him* whom we have baptized in your name, that they may desire to share with their *godchild* what you have revealed to us in your holy Gospel. We ask this through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The priest says

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

พระบิดาแห่งฟ้าสวรรค์ ข้าพระองค์ทั้งหลายขออธิษฐาน เพื่อบิดา มารดาของทารกนี้ ขอทรงโปรดประทานสติปัญญาซึ่งมาจาก พระวิญญาณบริสุทธิ์และความรัก เพื่อลูกหลานของเขาจะรักและ ยำเกรงพระองค์ และให้ครอบครัวของเขาจะมีส่วนในบรมสุขของ อาณาจักรนิรันดร์ของพระองค์ **อาเมน**

ข้าแต่พระเจ้าแห่งความจริงและความรัก ข้าพระองค์ทั้งหลายขอ อธิษฐานเพื่อพ่อแม่อุปถัมภ์ของทารก ผู้ซึ่งเราได้บัพติศมาเขาใน พระนามของพระองค์นี้ให้เขาปราศจากแบ่งปันสิ่งซึ่งพระองค์ได้เปิด เผยแก่เราทางพระกิตติคุณ ให้แก่ลูกอุปถัมภ์ของเขาพวกข้า พระองค์อธิษฐาน ในพระนามของพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้า พระองค์ทั้งหลาย **อาเมน**

ศาสนจารย์กล่าวว่า

ขอให้พระคุณของพระเยซูคริสต์เจ้า ความรักแห่งพระเจ้า และความ สนิทสนม ซึ่งมาจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ จงดำรงอยู่กับข้าพระองค์ ทั้งหลายเถิด **อาเมน**

A SERVICE FOR THE
PUBLIC BAPTISM OF ADULTS
AND THOSE ABLE TO ANSWER
FOR THEMSELVES

พิธีศีลล้างบาปสำหรับผู้ใหญ่
พิธีศีลล้างบาปสำหรับผู้ใหญ่ในที่สาธารณะ

1 The priest addresses the congregation

God in his love has acted through Jesus Christ to free us from our slavery to sin. When Jesus had risen from the dead, he said to his disciples, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make all nations my disciples, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.'

Soon after, the apostle Peter began preaching, 'Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins; and you will receive the gift of the Holy Spirit.'

For the promise is to you and to your children, and to every one whom the Lord our God calls to him.' Let us then pray that God will grant to *this person* that which by nature *he* cannot have, that *he* may be baptized with water and the Holy Spirit, and received into Christ's holy Church, and be made a living *member* of his body.

2 The minister and congregation pray this prayer together, all standing

Almighty God,
who delivered your chosen people from slavery in Egypt through the waters of the Red Sea and established with them a covenant of your unfailing love;

1. ศาสนาจารย์กล่าวทักทายที่ประชุม

พระเจ้าสำแดงความรักของพระองค์ โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์เจ้า ทรงโปรดปล่อยเราจากทาสของบาป เมื่อพระเยซูคริสต์เป็นขึ้นมาจากความตาย พระองค์คริสต์กับเหล่าสาวกของพระองค์ว่า ถูทธานภาพทั้งสิ้นในสวรรค์ ก็คือ ในแผ่นดินโลกก็ตั้งทรงมอบไว้แก่ท่านแล้ว เหตุฉะนั้นท่านทั้งหลายจงออกไปสั่งสอนชนทุกชาติ ให้เป็นสาวกของเราให้รับศีลล้างบาป ในพระนามแห่งพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์

หลังจากนั้นไม่นานอัครสาวกเปโตร เริ่มเทศนาสอนว่า 'พวกท่านทั้งหลายจงกลับใจเสียใหม่ และรับศีลล้างบาปในพระนามของพระเยซูคริสต์เจ้า เพื่อรับการอภัยบาป และท่านจะได้รับพระราชทานฤทธิ์เดช เมื่อพระวิญญาณบริสุทธิ์เสด็จมาเหนือท่าน เพราะพระสัญญาที่มีถึงท่าน และลูกหลานของท่านและทุก ๆ คน ที่พระเจ้าของเราทรงเรียกเขา

ดังนั้นให้เราอธิษฐานเพื่อพระเจ้าจะประทานสิ่งซึ่งธรรมชาติ ไม่อาจให้แก่บุคคลผู้นี้ได้เพื่อเขาจะได้รับศีลล้างบาปด้วยน้ำ และพระวิญญาณบริสุทธิ์ และได้รับเข้าสู่คริสตจักรอันบริสุทธิ์ของพระคริสต์ และเป็นสมาชิกผู้มีชีวิตของพระกายของพระองค์

2. ทุกคนยืน ศาสนาจารย์ และที่ประชุมอธิษฐานต่อไปนี้พร้อมกัน

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงฤทธานภาพ
ผู้ได้นำประชากรที่เลือกสรรของพระองค์จากทาสในอียิปต์
ผ่านน้ำแห่งทะเลแดง และทำพันธสัญญากับเขาด้วยความรัก
มั่นคงต่อพระองค์

mercifully grant that *this person*
may be delivered from the slavery of sin through the new
covenant,
and obtain the promise of eternal life
which you have given us in your Son our Saviour Jesus
Christ,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever. Amen.

3 The Gospel

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ, according to
Mark, chapter one, beginning at verse four.
John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a bap-
tism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out
to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem;
and they were baptized by him in the River Jordan, confessing
their sins...And he preached, saying, 'After me comes he who is
mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to
stoop down and untie. I have baptized you with water; but he will
baptize you with the Holy Spirit.'

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was
baptized by John in the Jordan. And when he came up out of the
water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit
descending upon him like a dove; and a voice came from heaven,
'You are my beloved Son; with you I am well pleased.'

4 The congregation may be seated as the minister expounds the reading
and exhorts the candidates for baptism, at the end of which he says to
them

โปรดกรุณาประทานให้กับบุคคลผู้นี้ได้รับการนำให้พ้นจากความเป็นทาสของบาป
โดยพันธสัญญาใหม่ และสมภารจะได้รับตามพระสัญญาแห่งชีวิตนิรันดร์
ซึ่งพระองค์ได้ประทานแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย
โดยผ่านทางพระเยซูคริสต์เจ้าพระผู้ไถ่ของเรา
ผู้ดำรงพระชนม์อยู่และทรงครอบครองร่วมกับพระองค์
และพระวิญญาณบริสุทธิ์ตลอดนิรันดร์ อาเมน

3. พระกิตติคุณ

เชิญฟังพระกิตติคุณของพระเยซูคริสต์เจ้า ในพระธรรมมารโก บทที่ 1
ตั้งแต่ข้อที่ 4
ท่านยอห์นผู้ให้รับบัพติศมา ก็ได้ปรากฏตัวในถิ่นทุรกันดาร ท่านได้ประกาศ
ให้กลับใจ เสียใหม่แล้วรับบัพติศมา เพื่อพระเจ้าจะทรงยกความผิดบาปเสีย
คนทั่วแล้วด้วยเถิด กับชาวกรุงเยรูซาเล็มได้พากันออกไปหายอห์น สารภาพ
ความผิดบาปของตน และรับบัพติศมาจากท่านในแม่น้ำจอร์แดน ท่าน
ประกาศว่า ภายหลังจะมีพระองค์หนึ่งเสด็จมา ทรงมีฤทธิ์ยิ่งกว่าเรามาก ซึ่ง
เราไม่คู่ควรแม้จะน้อมตัวลงแก้สาย ฉลองพระบาทให้พระองค์ เราให้เจ้าทั้ง
หลายรับบัพติศมาด้วยน้ำ แต่พระองค์จะให้เจ้าทั้งหลายรับบัพติศมาด้วย
พระวิญญาณบริสุทธิ์

ต่อมาพระเยซูเสด็จมาจากเมืองนาซาเร็ธ แคว้นกาลิลี และได้ทรง
บัพติศมาจากยอห์นในแม่น้ำจอร์แดน พอพระองค์เสด็จขึ้นจากน้ำ ในทันใด
นั้น ก็ทรงเห็นท้องฟ้าแหวกออก และพระวิญญาณเสด็จลงมาสถิตย์
พระองค์ แล้วมีพระสุรเสียงจากฟ้าสวรรค์ว่า 'ท่านเป็นบุตรที่รักของเรา
เราชอบใจท่านมาก'

4. ที่ประชุมอาจนั่งขณะที ศาสนาจารย์ อธิบายบทอ่านนี้ต่อผู้เข้ารับบัพติศมา
เมื่อจบแล้ว ศาสนาจารย์ก็กล่าวตอบที่ประชุมว่า

I ask you now to stand and, in the presence of your sponsors and of this whole congregation, to make your response to the promise of forgiveness of sins and eternal life held out to you by Jesus Christ.

5 The baptismal vows of repentance, faith, and obedience are made. The bishop or minister says

Do you renounce the devil and all his works, the empty display and false values of the world, and the sinful desires of the flesh, so that you will not follow nor be led by them?

I renounce them all.

Do you believe in God, the Father almighty, Maker of heaven and earth?

Do you believe in Jesus Christ, his only Son our Lord?

And that he was conceived by the Holy Spirit,

born of the virgin Mary;

that he suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

that he went down to the place of the dead,

and also rose again the third day?

That he ascended into heaven,

and is seated at the right hand of God the Father almighty, and from there shall come to judge the living and the dead?

And do you believe in the Holy Spirit;

the holy catholic church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

the resurrection of the body,

and the life everlasting?

All this I firmly believe.

Will you keep God's holy will and commandments, and serve him faithfully throughout your life?

With his help I intend to do so.

ขอเชิญท่านยืนขึ้น และต่อหน้าที่ประชุมนี้ ขอเชิญสนองตอบต่อพันธสัญญาแห่งการยกบาป และชีวิตนิรันดร์ซึ่งประทานแก่ท่าน โดยพระเยซูคริสต์เจ้า

5. บิชอปหรือศาสนาจารย์ กล่าวนำคำปฏิญาณแห่งการกลับใจ ความเชื่อ และความนบนอบ โดยกล่าวว่า

ท่านปฏิเสธผีมารซาตานและกิจการทั้งหมดของมัน

คำนิยมและการแสดงออกที่ว่างเปล่า

และหลอกลวงของโลก ความปรารถนาในทางบาปของเนื้อหนัง เพื่อท่านจะไม่คิดตามหรือถูกนำโดยสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้หรือไม่

ข้าพเจ้าปฏิเสธ

ท่านเชื่อในพระเจ้า พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ ผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์

และแผ่นดินโลกหรือไม่?

ท่านเชื่อวางใจในพระเยซูคริสต์เจ้า พระบุตรองค์เดียวของพระบิดาหรือไม่?

พระองค์ทรงปฏิสนธิโดยเดชพระวิญญาณบริสุทธิ์ ทรงกำเนิดจากมารีย์หญิงพรหมจารี ทรงทนทุกข์ทรมาน ในสมัยที่ ปอนทัส ปีลาตปกครอง

ทรงถูกตรึงที่กางเขนแล้วทรงมรณา ในวันที่สามทรงคืนพระชนม์

พระองค์เสด็จขึ้นสวรรค์ประทับ ณ เบื้องขวาพระเป็นเจ้า พระบิดา

ทรงฤทธานุภาพ แล้วจะเสด็จมาพิพากษาผู้เป็นและผู้ตาย

ท่านเชื่อหรือไม่?

ท่านเชื่อในพระวิญญาณบริสุทธิ์ และเชื่อมั่นในสากลคริสตจักรบริสุทธิ์

ในการร่วมสรวนฉันท์ระหว่างธรรมิกชน การอภัยโทษบาป

การกลับคืนชีพ และชีวิตนิรันดร์หรือไม่?

ข้าพเจ้าเชื่อมั่นในข้อความทั้งหมด

ท่านสัญญาจะปฏิบัติตามพระประสงค์และพระบัญญัติ และรับใช้พระเจ้าอย่างสัตย์ซื่อตลอดชีวิตของท่านหรือไม่?

ด้วยพระพรของพระเจ้าข้าพเจ้าตั้งใจเช่นนั้น

6 The candidates kneel. The congregation stands, and the bishop or priest says

Let us pray.

Merciful God, grant that the old nature in this person may be so buried that the new nature may be raised up in him.

Amen.

Grant that all sinful desires may die in him, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him.

Amen.

Grant that he may have strength to triumph over the devil, the world, and the flesh. **Amen.**

Grant that he, who is here dedicated to you by our office and ministry, may also be equipped with spiritual virtues, and receive the eternal crown of life, through your mercy, blessed Lord God; for you live and govern all things, now and for ever.

Amen.

Almighty, everliving God, whose own dear Son Jesus Christ shed his blood for the forgiveness of our sins, and opened the gate of everlasting life to all believers, hear the prayer of this congregation; sanctify this water for the mystical washing away of sin; and grant that he who is now to be baptized in it may receive the fulness of your grace, and for ever remain in the number of your faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord.

Amen

7 The minister who baptizes takes each candidate by the right hand and brings him to the font, and, having asked the godparents his name, baptizes him. He dips him in the water, or pours water on him, saying

N, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

6. ผู้เข้ารับศีลล้างบาปคุกเข่า ที่ประชุมยี่น และบิชอปหรือศาสนาจารย์ กล่าวว่

ให้เราพร้อมใจอธิษฐาน

ข้าแต่พระเจ้าผู้เมตตากรุณา โปรดประทานให้ธรรมชาติดั้งเดิมของบุคคลนี้ ถูกฝังเสียจนกระทั่งธรรมชาติใหม่ในตัวเขาเกิดขึ้นด้วยเทอญ

อาเมน

โปรดประทานให้ความปรารถนาในบาปของเขาตายลง และให้สรรพสิ่งของพระวิญญาณบริสุทธิ์ มีชีวิตเติบโตในตัวเขา

อาเมน

โปรดประทานพลังกำลังเพื่อเขาจะมีชัยเหนือผีมารซาตาน โลก และเนื้อหนังด้วย **อาเมน**

โปรดประทานให้ข้าพระองค์ผู้ถวายคนทางพิธีกรรมในวันนี้ ประกอบด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ และได้รับมงกุฎแห่งชีวิตนิรันดร์ โดยอาศัยพระเมตตาของพระองค์ผู้ทรงพระชนม์และปกครองสรรพสิ่ง บัดนี้และตลอดนิรันดร์

อาเมน

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพชั่วนิรันดร์ พระเยซูเจ้า พระบุตรสุดที่รักของพระองค์ ได้หลั่งโลหิตเพื่อการยกบาปของข้าพเจ้าทั้งหลายทรงเปิดประตูแห่งชีวิตนิรันดร์แก่ผู้มีความเชื่อทั้งหมด โปรดฟังคำอธิษฐานของที่ประชุมนี้ ข้าระน้านี้ให้บริสุทธิ์ เพื่อชำระล้างบาป และโปรดให้ผู้รับศีลล้างบาปด้วยน้ำนี้ ได้รับพระกรุณาธิคุณอันสมบูรณ์ของพระองค์ และเป็นสมาชิกผู้ซื่อสัตย์ของประชากรที่ได้รับเลือกสรรของพระองค์ชั่วนิรันดร์ ทั้งนี้อาศัยพระคุณของพระเยซูคริสต์ พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อาเมน

7. ศาสนาจารย์ จับมือขวาของผู้เข้ารับศีลล้างบาปถามชื่อ แล้วจุ่มตัวเขาหรือรดน้ำลงบนเขา พลางกล่าวว่า ชื่อ.....ข้าพเจ้าให้บัพติศมา แก่ท่านในพระนามพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์

อาเมน

8 The minister continues; he makes a cross on the forehead of the newly-baptized at the words, " Sign you with the sign of the cross."

We receive you into the congregation of Christ's flock and sign you with the sign of the cross, to show that you will not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and to fight bravely under his banner against sin, the world, and the devil, and to continue Christ's faithful soldier and servant to your life's end. **Amen.**

9 For each person, or when all have been baptized and received, the minister says

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ for birth from above and for the remission of sins. May almighty God, according to his gracious promise, finish the work of salvation begun in you, bringing you to the joyful resurrection and to the fulfilment of his eternal kingdom. **Amen.**

10 If the bishop is present, he confirms the newly-baptized. The Confirmation service continues here.

11 A hymn of praise or dedication to discipleship may be sung, and this prayer said now or later in the service, the congregation kneeling.

O God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified: preserve in the new-born children of your family the fulness of your grace. Grant that, having died and been buried with Christ, they may know the power of his risen life in their daily living. Keep us all fervent in the faith, and strong to endure to the end in your service, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

12 If it has not been used elsewhere in the service, the Lord's Prayer should now be said.

8. แล้วศาสนาจารย์ทำเครื่องหมายกางเขนที่หน้าผากของผู้รับศีลบังเกิดมา พลางกล่าวว่า 'นี่เป็นเครื่องหมายไม้กางเขนของพระเยซูคริสต์ให้แก่ท่าน' เราขอต้อนรับท่านเข้าสู่มวลสมาชิกของพระเยซูคริสต์ และเจิมท่านไว้ ด้วยรูปไม้กางเขน เพื่อแสดงว่า ท่านจะไม่อายในการประกาศความเชื่อของพระคริสต์ผู้ถูกตรึงกางเขน ในพระนามของพระองค์ท่านจะต่อสู้กับบาป โลก และ ผีมารซาตานอย่างกล้าหาญ และเป็นผู้ใช้ที่สัตย์ซื่อของพระคริสต์จนวาระสุดท้ายแห่งชีวิต **อาเมน**

9. ศาสนาจารย์ อธิษฐานต่อว่า

ข้าแต่พระเป็นเจ้า พระบิดาของพระเยซูคริสต์เจ้า ข้าพระองค์ทั้งหลาย ขอสรรเสริญพระองค์ สำหรับการอภัยบาป และสำหรับชีวิตใหม่จากเบื้องบน ด้วยพระสัญญาอันเปี่ยมด้วยความปรานี ขอพระเป็นเจ้าผู้ทรงฤทธานภาพ ดำเนินภารกิจแห่งการไถ่กู้ซึ่ง ได้เริ่มขึ้นในท่านแล้ว และนำท่านให้กลับเป็นขึ้นมาด้วยความชื่นชมยินดี จนเข้าสู่ความสมบูรณ์ของอาณาจักรอันเป็นนิรันดร์ด้วยเทอญ **อาเมน**

10. ถ้าบิชอปอยู่ด้วย อาจมีพิธีศีลกำลังต่อจากนี้

11. หลังขับร้องเพลงที่เหมาะสมแล้วที่ประชุมคุกเข่าและอธิษฐานว่า ข้าแต่พระเจ้า โดยพระวิญญูณบริสุทธิที่ครอบครองอยู่เหนือคริสตจักร และเป็นผู้ทรงกระทำให้บริสุทธิ์ ขอทรงคุ้มครองบุตรของพระองค์ ที่บังเกิดใหม่ในครอบครัวของพระองค์ให้เปี่ยมไปด้วยพระคุณของพระองค์ ขอโปรดให้เขาผู้ที่ได้ผ่านความตายและได้ฝังไว้ร่วมกับพระคริสต์ ได้รู้ถึงฤทธิ์อำนาจของชีวิตที่ได้คืนชีพใหม่แล้วในวิถีชีวิตประจำวัน ขอทรงรักษาข้าพระองค์ทั้งหลายให้มั่นคงในความเชื่อ และเข้มแข็งอดทน จนถึงที่สุดในการปรนนิบัติรับใช้พระองค์ โดยพระเยซูคริสต์ องค์พระผู้เป็นเจ้า **อาเมน**

12. ที่ประชุมอธิษฐาน ข้าแต่พระบิดา หากยังไม่มีพิธีอื่นอีก ให้อธิษฐานตามแบบพระเยซู

13 If the baptism is administered apart from another service, it may conclude with the congregation saying

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. Amen.

NOTES

1 This service may be inserted into Morning or Evening Prayer to replace the second reading with its canticle and the creed, or it may be inserted into The Holy Communion so as to replace the Gospel and the creed.

13. ถ้าพิธีบัพติศมานี้ จัดขึ้นแยกจากการนมัสการอื่น ให้ที่ประชุมกล่าวว่

ขอให้ข้าพระองค์ทั้งหลาย ได้รับพระคุณของพระเยซูคริสต์เจ้า ความรักของพระบิดา และความสนิทสนมกับพระวิญญาณบริสุทธิ์ตลอดนิรันดร์
อาเมน

หมายเหตุ

- หากจัดพิธีร่วมกับการอธิษฐานยามเช้า หรือการอธิษฐานยามเย็น อาจแทรกพิธีนี้ไว้แทนที่บทอ่านที่ 2 และบทแสดงความเชื่อ หากจัดพิธีนี้ร่วมกับพิธีรับศีลมหาสนิท อาจแทรกไว้แทนช่วงการอ่าน พระกิตติคุณและบทแสดงความเชื่อ

AN ORDER FOR CONFIRMATION

1. This order for Confirmation may be used after the first reading at Morning or Evening Prayer, or at The Holy Communion.

2. The following is read

We have come together to pray for those who seek the blessing of God in Confirmation; they will first affirm their faith in God and their desire to serve him throughout their lives. In Confirmation, the bishop lays hands on those who have been baptized and instructed in the Christian faith, praying over them that God's indwelling Spirit will strengthen and guide them.

Our Church requires that all who are to be confirmed should first know and understand the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and be able to answer the other questions in the Church-Catechism.

This rule enables those who have been baptized as infants, when they are of age to do so, openly before the church, to take upon themselves and confirm the promises made on their behalf by their godparents.

Those who at their baptism have already made a profession of faith for themselves also seek the continuing grace and strength of the Holy Spirit in the laying on of hands.

It is for us as the people of God to hear the response to God's call of those who have come to be confirmed, to support them now and always with our prayer, and to

ลำดับพิธีการศีลกำลัง

1. พิธีศีลกำลังนี้อาจแทรกไว้หลังบทอ่านที่ 1 ของการอธิษฐานยามเช้า การอธิษฐานเย็น หรือในพิธีศีลมหาสนิท

2. ผู้ประกอบพิธีอ่านบทความต่อไปนี้
พวกเรามาพร้อมชุมนุมเพื่ออธิษฐานสำหรับผู้แสวงหาพระพรของพระเจ้าจากศีลกำลัง พวกเขาจะยืนยันความเชื่อในพระเจ้า และแสดงความปรารถนาที่จะรับใช้พระองค์ตลอดชีวิตของเขา ในพิธีนี้ บิชอปจะวางมือเหนือผู้ได้รับศีลกำลัง จะสั่งสอนความเชื่อของคริสเตียน และการอธิษฐาน เพื่อพระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระเจ้าจะเพิ่มพลังกำลังและนำทางพวกเขา

คริสตจักรของเราเรียกร้องว่า ผู้ปรารถนาจะรับศีลกำลังจะต้องรู้และเข้าใจหลักข้อเชื่อ ควรจะรู้เกี่ยวกับคำอธิษฐานที่พระเยซูคริสต์ทรงสอน และบัญญัติ 10 ประการ และสามารถตอบคำถามอื่น ๆ ตามคำสั่งสอนของคริสตจักรแองกลิกัน

ระเบียบนี้เปิดโอกาสให้ผู้ที่ได้รับศีลบัปติศมาตามระเบียบ และพิธีการต่าง ๆ ของคริสตจักรแล้ว สามารถรับศีลกำลังเมื่อมีอายุอันควร ในพิธีนี้เขาจะยืนยันถึงสัญญาซึ่งครั้งหนึ่งพ่อแม่อุปถัมภ์ได้ทำแทนเขา

สำหรับผู้ที่เคยแสดงความเชื่อด้วยตนเองขณะรับศีลบัปติศมานั้น ก็จะได้รับพระราชทานพลังกำลังของพระวิญญาณบริสุทธิ์อย่างต่อเนื่องในการวางมือเหนือศีรษะในฐานะประชากรของพระเจ้า เราจึงต้องสนองตอบต่อกระแสเรียกของพระเจ้า

เมื่อบุคคลปรารถนาจะรับศีลกำลัง เราจะสนับสนุนเขา ด้วยคำอธิษฐานของเราเดี๋ยวนี้และตลอดไป และเราจะรื้อฟื้นคำปฏิญาณต่อ

renew our own commitment to the gospel of our Lord Jesus Christ.

3. The bishop then says to those who were baptized as infants

At your baptism, your godparents made three promises in your name: first, that you would renounce the devil and all his works, the empty display and false values of the world, and the sinful desires of the flesh; secondly, that you would believe the Christian faith as set out in the Apostles' Creed; and thirdly, that you would keep God's holy will and commandments, and walk in them all the days of your life.

Do you now, in the presence of God and of this congregation, renew these promises and take them upon yourself?

The candidates answer

I do.

4. The bishop next addresses those who have already answered for themselves at baptism

Do you stand firmly to the confession and commitment you made at your baptism?

Each one answers

I do.

พระวาทะของพระเยซูคริสต์พระเจ้าของเรา

3. บิชอป จึงกล่าวกับผู้ที่เคยรับศีลบัพติศมาขณะยังเป็นเด็กอยู่ว่า

เมื่อท่านรับศีลบัพติศมานั้น พ่อแม่อุปถัมภ์ของท่านได้ให้คำสัญญาแทนท่าน 3 ประการ คือ

1. ท่านจะปฏิเสธผีมารซาตาน และกิจการทั้งหมดของมัน จะปฏิเสธค่านิยมการแสดงอันว่างเปล่า และหลงหลงของโลก รวมทั้งความปรารถนาที่ เป็นบาปของเนื้อหนัง

2. ท่านจะเชื่อตามคำสั่งสอนของคริสเตียนดังที่ปรากฏในหลักข้อเชื่อของอัครสาวก

3. ท่านจะดำเนินชีวิตประจำวันตามพระประสงค์ และพระบัญญัติของพระเจ้าจนตลอดชีวิต

บัดนี้ต่อหน้าพระพักตร์พระเจ้าและท่ามกลางที่ประชุมนี้

ท่านจะรื้อฟื้นและยืนยันคำสัญญาเหล่านี้ด้วยตัวของท่านเองหรือ

ผู้รับศีล ตอบพร้อมกันว่า

ข้าพเจ้ายืนยัน

4. บิชอป จึงกล่าวกับผู้ที่เคยรับศีลบัพติศมาขณะเป็นผู้ใหญ่ว่า

ท่านยังคงยืนยันในคำสัญญาและความรับผิดชอบที่ท่านได้แสดงเมื่อวันรับศีลบัพติศมาอยู่หรือ?

ผู้รับศีลตอบทีละคนว่า

ข้าพเจ้ายืนยัน

5. When all have answered the bishop continues
Let us now pray that God will enrich with his Holy Spirit
each one of these who have been baptized and confessed
Christ.

All kneel, and the bishop continues
Our help is in the name of the Lord,

who has made heaven and earth.
Blessed be the name of the Lord
now and for evermore.
Lord, hear our prayers,
and let our cry come to you.

6. The bishop continues
Almighty and everliving God,
whose Son Jesus Christ was crucified and rose again
to break the power of sin and death:
we give you thanks and praise for the gift of your Holy
Spirit
by whom these your servants have been born again
and made your children.
Grant that in the power of the same Holy Spirit
they may continue to grow in the knowledge and likeness
of Christ.

5. บิชอป กล่าวว่
ให้เราอธิษฐานขอพระเจ้าเพิ่มพูนพระวิญญาณบริสุทธิ์แก่ทุกคนที่ได้
รับศีลล้างบาป และยืนยันความเชื่อต่อพระคริสต์

ที่ประชุมคุกเข่า
บิชอปอธิษฐานว่า ความช่วยเหลือของข้าพเจ้าทั้งหลายอยู่ในพระนาม
ขององค์พระผู้เป็นเจ้า

พระเจ้าผู้สร้างฟ้าดิน
ขอสรรเสริญพระนามของพระเจ้า
บัดนี้และตลอดนิรันดร์
ข้าแต่พระเจ้า โปรดสดับฟังเถิด
ขอให้คำวิงวอนของข้าพเจ้าทั้งหลายมาถึงพระองค์

6. บิชอปอธิษฐานต่อไปว่า
ข้าแต่พระเจ้า ผู้ทรงฤทธานุภาพชั่วนิรันดร์
พระเยซูคริสต์เจ้าพระบุตรของพระองค์ ทรงถูกตรึงกางเขนและกลับ
เป็นขึ้นมาเพื่อทำลายอำนาจบาปและความตาย
ข้าพระองค์ทั้งหลายขอโมทนาและสรรเสริญสำหรับพระวิญญาณ
บริสุทธิ์ ผู้ซึ่งบันดาลให้ข้าบริพารของพระองค์ได้เกิดใหม่
และกลายเป็นบุตรของพระองค์ ด้วยฤทธิ์เดชแห่งพระวิญญาณ
บริสุทธิ์ โปรดให้เขาทั้งหลายเติบโตในความรู้
และดำเนินชีวิตเหมือนพระเยซูคริสต์เจ้า

Increase in them your gracious gifts,
the spirit of wisdom and understanding,
the spirit of counsel and inward strength,
the spirit of knowledge and godly living,
and fill them, O Lord, with the spirit of true reverence for
you, now and always.

Amen.

7. Those to be confirmed kneel before the bishop, who lays his
hand upon the head of each and says the following prayer
Defend, O Lord, this your child/servant [N]
with your heavenly grace,
that he may continue yours for ever,
and daily increase in your Holy Spirit
until he comes to your everlasting kingdom.

And each one of them answers with the congregation
Amen.

8. When he has laid his hands on all to be confirmed, the bishop
says
The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

9. If the Lord's Prayer is not used elsewhere in the service, it is
now said.
Our Father in heaven,
hallowed be your Name,

โปรดเพิ่มพูนพระพรแห่งปรีชาญาณ ความเข้าใจ ความบรรเทา
พลังกำลัง ความรู้ และชีวิตที่ยำเกรงแก่พวกเขา
ข้าแต่พระเจ้า โปรดให้พวกเขามีจิตใจที่พร้อมจะนมัสการพระองค์
อย่างแท้จริง บัดนี้และตลอดไป เป็นนิตย์

อาเมน

7. บิชอป วางมือเหนือศีรษะผู้เข้ารับศีลที่คุกเข่าอยู่ต่อหน้าทีละคน และ
อธิษฐานว่า
ข้าแต่พระเจ้าด้วยพระคุณของพระองค์โปรดปกปักรักษา ชื่อ.....
บุตรของพระองค์ผู้นี้ เพื่อเขาจะเป็นของพระองค์ตลอดกาล
ได้รับพลังแห่งพระวิญญาณบริสุทธิ์เพิ่มพูนทุกวัน
จนกว่าเขาจะเข้าสู่อาณาจักรอันเป็นนิรันดร์ของพระองค์

ที่ประชุมกล่าวตอบพร้อมกับผู้รับศีลว่า
อาเมน

8. เมื่อวางมือเหนือทุกคนแล้ว บิชอปกล่าวว่า "พระเจ้าสถิตอยู่กับท่าน"
ขอพระเจ้าสถิตอยู่กับท่าน
และสถิตอยู่กับท่านด้วย
ขอให้เราร่วมใจกันอธิษฐาน

9. ถ้าคำอธิษฐานของพระเยซูคริสต์ ไม่ได้กล่าวในพิธี ขอให้กล่าวในขณะนี้
ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย
พระองค์สถิตในสวรรค์
พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ

your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.

10. The bishop says this prayer
Almighty and everlasting God,
by your Holy Spirit you are at work in us,
inspiring us both to will and to do those things that are
good and pleasing in your sight;
we pray for your servants upon whom we have now laid
our hands,
following the example of your holy apostles,
to assure them, by this sign, of your favour and gracious
goodness.
Let your fatherly hand always be over them;
let your Holy Spirit always be with them;
lead them in the knowledge and obedience of your word,
so that in the end they may obtain eternal life;
through our Lord and Saviour Jesus Christ.
Amen.

พระอาณาจักรจงมาถึง
ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย
ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์
ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้
โปรดยกโทษข้าพเจ้า
เหมือนข้าพเจ้ายกโทษผู้อื่น
อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประณ
แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย
เหตุว่าพระอาณาจักร พระอาณาภาพ พระสิริรุ่งโรจน์
เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

10. บิชอปอธิษฐานว่า
ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพชั่วนิรันดร์
พระองค์ทำงานในเราโดยทางพระวิญญาณบริสุทธิ์
ด้วยการคล้ำใจให้เราพร้อม และกระทำภารกิจต่าง ๆ ที่ดีงาม
และพอพระทัยพระองค์ ข้าพเจ้าทั้งหลายอธิษฐานเพื่อผู้
ซึ่งเราได้วางมือให้เขา ตามแบบอย่างของอัครสาวกของพระองค์
โดยเครื่องหมายนี้ให้เขามั่นใจในความรักและความดีงามของพระองค์
ให้พระหัตถ์ของพระองค์อยู่เหนือเขาเสมอ
และให้พระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระองค์อยู่กับเขาด้วย
โปรดนำเขาให้รู้และนบนอบต่อพระกิตติคุณของพระองค์
เพื่อเขาจะได้รับชีวิตนิรันดร์ในวาระสุดท้าย
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้า และพระผู้ไถ่ของข้าพเจ้า
ทั้งหลาย
ที่ประชุม อาเมน

11. This prayer may be added, in which all may join
Almighty and everlasting God,
we pray that you will direct, sanctify, and govern our
hearts and bodies in the ways of your commandments,
that through your mighty protection, here and ever,
we may be kept safe in body and soul,
and joyfully serve you in the work of the gospel
to which you have called us;
through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

12. The bishop then blesses those who have been confirmed, saying
The blessing of God almighty, the Father, the Son, and
the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for
ever.
Amen.

11. ที่ประชุมร่วมกันอธิษฐาน
ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพชั่วนิรันดร์
ข้าพเจ้าทั้งหลายวิงวอนให้พระองค์ปกครอง ชี้นำ
และทำให้หัวใจและร่างกายดำเนินในหนทางแห่งพระบัญญัติของพระองค์
เพื่อว่าโดยอาศัยความคุ้มครองอันทรงอานุภาพของพระองค์
ทั้งร่างกายและวิญญาณของข้าพเจ้าทั้งหลายจะปลอดภัยเป็นนิจ
และจะรับใช้พระองค์ในการทำตามพระวาจา
ดังที่พระองค์ทรงเรียกข้าพเจ้าทั้งหลายมา
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้า และพระผู้ไถ่ของข้าพเจ้าทั้งหลาย อามน

12. บิชอป อวยพรผู้รับศีลกำลังว่า
ขอพระพรของพระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพ พระบิดา พระบุตร และ
พระวิญญาณบริสุทธิ์ ลงมายังท่านและสถิตย์อยู่กับท่านทั้งหลาย
ตลอดไปเป็นนิตย์
ที่ประชุม อามน

A SERVICE FOR MARRIAGE

THE PREFACE

1. When all are assembled in the church, with the bridegroom and the bride standing before the priest, the priest greets them all, and then says

We have come together in the sight of God for the joining in marriage of this man N and this woman N.

Our Lord Jesus Christ said of marriage that 'From the beginning of creation God made them male and female. "For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one." So they are no longer two but one. What therefore God has joined together, let not man put asunder'.

Marriage is the symbol of God's unending love for his people, and of the union between Christ and his Church. So Saint Paul teaches that the husband must love his wife as Christ loved the Church, and that the wife must give due honour to her husband.

Marriage should be honoured by all, and is not to be entered into lightly or carelessly, but with reverent and serious respect for those purposes for which it was instituted by God.

Marriage is a gift from God for the well-being of mankind, and for the proper expression of natural instincts and affections with which he has endowed us.

พิธีสมรส

อารัมภบท

1. เมื่อทุกคนพร้อมกันในโบสถ์ เจ้าบ่าวและเจ้าสาวยืนต่อหน้าศาสนาจารย์ ศาสนาจารย์ทักทายทุกคนแล้วกล่าวว่า

เราทุกคนมาอยู่ต่อหน้าพระพักตร์พระเจ้าเพื่อร่วมในพิธีสมรสของ... (ชื่อฝ่ายชาย) และ...(ชื่อฝ่ายหญิง)

พระเยซูคริสต์เจ้าคริสต์เกี่ยวกับการสมรสว่า "นับแต่ปฐมกาลพระเจ้าได้สร้างหญิงและชาย เพราะเหตุนี้ชายจึงจากบิดามารดาของตน ไปผูกพันอยู่กับภรรยา และเขาทั้งสองเป็นเนื้อเดียวกัน" ดังนั้น เขาทั้งสองเป็นหนึ่งเดียวกัน เหตุฉะนั้นซึ่งพระเจ้า ได้ผูกเข้าด้วยกันแล้วอย่าให้มนุษย์แยกจากกัน

การแต่งงานเป็นสัญลักษณ์ของความรักอันนิรันดร์ของพระเจ้า ที่มีต่อมนุษย์ และเป็นสัญลักษณ์แห่งความเป็นหนึ่งเดียวของพระคริสต์และคริสตจักรของพระองค์ ดังนั้น อาจารย์เปาโลจึงสอนว่า สามีต้องรักภรรยา เช่นเดียวกับพระคริสต์ทรงรักคริสตจักร และภรรยาต้องให้เกียรติอันควรแก่สามี

ทุกคนควรให้ความสำคัญกับการแต่งงานบุคคลไม่ควรแต่งงานอย่างผิวเผิน หรือขาดความระวัง แต่ควรให้ความเคารพและกระทำอย่างจริงจัง เนื่องจากจุดประสงค์เหล่านี้ถูกสถาปนาโดยพระเจ้า การแต่งงานเป็นพระพรของพระเจ้า เพื่อความเป็นอยู่ที่ดีของมนุษย์ เพื่อเป็นการแสดงออกของความรักและความต้องการทางธรรมชาติ ซึ่งพระองค์ประทานแก่เรา

It is a life-long union in which a man and a woman are called so to give themselves in body, mind, and spirit, and so to respond, that from their union will grow a deepening knowledge and love of each other. In the joys and sorrows of life, in prosperity and adversity, they share their companionship, faithfulness, and strength.

In marriage a new family is established in accordance with God's purpose, so that children may be born and nurtured in secure and loving care, for their well-being and instruction, and for the good order of society, to the glory of God.

N and N have now come here to be joined in this holy union to which God has led them. They seek his blessing on their life together, that they may fulfil his purpose for them; and they ask us to support them in this prayer. If any person here can show why they may not lawfully be joined in marriage he should speak now, or hereafter remain in silence.

Speaking to the persons to be married, the priest says
I charge you both, as you will answer before God, that if either of you know any reason why you may not lawfully be joined together in matrimony, you now confess it. For be assured that those who marry otherwise than God's word allows are not joined together by God, neither is their matrimony lawful in his sight.

ความสัมพันธ์ชั่วชีวิตระหว่างชายและหญิงนี้ หมายถึงการมอบร่างกาย จิตใจ และวิญญาณแก่กันและกัน เพื่อที่จะสนองตอบต่อความรัก และสายสัมพันธ์นี้จะยิ่งเพิ่มพูนให้ทั้งสองรู้จักและรักกันยิ่งขึ้น ไม่ว่าในยามสุขหรือยามทุกข์ของชีวิต ไม่ว่าในยามสุขสมบูรณ์หรือทุกข์ร้อน เขาทั้งสองจะแบ่งปันมิตรภาพ กำลัง และความภักดีต่อกันและกัน

ในชีวิตสมรส ครอบครัวใหม่จะก่อร่างขึ้นตามพระประสงค์ของพระเจ้า เพื่อว่าเด็ก ๆ ที่เกิดมาจะได้รับการเลี้ยงดูด้วยความรัก ความอบอุ่นอย่างมั่นคง เพื่อเขาจะมีชีวิตและได้รับการสั่งสอนอย่างดี ทั้งนี้เพื่อประโยชน์สุขของสังคม และพระสิริของพระเจ้า

พระเจ้าได้นำ...(ชื่อฝ่ายชาย) และ...(ชื่อฝ่ายหญิง)มาที่นี่ เพื่อเป็นหนึ่งเดียวกันที่บริสุทธิ์ พวกเขาแสวงหาพระพรของชีวิตสมรสกัน และสนองตอบพระประสงค์ของพระเจ้า พวกเขาจึงขอคำอธิษฐานสนับสนุนจากเรา ดังนั้นหากบุคคลใด ณ ที่นี้ ยืนยันว่าเขาทั้งสองไม่อาจสมรสกันได้อย่างถูกต้อง โปรดแสดงข้อ มูล ณ บัดนี้ ถ้าไม่เช่นนั้นขอให้เงียบสงบ

ศาสตราจารย์ พุดกับคู่สมรส

แจกเช่นท่านจะตอบกับพระเจ้า ข้าพเจ้าขอให้ท่านทั้งสองยืนยันว่าท่านทั้งสองไม่ทราบเหตุผลใดที่จะทำให้ศีลสมรสนี้ไม่ถูกต้อง ฟังตระหนักว่า บุคคลใดเข้าพิธีสมรสที่พระเจ้าไม่ทรงอนุญาต พิธีนั้นย่อมเป็นโมฆะ และศีลสมรสจะเป็นมลทินในสายพระเนตรของพระเจ้า

THE CONSENT

2. There being no objection lodged, the priest then says to the man

N, will you take N to be your wife,
to live together according to God's law?
Will you give her the honour
due to her as your wife
and, forsaking all others,
love and protect her,
as long as you both shall live?

The man answers

I will.

3. The priest say to the woman

N, will you take N to be your husband,
to live together according to God's law?
Will you give him the honour
due to him as your husband
and, forsaking all others,
love and protect him,
as long as you both shall live?

The woman answers

I will.

4. The priest may ask

Who brings this woman to be married to this man?

Answer

I do.

The priest receives the woman's right hand from her father
or her friend.

คำปฏิญาณ

2. หากไม่มีข้อขัดแย้ง ศาสนาจารย์กล่าวต่อไปนี้

....(ชื่อเจ้าบ่าว) ยินดีรับ....(ชื่อเจ้าสาว)

เป็นภรรยาและจะอยู่ร่วมกันตามพระบัญญัติของพระเจ้า
คุณจะให้เกียรติอันควรแก่เธอในฐานะภรรยา
จะรัก ค้ำครองและซื่อสัตย์ต่อเธอจนกว่าชีวิตจะหาไม่หรือ?
เจ้าบ่าวตอบ

ครับ

3. ศาสนาจารย์ กล่าวกับเจ้าสาวว่า

....(ชื่อเจ้าสาว) ยินดีรับ....(ชื่อเจ้าบ่าว)

เป็นสามีและจะอยู่ร่วมกันตามพระบัญญัติของพระเจ้า
คุณจะให้เกียรติอันควรแก่เขาในฐานะสามี
จะรัก ปกป้องและซื่อสัตย์ต่อเขาจนกว่าชีวิตจะหาไม่หรือ?
เจ้าสาวตอบ

ค่ะ

4. ศาสนาจารย์ ถามที่ประชุมว่า

ใครเป็นผู้มอบหญิงนี้ให้แต่งงานกับ....(ชื่อเจ้าบ่าว)

พ่อ-แม่ หรือพยานฝ่ายเจ้าสาวตอบ

ผมครับ, ดิฉันค่ะ

แล้วศาสนาจารย์รับแหวนสมรสจากพยานหรือเพื่อนของเจ้าสาว

5. The priest causes the man to take the woman's right hand.
The priest, together with all the people, says
God our Father, in your great love for mankind
you have given us the gift of marriage;
so bless these two persons as they pledge their lives to
each other,
that their love may evermore grow
to be the true reflection of your love for us all;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

THE WEDDING

6. The man, holding the woman's right hand in his, says
I N, in the presence of God,
take you N to be my wife;
to have and to hold
from this day forward,
for better for worse,
for richer for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
as long as we both shall live.
This is my solemn vow and promise.

7. The woman, taking the man's right hand in hers, says
I N, in the presence of God,
take you N to be my husband;
to have and to hold
from this day forward,

5. ศาสนาจารย์ ให้เจ้าบ่าวจับมือขวาของเจ้าสาว และอธิษฐานพร้อมกับที่
ประชุมว่า
ข้าแต่พระบิดาเจ้า ในความรักยิ่งใหญ่ต่อมนุษย์
พระองค์ได้ประทานพระพรแห่งการสมรสแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย
โปรดประทานพระพรแก่ป่่าสาวผู้ปฏิญาณจะร่วมชีวิตคู่นี้
ให้ความรักของเขาได้ทวีขึ้นจนสะท้อนความรักของพระองค์ต่อข้าพเจ้าทั้งหลาย
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
อาเมน

การสมรส

6. เจ้าบ่าวจับมือขวาของเจ้าสาวพลางกล่าวว่า
ผม (ชื่อ...เจ้าบ่าว)...
ขอรับคุณ (ชื่อ...เจ้าสาว) ...เป็นภรรยา
นับแต่นี้เป็นต้นไป
และขอสัญญาว่าจะถือชื่อสัตย์ต่อคุณ
ทั้งในยามสุขและยามทุกข์
ทั้งในเวลาป่วยและในเวลาสบาย
เพื่อรักและยกย่องให้เกียรติคุณ
จนกว่าชีวิตจะหาไม่
นี่คือคำปฏิญาณและสัญญาที่ผมให้ไว้กับคุณ

7. เจ้าสาวจับมือขวาของเจ้าบ่าวพลางกล่าวว่า
ดิฉัน (ชื่อ...เจ้าสาว)
ขอรับคุณ (ชื่อ...เจ้าบ่าว) ...เป็นสามี
นับแต่นี้เป็นต้นไป
และขอสัญญาว่าจะถือชื่อสัตย์ต่อคุณ

for better for worse,
for richer for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
as long as we both shall live.
This is my solemn vow and promise.

8. The priest receives the wedding ring [s], and may then say
Grant, Lord, that *this ring* may be a token and constant
sign of the pledge of love and faithfulness which these
two persons make to each other; through Christ our Lord.

All say

Amen.

9. The man places the ring on the ring-finger of the woman,
and holding it there, says
N, with this ring I wed you;
with all that I am and all that I have
I honour you;
in the name of God. Amen.

10. Before they loose hands, the woman may respond
N, I receive this ring
in token of our marriage.
May God enable us to grow in love together.

11. If the woman gives a ring to the man, this procedure is to be
repeated appropriately.

ทั้งในยามสุขและยามทุกข์
ทั้งในเวลาป่วยและในเวลาสบาย
เพื่อรักและยกย่องให้เกียรติคุณ
จนกว่าชีวิตจะหาไม่
นี่คือคำปฏิญาณและสัญญาที่ฉันให้ไว้กับคุณ

8. ศาสนาจารย์ รับแหวนสมรสจากพยานหรือเพื่อนของเจ้าสาวและอธิษฐานว่า
ข้าแต่พระเจ้า โปรดอวยพระพรให้แหวนนี้เป็นสัญลักษณ์ของความรัก
และความซื่อสัตย์ ของคู่สมรสทั้งสองนี้เสมอ ทั้งนี้อาศัยพระคริสต์เจ้า
พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ที่ประชุม กล่าวว่

อามน

9. เจ้าสาวสวมแหวนที่นิ้วนางของเจ้าสาวขณะกล่าวว่า
....(ชื่อเจ้าสาว) ขอให้รับแหวนนี้เป็นเครื่องหมายแสดงการสมรส
ทุกอย่างที่ผมมีและผมเป็น ในพระนามของพระเจ้า ผมขอให้
เกียรติคุณ อามน

10. ก่อนปล่อยมือ เจ้าสาวตอบว่า
....(ชื่อเจ้าสาว) ดิฉันรับแหวนนี้ เป็นสัญลักษณ์แห่งการสมรสของ
เรา ขอพระเจ้าช่วยให้ความรักของเราทวียิ่งขึ้น

11. เจ้าสาวสวมแหวนที่นิ้วนางของเจ้าสาวขณะกล่าวว่า
....(ชื่อเจ้าสาว) ขอให้แหวนนี้เป็นเครื่องหมายแสดงการสมรส
ทุกอย่างที่ดิฉันมีและดิฉันเป็น ในพระนามของพระเจ้า ดิฉันขอให้
เกียรติคุณ อามน

ก่อนปล่อยมือ เจ้าสาวตอบว่า

(ชื่อเจ้าสาว) ผมรับแหวนนี้ เป็นสัญลักษณ์แห่งการสมรสของเรา
ข้าพเจ้าช่วยให้ความรักของเราทวียิ่งขึ้น

12. The man and the woman then kneel. The priest joins their right hands and says
Those whom God has joined together
let not man put asunder.

13. The priest addresses the people
Before God and in the presence of us all,
by solemn consent and promise,
by the giving and receiving of a ring,
and by the joining of hands,
N and N have now accepted each other in marriage.
In the name of God,
I declare them to be husband and wife.

14. The priest then addresses the husband and wife, saying
God the Father enrich you with his grace,
God the Son make you holy in his love,
God the Holy Spirit strengthen you with his joy.
The Lord bless you and keep you in eternal life.

Amen. Blessed be the Father, Son, and Holy Spirit;
one God, to be praised for ever.

12. เจ้าสาวและเจ้าบ่าวคุกเข่า จับมือขวาของกันและกัน ขณะที่ศาสนจารย์
ประกาศว่า
บุคคลที่พระเจ้ารวมกันแล้ว มนุษย์ไม่อาจแยกจากกันได้

13. ศาสนาจารย์กล่าวกับที่ประชุมว่า
บริสุทธิ์ ด้วยการแลกเปลี่ยนแหวนสมรส
และด้วยการประสาณมือนี้
บัดนี้ นาย.....และ นาง.....
ได้ยอมรับกันและกันในพิธีสมรสแล้ว
ดังนั้น ในพระนามของพระเจ้า
ข้าพเจ้าประกาศให้เขาทั้งสองเป็นสามีภรรยา

14. ศาสนาจารย์ กล่าวกับคู่สมรสว่า
พระเจ้าพระบิดา ทรงโปรดบำรุงเลี้ยงคุณทั้งสอง
ด้วยพระคุณของพระองค์ พระเจ้า พระบุตรได้ทรงโปรด
ให้คุณทั้งสองบริสุทธิ์ในความรัก พระเจ้า พระวิญญาณบริสุทธิ์
ทรงเสริมกำลังคุณทั้งสองด้วยความชื่นชมยินดี
ขอพระเจ้าอวยพรและรักษาท่าน ไว้ชั่วนิรันดร์

อาเมน พระลิตีฟิงมีแต่พระบิดา พระบุตร และวิญญาณบริสุทธิ์องค์เดียว
ตลอดนิรันดร์

THE PRAYERS

15. Scripture Reading

16. Address:

17. Psalm 67

- 1 Let God be gracious to / us and / bless us:
and make his / face / shine up / on us,
- 2 That your ways may be / known on / earth:
your liberating / power • a / mong all / nations.
- 3 Let the peoples / praise you • O / God:
Let / all the / peoples / praise you.
- 4 Let the nations be / glad and / sing:
for you judge the peoples with integrity
and govern the / nations • up / on / earth.
- 5 Let the peoples / praise you • O / God:
Let / all the / peoples / praise you.
- 6 Then the earth will / yield its / fruitfulness:
and / God our / God will / bless us.
- 7 God / shall / bless us:
and all the / ends • of the / earth will / fear him.

Glo / ry to / God: Father / Son and / Holy / Spirit;
As in the be / ginning • so / now: and for / ever /
A / men.

คำอธิษฐาน

15. บทอ่านจากพระคัมภีร์

16. บทวิงวอน, คำอวยพร : ศาสนาจารย์ผู้กล่าว

17. บทสดุดี 67

1. ขอพระเจ้าทรงพระเมตตาต่อข้าพระองค์ทั้งหลาย และอำนวยการ
แก่ข้าพระองค์ขอพระองค์ทรงให้พระพักตร์ฉายสว่างแก่ข้าพระองค์
2. เพื่อพระมรรคาของพระองค์จะเป็นที่รู้จักในแผ่นดินโลก ความรอด
ของพระองค์จะเป็นที่ทราบท่ามกลางบรรดาประชาชาติทั้งสิ้น
3. ข้าแต่พระเจ้า ขอชนชาติทั้งหลายสรรเสริญพระองค์ให้ชนชาติ
ทั้งหลายสรรเสริญพระองค์
4. ขอให้ชาวประเทศทั้งหลายยินดีและร้องเพลง ด้วยความชื่นบาน
เพราะพระองค์ทรงพิพากษาชนชาติทั้งหลาย และทรงนำชาว
ประเทศชาติทั้งหลาย ด้วยความเที่ยงธรรม และทรงนำชาวประเทศ
ทั้งหลายในโลก
5. ข้าแต่พระเจ้า ขอชนชาติทั้งหลายสรรเสริญพระองค์ ขอให้ชนชาติ
ทั้งหลายสรรเสริญพระองค์
6. แผ่นดินโลกได้เกิดผล พระเจ้าคือพระเจ้าของเรา ทรงอำนวยการ
พระพรแก่เรา
7. พระเจ้าทรงอวยพระพรแก่เราแล้ว ให้ที่สุดปลายแผ่นดินโลก
เกรงกลัวพระองค์

ขอพระสิริจะมีแต่พระเจ้า พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณ
บริสุทธิ์ เหมือนตั้งแต่ปฐมกาล จนถึงบัดนี้และตลอดไปเป็นนิรันดร์
อาเมน

18. The priest (standing at the Lord's Table) says
The Lord be with you.

And also with you.

All kneel

Our Father in heaven,

Hallowed be your Name,

Your kingdom come,

your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours

now and for ever. Amen.

19. The priest continues

Almighty Father, giver of life and love, look in favour on all who are made one in marriage, and especially on these your servants as they enter into their new life together. In your love deepen their love; strengthen their wills to keep the promises they have made; that they may live to your glory and to the good of mankind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

18. ศาสนาจารย์ (ยืนที่แท่นบูชา) และกล่าวว่า
พระเจ้าสถิตอยู่กับท่าน

ที่ประชุม และสถิตอยู่กับท่านด้วย

ทุกคนคุกเข่า และอธิษฐานพร้อมกัน

ข้าแต่พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

พระองค์สถิตในสวรรค์

พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ

พระอาณาจักรจงมาถึง

ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย

ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้

โปรดยกโทษข้าพเจ้า

เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้อื่น

อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประจญ

แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย

เหตุว่าพระอาณาจักร พระอานุภาพ พระสิริรุ่งโรจน์

เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

19. ศาสนาจารย์ อธิษฐานต่อไปนี้

พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพ ผู้ให้ชีวิตและความรัก โปรดทอดพระเนตรด้วยความเมตตาต่อทุกคนในชีวิตสมรส เฉพาะอย่างยิ่งต่อข้าบริพารผู้เข้าร่วมชีวิตใหม่คู่นี้ โปรดเพิ่มพูนความรักของเขาด้วยความรักของพระองค์ โปรดประทานพลังให้เขาเข้มแข็งในการรักษาสัญญาที่ให้ไว้กับพระองค์ เพื่อเขาจะดำเนินชีวิตที่ค้ำจุนต่อมนุษยชาติ และถวายเกียรติแด่พระองค์ ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน

20. The priest says

Almighty Father, you have created us in your own image, and by your gracious gift mankind is increased. To N and N grant the blessing of children; and such wisdom and loving care in the nurture of their family, that they and their children may come to know you in their lives and give you praise and honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

21. The priest and congregation say

Almighty God, Lord of the universe, all love, strength, and understanding come from you; so direct and govern us in body and soul that we may strive to live according to your word and to do everything that is agreeable to your will: through Jesus Christ our Lord. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. Amen.

20. ศาสนาจารย์ อธิษฐานอีกว่า

พระบิดาผู้ทรงฤทธานุภาพ พระองค์ทรงสร้างข้าพเจ้าทั้งหลาย ตามพระฉายาของพระองค์ และด้วยพระพรของพระองค์ มนุษย์ชาติ ได้ทวีจำนวนขึ้น โปรดประทานลูกหลานให้แก่และ..... โปรดประทานปรีชาญาณและความรักอันอบอุ่นบำรุงเลี้ยงครอบครัวของเขา และโปรดอวยพรให้ลูกหลานของเขารู้จักดำเนินชีวิตอยู่กับพระองค์ และถวายสรรเสริญพระเกียรติของพระองค์เสมอ ทั้งนี้ อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน

21. ศาสนาจารย์ และที่ประชุมอธิษฐานพร้อมกันว่า

ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ พระเจ้าแห่งสากลโลก มวลความรัก พละกำลัง และความเข้าใจมาจากพระองค์ โปรดปกครอง และนำร่างกายและวิญญาณของข้าพเจ้าทั้งหลาย ให้เพียรดำเนินชีวิต ตามพระวามะ และกระทำทุกสิ่งที่เป็นพระประสงค์ของพระองค์ ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน
ขอพระคุณของพระเยซูคริสต์เจ้า ความรักของพระบิดา และความสัมพันธ์กับพระวิญญาณบริสุทธิ์ สถิตอยู่กับข้าพเจ้าทั้งหลายตลอดนิรันดร์ อาเมน

FUNERAL

1. INTRODUCTION: The Minister

To the congregation

We come together –
to mourn a relative
to honour a departed friend

and to show sympathy with the bereaved.

We believe that those who die in Christ share eternal
life with him.

Therefore in faith and hope
we offer our prayer of thanksgiving and trust to God,
in whose loving care we leave our friend;
we recall the certainty of our own coming death and
judgment; and we proclaim that Christ is risen, that
those who believe in him will rise with him, and that
we are united with them in him.

2. A PRAYER God our Father,
you alone are holy.
Forgive us all our sins and failures.
Uphold us by your Spirit.
Enable us to show your compassion.
Give us in our sorrow the calm of your peace.
May our grief give way to joy;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

พิธีงานศพ

1. บทนำ ศิษยาภิบาล กล่าวต่อที่ประชุมว่า

พวกเราชุมนุมอยู่ที่นี่

เพื่อไว้อาลัยแก่ (เพื่อน ญาติพี่น้อง....) ผู้ล่วงลับไปแล้ว

และเพื่อร่วมบรรเทาใจแก่บรรดาญาติของผู้ตาย

เราเชื่อว่าผู้ที่สิ้นใจในพระคริสต์

จะมีส่วนในชีวิตนิรันดรกับพระองค์

ดังนั้น ด้วยความเชื่อและความหวัง

เราถวายคำอธิษฐาน แห่งความขอบคุณและความหวังใจต่อพระเจ้า
ผู้ดูแลบุคคลที่จากไปนี้ด้วยความรัก เรายังระลึกถึงวาระสุดท้าย
และการพิพากษาของเราเอง และเรายืนยันว่าพระคริสต์เจ้าได้
กลับเป็นขึ้นมา ใครก็ตามที่เชื่อจะกลับเป็นขึ้นมาพร้อมกับพระองค์
และเราทั้งหลายจะเป็นหนึ่งเดียวกับพวกเขาในพระองค์ด้วย

2. ศิษยาภิบาล อ่านคำอธิษฐาน
ข้าแต่พระบิดาเจ้า
พระองค์ผู้ทรงเป็นพระเจ้าผู้บริสุทธิ์
โปรดอภัยบาปและความผิดทั้งหมดของข้าพระองค์ทั้งหลาย
โปรดหนุนนำด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระองค์
ช่วยให้ข้าพระเจ้าทั้งหลายมีใจเมตตาเช่นเดียวกับพระองค์
โปรดประทานความสงบและสันติสุขในยามทุกข์โศก
และโปรดให้ความเศร้ากลับกลายเป็นความชื่นชมยินดี
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย

อาเมน

3. I am the resurrection and the life, says the Lord; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die.

John 11.25-6

He may add one or more of these or other Sentences of Scripture:

The Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of living water; and God will wipe away every tear from their eyes.

Revelation 7.17

The Lord God will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arms, he will carry them in his bosom.

Isaiah 40.11

God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Psalms 46.1

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Matthew 5.4

Jesus said: Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and take you to myself, that where I am you may be also

John 14.1-3

3. พระเยซูคริสต์ตรัสกับเธอว่า "เราเป็นเหตุให้คนทั้งปวง เป็นขึ้น มาและมีชีวิต ผู้ที่วางใจในเรานั้น ถึงแม้เขาตายแล้ว ก็ยังมี ชีวิตอีก และทุกคนที่มีชีวิตและวางใจในเราจะไม่ตายเลย"

(ยอห์น 11:24-26)

อาจอ่านพระวจนะของพระเจ้าคนใด ตอนหนึ่งต่อไปนี้หรือจากพระคัมภีร์ ที่เหมาะสมตอนอื่น

เพราะว่าพระเมษโปดกผู้ทรงอยู่กลาง พระที่นั่งจะค้ำครอง คุณแลเขา และจะทรงนำเขาไปให้ถึงน้ำพุแห่งชีวิต และพระเจ้า จะทรงเช็ดน้ำตา ทุกหยดจากตาของเขาเหล่านั้น (วิวรณ์ 7:17)

พระองค์จะทรงเลี้ยงฝูงแกะของพระองค์ อย่างผู้เลี้ยงแกะ พระองค์จะทรงรวบรวมลูกแกะไว้ในพระกรของพระองค์ และ จะทรงอุ้มไว้ที่พระทรวง (อสย.40:11)

พระเจ้าทรงเป็นที่ลี้ภัยและเป็นกำบังของ ข้าพระองค์ทั้งหลาย เป็นความช่วยเหลือที่พร้อมอยู่ในยามยากลำบาก (สดุดี 46:1)

"บุคคลที่โศกเศร้า ผู้นั้นจะเป็นสุข เพราะว่าเขาจะได้รับการ ปลอบประโลม" (มธ.5:4)

พระเยซูตรัสว่า อย่าให้ใจท่านทั้งหลาย วิตกเลย ท่านวางใจใน พระเจ้าจงวางใจในเราด้วย ในพระนิเวศของพระบิดาเรามีที่ อยู่เป็นอันมาก ถ้าไม่มีเราคงได้บอกท่านแล้วเพราะเรา ไปจัด เตรียมที่ไว้สำหรับท่านทั้งหลาย เมื่อเราไปจัดเตรียมที่ไว้ สำหรับท่านแล้ว เราจะกลับมาอีกรับท่านไปอยู่กับเรา เพื่อว่า เราอยู่ที่ไหนท่านทั้งหลายจะได้อยู่ที่นั่นด้วย

(ยอห์น.14:1-3)

I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. Romans 8:38-39

What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, God has prepared for those who love him. 1 Corinthians 2:9

4. All standing, the minister says
Let us say together:
Heavenly Father,
in your Son Jesus Christ
you have given us a true faith and a sure hope.
Help us to live as those who believe in the
 communion of saints,
the forgiveness of sins,
and the resurrection to eternal life;
through your Son Jesus Christ our Lord.

5. Psalm 150
1 Praise the Lord
 O praise / God•in his / sanctuary:
 praise him in the / firma•ment / of his / power.
2 Praise him for his / mighty / acts:
 praise him according to / his a / bundant / goodness.

เพราะข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า แม้ความตาย หรือชีวิต หรือบรรดาทูตสวรรค์ หรือเทพเจ้า หรือสิ่งซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันนี้ หรือสิ่งซึ่งจะมีในภายหน้า หรือฤทธิ์เดชทั้งหลาย หรือซึ่งสูงหรือซึ่งลึก หรือสิ่งใดๆ อื่นที่ได้ทรงสร้างแล้วนั้น จะไม่สามารถกระทำให้เราทั้งหลาย ขาดจากความรักของพระเจ้า ซึ่งมีอยู่ในพระเยซูคริสต์ องค์พระผู้เป็นเจ้าของเราได้ (รม.8:38-39)

สิ่งที่ตาไม่เห็น หูไม่ได้ยิน และสิ่งที่มนุษย์คิดไม่ถึง คือสิ่งที่พระเจ้าได้ทรงจัดเตรียมไว้ สำหรับคนที่รักพระองค์ (1คร.2:9)

4. ทุกคนยืน ผู้ประกอบพิธีกล่าวกันว่า
"ให้เราพร้อมใจอธิษฐาน"
ข้าแต่พระบิดาเจ้า
พระองค์ได้ประทานความเชื่อและความหวังที่บังเกิดแก่
ข้าพระองค์ทั้งหลาย โดยทางพระเยซูคริสต์เจ้า
โปรดให้ข้าพระองค์ทั้งหลายเชื่อในบุญธรรมนิรันดร์ที่ได้รับ
การอภัยบาป และเป็นอันสู้ชีวิตนิรันดร์
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระบุตรของพระองค์
พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาเมน

5. เพลงสดุดี 150
จงสรรเสริญพระเจ้าเถิด
จงสรรเสริญพระเจ้าในสถาน
นมัสการของพระองค์
จงสรรเสริญพระองค์ในพื้นฟ้า
อันทรงอาณาภาพของพระองค์

- 3 Praise him in the / blast•of the / ram’s horn:
praise him up / on the / lute and / harp.
- 4 Praise him with the / timbrel•and / dances:
praise him up / on the / strings and / pipe.
- 5 Praise him on the / high-•sounding / cymbals:
praise him up / on the / loud / cymbals.
- 6 Let everything that has breath / praise the Lord:
O / praise / -the / Lord!

6. The congregation sits.

7. FIRST LESSON:

1 Corinthians 15.20

Saint Paul declares the resurrection of the dead through Jesus Christ.

Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father after destroying every rule and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death.

But some will ask, ‘How are the dead raised? With what kind of body do they come?’ You foolish man! What you sow does not come to life unless it dies. And

จงสรรเสริญพระองค์ เพราะกิจการอันทรงอำนาจ
ของพระองค์จงสรรเสริญพระองค์ ตามความดีอันมากล้นของ พระองค์
จงสรรเสริญพระองค์ด้วยเสียงเป่าเขาแคะ จงสรรเสริญพระองค์
ด้วยพิณเล็กคู่และพิณใหญ่
จงสรรเสริญพระองค์ด้วยรำมะนาและการพ้อนรำ จงสรรเสริญ
พระองค์ด้วยเครื่องสายและปี่
จงสรรเสริญพระองค์ด้วยเสียงฉิ่งจงสรรเสริญพระองค์ด้วยเสียงฉาบ
จงให้ทุกสิ่งที่ยาใจ สรรเสริญพระเจ้า จงสรรเสริญพระเจ้าเถิด

6. ที่ประชุมหนึ่ง

7. บทอ่านที่หนึ่ง

(1คร.15:20)

เปาโลได้ประกาศว่า พระเยซูคริสต์ทรงเป็นขึ้นจากความตาย

พระคริสต์ทรงเป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว และทรงเป็นผลแรกในพวกคนทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปแล้ว เพราะว่าความตายได้อุบัติขึ้นเพราะมนุษย์คนหนึ่งเป็นเหตุฉนั้นใด การเป็นขึ้นมาจากความตายก็ได้อุบัติขึ้นเพราะมนุษย์ผู้หนึ่งเป็นเหตุฉนั้นนั่น เพราะว่าคนทั้งปวง ต้องตายเกี่ยวเนื่องกับอาดัมฉนั้นใดคนทั้งปวงก็จะกลับได้ชีวิตเกี่ยวเนื่องกับพระคริสต์ฉนั้นนั่น แต่ว่าจะเป็นไปตามลำดับ คือพระคริสต์ทรงเป็นผลแรก แล้วภายหลังก็คือคนทั้งหลายที่เป็นจของพระคริสต์ ในเมื่อพระองค์เสด็จมาต่อจากนั้นจะเป็นวาระที่สุดบัดนั้นพระคริสต์ จะทรงมอบอาณาจักรแก่พระบิดาเจ้า เมื่อพระองค์จะได้ทรงทำลายเทพผู้ครอง ศักดิ์เทพ และอิทธิเทพหมดแล้ว เพราะว่าพระองค์จะต้องทรงปกครองจนกว่าพระองค์จะได้ทรงปราบศัตรูทั้งสิ้นให้อยู่ใต้พระบาทของพระองค์ศัตรูตัวสุดท้ายที่พระองค์จะทรงทำลายนั้นก็คือ ความตาย

แต่บางคนจะถามว่า "คนตายจะเป็นขึ้นมาอย่างไรได้ เมื่อเขาเป็นขึ้นมาจะมีรูปร่างเป็นอย่างไร" โอ คนเขลา เมล็ดที่ท่าน

what you sow is not the body which is to be, but a bare kernel, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.

So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, 'The first man Adam became a living being'; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual which is first but the physical, and then the spiritual: The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven,

so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the man of heaven. I tell you this, brethren, flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed. For this perishable nature must put on

หว่านลงนั้น นอกจากจะตายเสียก่อนแล้วจะไม่งอกขึ้นมา เมล็ดข้าวที่ท่านหว่านนั้น จะเป็นข้าวสาลีหรือพืชอื่น ๆ ก็ไม่ใช่รูปร่างของต้นที่จะเป็นข้าวสาลีหรือพืชอื่น ๆ ก็ไม่ใช่รูปร่างของต้นที่จะงอกขึ้นมา แต่เป็นเพียงเมล็ดเท่านั้น พระเจ้าทรงประทานรูปร่างต้นของเมล็ดนั้นตามที่พระองค์ทรงเลือก และทรงประทานรูปร่างแก่เมล็ดพืชทุกพันธุ์ตามชนิดของมัน

การเป็นขึ้นมาจากความตายนั้นก็เหมือนกัน สิ่งทีหว่านลงนั้น เป็นของที่จะเน่าเปื่อย สิ่งที่เป็นขึ้นมาใหม่นั้นก็จะไม่รู้จักเน่าเปื่อยสิ่งที่หว่านลงนั้นไร้เกียรติ สิ่งที่เป็นขึ้นมาใหม่นั้นมีศักดิ์ศรี สิ่งทีหว่านลงนั้น เป็นร่างกาย ก็มีกายวิญญานด้วย ดังนั้นจึงมีเขียนไว้ในพระคัมภีร์ว่า "มนุษย์คนแรกคืออาดัม เป็นผู้ที่มีชีวิตอยู่" แต่อาดัมผู้ซึ่งมาภายหลังนั้น เป็นวิญญาณผู้ประสาศพิวัต แต่สิ่งซึ่งมาก่อนนั้นหาใช่กายวิญญานไม่ แต่เป็นร่างกาย แล้วภายหลังจึงเกิดมีกายวิญญานขึ้น มนุษย์เดิมนั้นถือกำเนิดจากดินและเป็นมนุษย์ผลธูติ มนุษย์ที่สองเสด็จมาจากสวรรค์ มนุษย์ สวรรค์ผู้นั้นเป็นอย่างไร ผู้ทีมาจากสวรรค์ทุกคนก็เป็นอย่างนั้น และเมื่อเราเกิดมามีลักษณะสมกับมนุษย์ผงธูติแล้ว แราก็จะมีลักษณะสมกับมนุษย์ สวรรค์ด้วย คุณอนพี่น้องทั้งหลายข้าพเจ้าหมายความว่า เนื้อและเลือด จะมีส่วนในแผ่นดินของพระเจ้าไม่ได้ และสิ่งซึ่งเน่าเปื่อยจะมีส่วนในสิ่ง ซึ่งไม่รู้จักเน่าเปื่อยก็ไม่ได้

คุณอนท่านทั้งหลาย ข้าพเจ้ามีความล้าลึก ทีจะ บอกแก่ท่าน คือว่า เราจะไม่หลับหมดทุกคน แต่เราจะถูกเปลี่ยนแปลงใหม่หมดในชั่วขณะเดียว ในพริบตาเดียวเมื่อเปาแตรครั้งสุดท้ายเพราะว่าจะมีเสียงแตรและคนที่ตายแล้วจะเป็นขึ้นมาปราศจากเน่าเปื่อย แล้วเราทั้งหลายจะถูกเปลี่ยนแปลงใหม่ เพราะว่าสิ่งซึ่งเน่าเปื่อยนี้

the imperishable, and this mortal nature must put on immortality. When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written:

‘Death is swallowed up in victory.’

‘O death, where is your victory?’

O death, where is your sting?’

Thanks be to God who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that in the Lord your labour is not in vain.

1 Corinthians 15:20-26, 35-38, 42-55, 57-58

8. SECOND LESSON:

John 14:1

Jesus promises his followers a place in his Father’s house.

He said to them, ‘Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father’s house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And you know the way where I am going.’ Thomas said to him, ‘Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?’ Jesus said to him, ‘I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me.’

John 14:1-6

ต้องสวมสิ่งซึ่งไม่เน่าเปื่อย และสภาพมตะนี้ต้องสวมสภาพอมตะ เมื่อสิ่งซึ่งเน่าเปื่อยนี้จะสวมซึ่งไม่เน่าเปื่อยและสภาพมตะนี้จะสวมสภาพอมตะ เมื่อนั้นตามซึ่งเขียนไว้ในพระคัมภีร์จะสำเร็จว่า

"ความตายก็ถูกกลืนถึงปราชัยแล้ว

โอ มัจจุราชเอ๋ย ชัยชนะของเจ้าอยู่ที่ไหน

โอ อัจจุราชเอ๋ย เหล็กไนของเจ้าอยู่ที่ไหน" เหล็กไนของความตายนั้นคือบาป และฤทธิ์ของบาปคือธรรมบัญญัติ

สาธุการแก่พระเจ้าผู้ทรงประทานชัยชนะแก่เราทั้งหลาย โดยพระเยซูคริสต์เจ้าของเรา

เหตุฉะนั้นพี่น้องที่รักของข้าพเจ้า ท่านจงตั้งมั่นอยู่ อย่าหวั่นไหว จงปฏิบัติงานขององค์พระผู้เป็นเจ้าให้บริบูรณ์ทุกเวลา ท่านทั้งหลายพึงรู้ว่าในองค์พระผู้เป็นเจ้าการของท่านจะไร้ประโยชน์ก็หาไม่

(1 โครินธ์ 15:2-26, 35-38, 42-55, 57-58)

8. บทอ่านที่สอง

ยอห์น 14:1

พระเยซูทรงเป็นทางไปสู่พระนิเวศของพระบิดา

พระเยซูตรัสกับเขาทั้งหลายว่า "ท่านทั้งหลายอย่าวิตกในใจเลย ท่านวางใจในพระเจ้า จงวางใจในเราด้วย ในพระนิเวศของพระบิดาของเรามีที่อยู่เป็นอันมาก ถ้าไม่มีเราคงบอกท่านแล้ว เพราะเราไปจัดเตรียมที่ไว้สำหรับท่านทั้งหลาย เมื่อเราไปจัดเตรียมที่ไว้สำหรับท่านแล้ว เราจะกลับมากีรับท่านไปอยู่ด้วยเรา เพื่อว่าเราอยู่ที่ไหน ท่านทั้งหลายจะได้อยู่ที่นั่นด้วย และท่านรู้จักทางที่เราจะไปนั้น "โรมัสทุส พระองค์ว่า" พระองค์เจ้าข้าพวกข้าพระองค์ไม่ทราบว่าจะไปอย่างไร พระองค์จะเสด็จไปที่ไหน พวกข้าพระองค์จะรู้จักทางนั้นได้อย่างไร" พระเยซูตรัสกับเขาว่า "เราเป็นทางนั้น เป็นความจริงและเป็นชีวิต ไม่มีผู้ใดมาถึงพระบิดาได้นอกจากจะมาทางเรา"

ยอห์น 14:1-6

9. SERMON:

10. All stand, and this hymn or another may be said or sung
8 You Lord Christ are the / King of / glory:
the e / ternal / Son of the / Father.
9 When you became man to / set us / free:
you did not dis / dain the / Virgin's / womb.
10 When you overcame the / sting of / death:
you opened the kingdom of / heaven•to / all be /
lievers.
11 You are seated at God's right / hand in / glory:
we believe that you will / come and / be our / judge.
12 Come then Lord and / help your / people:
bought with the / price of / your own / blood;
13 And bring us / with your / saints:
to /glory / ever / lasting. From the hymn Te Deum

11. The minister says
Let us pray.
Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

and all say together
**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.**

9. เทศนา

10. ทุกคนยืนขึ้น, และใช้บทเพลงสรรเสริญนี้ โดยพูดหรือร้องว่า
8 องค์พระเยซูคริสต์เจ้า เป็นพระบรมมหากษัตริย์แห่งพระสง่า
ราศี เป็นพระบุตรนิรันดรของพระบิดา
9 เมื่อพระองค์ได้ทรงบังเกิดเป็นมนุษย์ เพื่อให้เราได้รับอิสรภาพ
พระองค์ มิได้รังเกียจครรภ์ของหญิงพรหมจารี
10 เมื่อพระองค์ทรงชนะเหล็กไนแห่งความตาย พระองค์ก็ได้ทรง
เปิดอาณาจักรแห่งสวรรค์แก่บรรดาผู้เชื่อทุกคน
11. พระองค์ทรงสถิตย์ ณ เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระเจ้าในพระ
สง่าราศีเรา เชื่อว่าพระองค์จะเสด็จกลับมา และเป็นผู้พิพากษา
ของเรา
12. ขอองค์พระผู้เป็นเจ้าเสด็จมา และทรงช่วยประชากรของ
พระองค์ ผู้ที่ทรงซื้อด้วยค่าอันสูงแห่งพระโลหิตของพระองค์
เอง
13. และนำเราพร้อมด้วยชนของพระองค์ ไปสู่พระสิริ
อันเป็นนิรันดร

11. ผู้ประกอบพิธี กล่าวว่า
ให้เราพร้อมใจกันอธิษฐาน
ที่ประชุม **ข้าแต่พระคริสต์เจ้าขอทรงโปรดเมตตาแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย**
ผู้ประกอบพิธี พระคริสต์เจ้า ขอทรงโปรดเมตตาแก่ข้าพระองค์
ทั้งหลาย

ทุกคนอธิษฐานพร้อมกัน
ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย
พระองค์สถิตในสวรรค์
พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ
พระอาณาจักรจงมาถึง
ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย
ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are
yours now and for ever. Amen.

12. The minister continues
Holy and loving Father,
you gave us life when you created us,
and in your redeeming love you have given us new
life in Christ Jesus.
We give you thanks for your servant, N.
In faith and trust we leave *him* in your keeping;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who died and rose again to save us,
and now lives and reigns with you and the Holy
Spirit in glory for ever.
Amen.

13. The minister adds these prayers
Almighty God,
Father of all mercies and giver of all comfort;
deal graciously, we pray, with those who mourn,
that, casting all their care on you,
they may know the consolation of your love;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

ขอประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้
โปรดยกโทษข้าพเจ้า
เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้อื่น
อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกประจญ
แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย
เหตว่าพระอาณาจักร พระอานุภาพ พระสิริรุ่งโรจน์
เป็นของพระองค์ตลอดไปเป็นนิตย์ อาเมน

12. ผู้ประกอบพิธีอธิษฐาน
ข้าแต่พระบิดาเจ้าผู้บริสุทธิ์พระองค์ผู้ทรงเป็นที่รักยิ่ง
พระองค์ให้ชีวิตเมื่อทรงสร้างข้าพระองค์ทั้งหลาย และ
ด้วยความรัก ที่ไถ่กู้ พระองค์ทรงประทานชีวิตใหม่แก่ข้า
พระองค์ทั้งหลายในพระเยซูคริสต์เจ้า ขอขอบพระคุณพระองค์
สำหรับข้าบริวาร...(ชื่อผู้ตาย)
ด้วยความเชื่อและความไว้วางใจ ข้าพระองค์ทั้งหลายขอถวาย
วิญญูณเขาไว้ในอารักขาของพระองค์ โดยผ่านทางพระเยซู
คริสต์เจ้า พระบุตรของพระองค์ พระเจ้าของเรา ผู้พลีพระ
ชนม์และกลับฟื้นขึ้นจากความตาย เพื่อช่วยข้าพระองค์
ทั้งหลาย ผู้ดำรงชีพและเสวยราชพร้อมกับพระองค์
ร่วมกับ พระวิญญูณบริสุทธิ์ เต็มด้วยพระสิริตลอดนิรันดร์
อาเมน

13. ผู้ประกอบพิธีอธิษฐานต่อไป
ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงฤทธานุภาพ
ผู้เป็นบิดาแห่งความเมตตาและผู้ให้ความสุขทั้งหมด
ข้าพระองค์ทั้งหลายขอวิงวอนร่วมกับผู้โศกเศร้าด้วยความ
ความหวังทั้งหมด
ขอได้โปรดประทานความบรรเทาด้วยความรักของพระองค์
อาภัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
อาเมน

O God,
the maker and redeemer of all mankind,
we pray for the coming of your kingdom,
that in the last day,
when you bring together all things in Christ,
we with all who have died in him
may enjoy the fulfilment of your promises;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

14. Additional prayers

15. The minister

Lord, you alone are the source of life.
May your life-giving Spirit flow through us.
Grant us your compassion one for the other.
In our sorrow give us the calm of your peace.
Kindle our hope,
and let our grief give way to joy;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

16. The minister says

May the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with

ข้าแต่พระเจ้า
ผู้สร้างและผู้ไถ่ของมวลมนุษย์
ข้าพระองค์ทั้งหลายวิงวอนขออาณาจักรของพระองค์
เพื่อว่าในวันสุดท้ายเมื่อพระองค์นำทุกสิ่งในพระคริสต์เจ้าแล้ว
ข้าพระองค์และผู้สิ้นใจในพระคริสต์ทุกคน
จะมีส่วนร่วมในความสมบูรณ์แห่งพันธสัญญาของพระองค์
ทั้งนี้อาศัยพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย
อามน

14. คำอธิษฐานอื่น ๆ

15. ผู้ประกอบพิธี

ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงเป็นแหล่งแห่งชีวิต
ขององค์พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงโปรดให้ชีวิตข้าพระองค์ทั้งหลาย
โปรดประทานพระเมตตาแก่มวลประชากร
โปรดประทานความสงบและสันติสุขในยามทุกขโศก
และโปรดจุดไฟแห่งความรัก
ให้ความเศร้ากลับกลายเป็นความชื่นชมยินดี ทั้งนี้อาศัย
พระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้าพระองค์ทั้งหลาย
อามน

16. ผู้ประกอบพิธีอธิษฐาน

ขอพระเจ้าแห่งสันติสุข ผู้ทรงบันดาลให้พระเยซูเจ้าของเราเป็น
ขึ้นมาจากความตาย คือผู้ทรงเป็นผู้เลี้ยงแกะที่ดีเลิศโดยโลหิต
แห่งพันธสัญญานี้วันครั้นทรงกระทำให้ท่านทั้งหลายมีทุกสิ่ง

every thing good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever.

Amen.

Hebrews 13.20,21

17. CLOSING FANFARE

ที่ดี เพื่อจะได้ปฏิบัติตามพระทัยพระองค์และทรงทำงานในท่านทั้งหลายให้เกิดผล เป็นที่ชื่นชอบในสายพระเนตรของพระองค์ โดยพระเยซูคริสต์ ขอพระสิริจงมีแด่พระองค์สืบไปเป็นนิรันดร์

อาเมน

(ฮบ.13:20,21)

17. ดนตรีบรรเลงส่งท้าย